

### **3. РАБОЧИЕ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИН**

#### **Программа учебной дисциплины**

##### **Б1.Б.1 ФИЛОСОФИЯ**

**Рекомендуется для направления подготовки**

**45.03.02 Лингвистика**

**Профиль Перевод и переводоведение**

#### **1. Цели и задачи дисциплины**

**Цель дисциплины «Философия»** - формирование представления о философии как способе познания и духовного освоения мира.

Основными **задачами** курса являются:

- **понимание** основных разделов современного философского знания, философских проблем и методов их исследования;
- **владение навыками** работы с оригинальными и адаптированными философскими текстами, базовыми принципами и приемами философского познания; владение приемами ведения дискуссии, диалога;
- **развитие умений** логично формулировать, излагать и аргументировано отстаивать собственное видение проблем и способов их разрешения; умения критически воспринимать и оценивать источники информации.

#### **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП)**

Дисциплина включена в базовую часть ОП (Б1.Б.2).

Для успешного изучения дисциплины студент должен:

**Знать:**

содержание процессов самоорганизации и самообразования, их особенностей и технологий реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности.

**Обладать умениями:**

самостоятельно строить процесс владения информацией, отобранный и структурированной для выполнения профессиональной деятельности.

**Владеть способами:**

планирования, организации, самоконтроля и оценки собственной деятельности;

технологиями организации процесса самообразования; приемами целеполагания во временной перспективе.

Для успешного изучения дисциплины «Философия» студент должен обладать следующими компетенциями

**Знать:**

значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; различные средства коммуникации; социальные, культурные и личностные различия; роль и место физкультурного образования для физического совершенствования личности и общества.

**Обладать умениями:**

толерантно относиться к национальным, культурным и религиозным различиям; адаптироваться к разным социокультурным реальностям; обосновать важную роль каждого участника работы в команде; использовать в профессиональной и повседневной жизни средства и методы совершенствования двигательных умений и навыков и воспитания физических качеств.

**Владеть способами:**

ориентации в различных этапах общечеловеческой цивилизации; организации работы в команде; средствами, методами и технологией организации занятий системами физических упражнений для образовательного процесса.

Дисциплина «Философия» является предшествующей для таких дисциплин как «Экономика», «Психология», «Правоведение», «Основы языкоznания», «Риторика», «Политология», «Социология».

#### **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**

Процесс изучения дисциплины «Философия» направлен на формирование следующих компетенций: ОК-5, ОК-8, ОПК-1, ОПК-15, ПК-23, ПК-24.

#### **4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **3** зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		5			
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	54	54			
<b>В том числе:</b>					
Лекции	22	22			
Практические занятия (ПЗ)	-	-			
Семинары (С)	32	32			
Лабораторные работы (ЛР)	-	-			
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	54	54			
<b>В том числе:</b>					
Эссе	6	6			
Анализ текста (полный вариант)	6	6			
Реферат	6	6			
Подготовка к собеседованию по прочитанному философскому произведению	10	10			
Письменные ответы на вопросы по теме	2	2			
Поиск и подбор материала в интернете	6	6			
Ведение словаря философских терминов	6	6			
Составление текста с предложенными терминами	2	2			
Ведение рабочей тетради	4	4			
Учебная рецензия	6	6			
<b>Вид промежуточной аттестации (экзамен)</b>	54	54			
<b>Общая трудоемкость часов</b>	108	108			
<b>зачетных единиц</b>	3	3			

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Философия, её предмет и место в культуре	Философия, её предмет, специфика философского знания. Функции философии.
2	Исторические Типы философии. Философские традиции и современные дискуссии.	Античная философия. Философия средневековья и нового времени Западноевропейская философия XIX-XX веков. Традиции отечественной философии.
3	Философская онтология.	Проблема бытия в философии.
4	Теория познания.	Познание как предмет философского анализа.
5	Философия и методология науки.	Наука в зеркале философской рефлексии.

<b>6</b>	Социальная философия и философия истории.	Философское понимание общества и его истории. Общество как саморазвивающаяся система.
<b>7</b>	Философская антропология.	Антропосоциогенез и его комплексный характер.
<b>8</b>	Философские проблемы в области профессиональной деятельности.	Философские проблемы психологии.

**17. Преподавание дисциплины на очно-заочном отделении**

**17.1. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **4** зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Курсы		
		3		
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>26</b>	<b>26</b>		
В том числе:				
Лекции	<b>10</b>	<b>10</b>		
Практические занятия (ПЗ)				
Семинары (С)	<b>16</b>	<b>16</b>		
Лабораторные работы (ЛР)				
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>109</b>	<b>109</b>		
В том числе:				
Эссе	<b>10</b>	<b>10</b>		
Анализ текста (полный вариант)	<b>12</b>	<b>12</b>		
Реферат	<b>14</b>	<b>14</b>		
Подготовка к собеседованию по прочитанному философскому произведению	<b>26</b>	<b>26</b>		
Письменные ответы на вопросы по теме	<b>6</b>	<b>6</b>		
Поиск и подбор материала в интернете	<b>10</b>	<b>10</b>		
Ведение словаря философских терминов	<b>10</b>	<b>10</b>		
Составление текста с предложенными терминами	<b>6</b>	<b>6</b>		
Ведение рабочей тетради	<b>8</b>	<b>8</b>		
Учебная рецензия	<b>7</b>	<b>7</b>		
<b>Вид промежуточной аттестации (экзамен)</b>	<b>9</b>	<b>9</b>		
<b>Общая трудоемкость часов</b>	<b>144</b>	<b>144</b>		
<b>зачетных единиц</b>	<b>4</b>	<b>4</b>		

**Программа учебной дисциплины  
Б1.Б.1.2 ИСТОРИЯ**

**Рекомендуется для направления подготовки**

**45.03.02 Лингвистика**

**Профиль Перевод и переводоведение**

## **1. Цели и задачи дисциплины**

**Цель дисциплины «История»** - формирование основных знаний по истории, особенностям социально-экономического и политического развития, чувства патриотизма, гордости за историческое и культурное наследие Родины. Основными *задачами* курса являются:

- **понимание** законов развития природы, общества и мышления, основных понятий и механизмов развития культурных, социальных, экономических и политических процессов в истории России; методологических основ главных историографических концепций;

- **овладение навыками** критического восприятия и оценки источников информации, овладение приемами ведения дискуссии, полемики, диалога способами логического и образного освоения исторической действительности; риторическими приемами и навыками академического письма, устной речи в исторической области знания.

- **развитие умений** логично формулировать, излагать и аргументированно отстаивать собственное видение исторических проблем и способов их разрешения, анализировать и оценивать исторические события и процессы в их динамике и взаимосвязи.

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):**

Дисциплина включена в **базовую часть ОП**.

Для успешного изучения дисциплины студент должен:

- знать: события, явления, факты из истории России; вклад крупных деятелей государства, культуры в развитие страны; нормы и правила русского языка, основных понятий грамматики и лексики (в объеме школьного курса).

- обладать умениями: пользоваться основными методами работы с информацией литературных и визуальных источников; соотнести явления с периодом; установить последовательность событий, причинно-следственные связи; строить логические выводы и определять историческое значение процессов, их характер и движущие силы; использовать знания русского языка, историческую терминологию для подготовки устных сообщений, письменных работ, грамотного участия в дискуссиях(в объеме школьного курса)..

- владеть способами установления междисциплинарных связей, способностью к синтезированию знаний из различных гуманитарных наук; интегрировать части в новое целое, проверять логику аргументов (в объеме школьного курса)..

Дисциплина «История» является предшествующей для таких дисциплин как «Социология и политология».

## **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-5.

## **4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **4** зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		II	
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>54</b>	<b>54</b>	
В том числе:			
Лекции	18	18	
Семинары (С)	36	36	
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>54</b>	<b>54</b>	
В том числе:			
Реферат	14	14	
Другие виды самостоятельной работы: подготовка конспектов; подготовка контрольной работы, тесту, эссе.	40	40	

Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	36	экзамен
<b>Общая трудоемкость часов</b>	144	144
<b>единиц</b> <b>зачетных</b>	4	4

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1 Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	<b>Эпоха Древней Руси и Московского царства (IX-XVII вв.).</b>	Предмет, задачи и методология изучения истории. Проблема этногенеза восточных славян. Образование и развитие Древнерусского государства в сер. IX – X вв. Историческое значение принятия христианства. Эпоха Ярослава Мудрого. «Русская правда». Борьба русских земель против иностранной экспансии с Запада и Востока в XIII в. Возышение Москвы как центра сопротивления ордынскому владычеству. Завершение объединения северо-восточных земель вокруг Москвы. Начало процесса закрепощения крестьян и оформления крепостного права. Становление и укрепление самодержавия в середине XVI в. «Смутное время». «Бунтажный век». Церковный раскол. Внешняя политика России во второй половине XVII в.
2	<b>России в Новое время (XVIII – нач. XX вв.).</b>	Петр I и начало модернизации России. Северная война и выход к Балтике. Эпоха дворцовых переворотов. Либеральные проекты и сущность «просвещенного абсолютизма». Реформы Екатерины II. Апофеоз крепостничества. Внешняя политика Екатерины II. Внешняя и внутренняя политика Александра I. Декабристы: реформаторы или революционеры. Правление Николая I. Крымская война. Общественная мысль в России 30 – 40-х гг. Западники и славянофилы. Александр II. Отмена крепостного права. Реформы 60-х гг., их буржуазный характер и значение. Общественная мысль и политические движения в пореформенной России. Контрреформы 80–90-х гг. Первая русская революция 1905-1907 гг. Третьеиюньская монархия. Столыпинская аграрная реформа. Участие России в Первой мировой войне. Причины, характер и особенности Февральской революции. Октябрьский переворот 1917 г. Первые преобразования большевиков. Брестский мир. Становление советской государственности. Гражданская война и политика «военного коммунизма».

3	<b>Советское государство в 20-е – 80-е гг. XX столетия.</b>	Кризис политики «военного коммунизма». Переход к НЭПу, ее объективная необходимость, сущность, противоречия и трудности осуществления. Образование СССР и национально-государственное строительство. Формирование культа личности И.В. Сталина. Борьба СССР за создание системы коллективной безопасности. Советско-германские договоры 1939 г., их современные оценки. Начало Второй мировой войны. Советско-финляндская война и ее уроки. Вероломное нападение фашистской Германии на СССР. Основные этапы. Причины поражения советских войск в начальный период войны. Создание антигитлеровской коалиции. Партизанское движение. Советский тыл в годы войны. Источники и значение победы советского народа над германским фашизмом. Разгром милитаристской Японии. Итоги и уроки Великой Отечественной и Второй мировой войны. Трудности и успехи восстановления народного хозяйства в 40-е – нач. 50-х гг. ХХ съезд КПСС. Критика культа личности И.В. Сталина. Реформы Н.С. Хрущева в сфере экономики, государственных структур, управления народным хозяйством, их ограниченный и противоречивый характер. Советское общество в конце 60-х – начале 80-х гг. Нарастание кризисных явлений в экономике. Диссидентское движение. Международная обстановка и внешнеполитическая деятельность советского руководства в 50-е – нач. 80-х гг. Перестройка, ее причины, характер и последствия. Августовский путч 1991 г. Разрушение СССР и создание СНГ.
4	<b>Россия на современном этапе развития (конец ХХ – начало ХХI столетий).</b>	Переход России к рыночной экономике. Противостояние законодательной и исполнительной властей осенью 1993 г. Новая конституция РФ и изменение политической системы страны. Августовский дефолт 1998 г. Президентство В.В. Путина: укрепление вертикали власти. Реформы начала ХХI века, их противоречивый характер. Конституционные поправки 2005 г. Внешняя политика России на рубеже ХХ – ХХI вв. Чеченская война.

## **17. Преподавание дисциплины на очно-заочном (вечернем) отделении**

### **17.1. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **4** зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		II	
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>26</b>	<b>26</b>	
В том числе:			
Лекции	10	10	
Семинары (С)	16	16	
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>109</b>	<b>109</b>	
В том числе:			
Реферат	20	20	
Другие виды самостоятельной работы: подготовка конспектов; подготовка контрольной работы, тесту, эссе.	89	89	
Вид промежуточной аттестации (зачет,	экзамен	Экзамен (9	

экзамен)	(9 часов)	часов)
<b>Общая трудоемкость</b>	144	144
<b>часов</b>	4	4

**Программа учебной дисциплины**  
**B1.B.1.3 ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (ВТОРОЙ)**  
**Рекомендуется для направления подготовки**  
**45.03.02 Лингвистика**  
**Профиль Перевод и переводоведение**

**1. Цели и задачи дисциплины**

**Цель дисциплины** - изучение системы современного испанского и принципов её функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, практическое владение орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами испанского языка.

Основными **задачами** курса являются:

- овладение навыками говорения, письма, аудирования, чтения на испанском языке;
- развитие умений самостоятельно совершенствовать навыки, полученные в ходе процесса обучения;
- формирование у студентов фонетических, грамматических и лексических навыков, необходимых и достаточных для гибкого осмысленного использования при осуществлении различных видов речевой деятельности;
- формирование вспомогательных учебных навыков и умений когнитивного характера: механизмов прогнозирования и языковой догадки, умений создавать и использовать различные модели организации текста и обработки имеющихся языковых данных;
- использование языка как средства расширения общеобразовательного, культурного и профессионального кругозора студентов;
- подготовка к полному восприятию аутентичного языкового материала на базе художественной литературы и кинематографа.

**2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП)**

Дисциплина включена в **базовую часть ОП**.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими знаниями и умениями:

- умениями, обеспечивающими возможность дальнейшего изучения языков, с установкой на билингвизм; обогащение активного и потенциального словарного запаса для достижения более высоких результатов при изучении других учебных предметов.

Дисциплина «Иностранный язык второй (испанский язык)» является предшествующей для таких дисциплин, как «Практический курс 2 иностранного языка», «Практический курс перевода 2 иностранного языка».

Дисциплина «Иностранный язык второй (испанский язык)» является предшествующей для таких дисциплин, как «Практический курс 2 иностранного языка», «Практический курс перевода 2 иностранного языка», учебная и производственная практика.

**3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-7.

**4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **10** зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры							
		I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII

<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>162</b>	72	90				
В том числе:							
Лекции							
Практические занятия (ПЗ)							
Семинары (С)							
Лабораторные работы (ЛР)	<b>162</b>	72	90				
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>162</b>						
В том числе:							
Подготовка эссе по содержанию книги	20	10	15				
Подготовка дискуссии по изучаемым темам	40	10	15				
Подготовка глоссария	22	20	30				
Выполнение домашних контрольных работ	40	20	15				
Поиск материала для выполнения творческих работ	40	12	15				
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет, экзамен <b>36</b>	экз	зач				
<b>Общая трудоемкость 360 часов</b>							
<b>Зачетных единиц 10</b>		5,5	4,5				

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	<b>Практическая фонетика</b>	Артикуляция гласных и согласных. Акцентуация слов, изменение словесного ударения в связной речи. Интонация; функция интонации; интонационно-сintагматическое членение предложения; интонация в четырех коммуникативных типах предложения. Усечение, дифтонги, трифтонги, неслогообразующие звуки.
2	<b>Практическая грамматика</b>	<b>Морфология:</b> Артикли и слитные предлоги. Имя существительное и его грамматические категории. Имя прилагательное и его грамматические категории. Числительное и его грамматические категории. Наречие и его грамматические категории. Глагол и его грамматические категории. Система времен, залогов и наклонений. <b>Синтаксис:</b> Простое и сложное предложение. Типы придаточных предложений.
3	<b>Лексика</b>	<b>Слова и выражения по темам:</b> Я и моя семья. Семья друга. Моя учеба; Мой рабочий день. Свободное время. Учебный год; Времена года; Покупки, магазины. Зимние и летние каникулы. Путешествие. В театре, в кино. Мой город. Наша столица. Типы жилья. Жилищные проблемы; Внешность человека.

4	<b>Виды речевой деятельности.</b> <b>Чтение</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- глобальное чтение (понимание основного содержания текста).</li> <li>- детальное чтение (понимание всего содержания и деталей прочитанного текста).</li> <li>- селективное чтение (понимание нужной информации)</li> <li>- домашнее чтение (чтение текстов испанской художественной литературы без подробного филологического анализа).</li> <li>- аналитическое чтение (с подробным филологическим анализом).</li> </ul>
5.	<b>Виды речевой деятельности.</b> <b>Аудирование</b>	Глобальное, детальное и селективное понимание на слух аутентичных текстов различной функциональной и коммуникативной направленности (объявления, интервью, радиопередачи, новости, отрывки из аудиозаписей литературных произведений).
6.	<b>Виды речевой деятельности.</b> <b>Говорение</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- диалог (беседа по пройденным разговорным темам);</li> <li>- монолог (описание пережитого опыта, событий, переживаний, намерений, передача содержания фильма, книги, рассказа и описание впечатления от них).</li> <li>- полилог (дискуссия, круглый стол, дебаты, ролевая игра).</li> </ul>
7.	<b>Виды речевой деятельности.</b> <b>Письмо</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- личное и официальное письмо, автобиография, мотивационное письмо, объявление, статья в блог.</li> </ul>

### **Программа учебной дисциплины**

### **Б1.Б.1.4 БЕЗОПАСНОСТЬ ЖИЗНДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Рекомендуется для направления подготовки**

### **45.03.02 Лингвистика**

### **Профиль Перевод и переводоведение**

#### **1. Цели и задачи дисциплины**

**Цель дисциплины «Безопасность жизнедеятельности»** - формирование у студентов культуры безопасности для обеспечения безопасной профессиональной деятельности и для успешного решения профессиональных задач.

Основными **задачами** курса являются:

- **понимание** различных видах опасностей, угрожающих каждому человеку и сообществам, их свойства и характеристики; методов предвидения и предупреждения влияния факторов опасностей и угроз, способах и средствах защиты от них в любых условиях и применительно к своей профессиональной деятельности; показателей, критериев здоровья детей и подростков, а также способы его укрепления; государственной политики в области обеспечения безопасности жизнедеятельности; терминологии в области безопасности жизнедеятельности; прав и обязанностей граждан по обеспечению безопасности жизнедеятельности;

- **владение навыками** идентификации основных опасностей среды обитания человека и выбором методов защиты от опасностей применительно к сфере своей профессиональной деятельности и способов обеспечения комфортных условий жизнедеятельности; создания педагогически целесообразной и психологически безопасной образовательной среды; бесконфликтного общения с различными субъектами педагогического процесса; разработки эффективных превентивных мер для опасностей различного характера; грамотного применения практических навыков обеспечения безопасности в опасных ситуациях, возникающих в учебном процессе и повседневной жизни;

- **развитие умений владения** законодательными и правовыми актами в области безопасности; требований к безопасности регламентов в сфере профессиональной деятельности; понятийно-терминологическим аппаратом в области безопасности образовательного процесса; способами взаимодействия с другими субъектами образовательного процесса.

#### **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):**

**Дисциплина включена в базовую часть ОП.**

В связи с тем, что дисциплина изучается на 1 курсе, студент должен обладать знаниями и умениями, которые были сформированы при изучении школьного курса «Безопасности жизнедеятельности».

Студент должен:

- знать основные определения понятия «здоровье» и факторы, влияющие на него; правила по охране труда и требований к безопасности образовательной среды.

- обладать умениями: объяснения элементарных способов самозащиты, применяемых в конкретных чрезвычайных ситуациях.

- владеть формами и методами обучения двигательных умений и навыков, в том числе выходящими за рамки учебных занятий: проектная деятельность, эксперименты и т.п.; потребностью в соблюдении норм здорового образа жизни.

Дисциплина «Безопасность жизнедеятельности» является предшествующей для такой дисциплины как «Прикладная физическая культура».

**3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-5, ОК-8.

**4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр	
		1	
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>36</b>		
В том числе:			
Лекции	10	10	
Практические занятия (ПЗ)	26	26	
Семинары (С)			
Лабораторные работы (ЛР)			
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	
В том числе:			
Реферат	9	9	
Проект	4	4	
Подготовка докладов	10	10	
Составление тестовых работ	2	2	
Подготовка к семинарским занятиям	6	6	
Презентации	5	5	
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)			<b>зачет</b>
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>часов</b>	<b>72</b>	
<b>зачетных единиц</b>		<b>2</b>	

**5. Содержание дисциплины**

**5.1. Содержание разделов дисциплины**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
----------	------------------------------------	--

<b>1</b>	Теоретические основы безопасности жизнедеятельности.	Безопасность жизнедеятельности как наука. Понятие опасности, риска, концепция приемлемого (допустимого) риска. Управление безопасностью жизнедеятельности.
<b>2</b>	Единая государственная система предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций (РСЧС) и Гражданская оборона (ГО)	РСЧС, её роль, задачи и структура. Предназначение и задачи ГО, её структура и органы управления.
<b>3</b>	Медико-биологические основы безопасности жизнедеятельности	Факторы, разрушающие и укрепляющие здоровье. Адаптация человека к условиям среды обитания. Медико-биологическая характеристика воздействия на организм человека факторов окружающей среды. Технологии обеспечения безопасности здоровья
<b>4</b>	Чрезвычайные ситуации социального характера и защита населения от их последствий.	Социальные опасности и чрезвычайные ситуации: сущность, содержание, классификация. Обеспечение безопасности жизнедеятельности в условиях чрезвычайных ситуаций социального характера.
<b>5</b>	Чрезвычайные ситуации природного характера и защита населения от их последствий.	Опасные природные явления: сущность, содержание, классификация. Защита населения при угрозе и в ходе ЧС природного характера.
<b>6</b>	Чрезвычайные ситуации техногенного характера и защита населения от их последствий.	Классификация ЧС техногенного характера. Транспортные аварии и катастрофы. Аварии с выбросом химически опасных и радиоактивных веществ. Меры защиты при ЧС техногенного характера.
<b>7</b>	Национальная безопасность РФ.	Важнейшие направления государственной политики Российской Федерации на основе Концепции национальной безопасности РФ. Угрозы национальной безопасности РФ, обеспечение национальной безопасности РФ.

## **17. Преподавание дисциплины на очно-заочном (вечернем) отделении**

### **17.1. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **2** зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр	
		1	
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>16</b>		
В том числе:			
Лекции	<b>6</b>	<b>6</b>	
Практические занятия (ПЗ)	<b>10</b>	<b>10</b>	
Семинары (С)			
Лабораторные работы (ЛР)			
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>56</b>	<b>56</b>	
В том числе:			

Реферат		<b>8</b>	8
Проект		<b>8</b>	8
Подготовка докладов		<b>10</b>	10
Составление тестовых работ		<b>8</b>	8
Подготовка к семинарским занятиям		<b>10</b>	10
Презентации		<b>12</b>	12
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)			<b>зачет</b>
<b>Общая трудоемкость</b> <b>зачетных единиц</b>	<b>часов</b>	<b>72</b> <b>2</b>	

**Программа учебной дисциплины**  
**Б1.Б.1.5 ФИЗИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА И СПОРТ**  
**Рекомендуется для направления подготовки**  
**45.03.02 Лингвистика**  
**Профиль Перевод и переводоведение**

**1. Цели и задачи дисциплины «Физическая культура и спорт»**

Цель дисциплины «Физическая культура и спорт» - формирование физической культуры личности и способности направленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей профессиональной деятельности.

Основными *задачами* курса являются:

- 1) понимание социальной роли физической культуры в развитии личности и подготовке ее к профессиональной деятельности;
- 2) формирование мотивационно-ценностного отношения к физической культуре, установки на здоровый стиль жизни, физическое самосовершенствование и самовоспитание, потребности в регулярных занятиях физическими упражнениями и спортом;
- 3) овладение системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, психическое благополучие, развитие и совершенствование психофизических способностей, качеств и свойств личности, самоопределение в физической культуре;
- 4) развитие общей и профессионально-прикладной физической подготовленности, определяющей психофизическую готовность студента к будущей профессии; приобретение опыта творческого использования физкультурно-спортивной деятельности для достижения жизненных и профессиональных целей.

**2. Место дисциплины «Физическая культура и спорт» в структуре образовательной программы (ОП)**

Дисциплина «Физическая культура и спорт» включена в Блок 1 базовой части ОП в объеме обязательных 72 академических часов (2 зачетные единицы).

Для успешного изучения дисциплины студент должен:

- 1) уметь использовать разнообразные формы и виды физкультурной деятельности для организации здорового образа жизни, активного отдыха и досуга;
- 2) владеть современными технологиями укрепления и сохранения здоровья, поддержания работоспособности, профилактики предупреждения заболеваний, связанных с учебной и производственной деятельностью;
- 3) владеть основными способами самоконтроля индивидуальных показателей здоровья, умственной и физической работоспособности, физического развития и физических качеств;
- 4) владеть физическими упражнениями разной функциональной направленности, использовать их в режиме учебной и производственной деятельности с целью профилактики

переутомления и сохранения высокой работоспособности;

5) владеть техническими приемами и двигательными действиями базовых видов спорта, активно применять их в игровой и соревновательной деятельности.

Дисциплина «Физическая культура и спорт» является предшествующей для таких дисциплин как «История», «Возрастная анатомия, физиология, гигиена», «Педагогика», «Основы медицинских знаний и здорового образа жизни», «Безопасность жизнедеятельности».

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине «Физическая культура и спорт»

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-8.

#### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2	3	4
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>72</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>18</b>
В том числе:					
Лекции	<b>24</b>	<b>8</b>		<b>8</b>	<b>8</b>
Практические занятия (ПЗ)	<b>48</b>	<b>10</b>	<b>18</b>	<b>10</b>	<b>10</b>
Семинары (С)					
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>					
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)			зачет		зачет
<b>Общая трудоемкость часов</b>	<b>72</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>18</b>
<b>зачетных единиц</b>	<b>2</b>	<b>0,5</b>	<b>0,5</b>	<b>0,5</b>	<b>0,5</b>

#### 5. Содержание дисциплины

##### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Теоретический	Физическая культура в общекультурной и профессиональной подготовке студентов. Социально-биологические основы физической культуры и спорта. Основы здорового образа жизни студента. Физическая культура в обеспечении здоровья. Общая физическая и специальная подготовка в системе физического воспитания. Основы методики самостоятельных занятий физическими упражнениями. Спорт. Индивидуальный выбор и особенности занятий спортом или системой физических упражнений. Профессионально-прикладная физическая подготовка студентов (ППФП).
2	Легкая атлетика	Изучение и совершенствование техники выполнения прыжков в длину. Изучение и совершенствование техники выполнения бега на короткие дистанции. Изучение и совершенствование техники выполнения бега на средние дистанции. Изучение и совершенствование техники выполнения бега на длинные дистанции. Изучение и совершенствование техники эстафетного бега. Кроссовый бег.
3	Спортивные и подвижные игры	Правила волейбола. Обучение и совершенствование основных технических элементов волейбола. Правила футбола. Обучение и совершенствование основных технических элементов футбола. Правила баскетбола. Обучение и совершенствование основных технических элементов баскетбола. Организация и проведение подвижных игр и эстафет.

4	Общая физическая подготовка с гимнастикой	Комплексы физических упражнений для развития силовых способностей основных мышечных групп с использованием отягощений, и специальных тренажеров. Комплексы гимнастических упражнений для развития ловкости, гибкости, специальных силовых способностей. Круговая тренировка для развития для развития основных физических качеств.
5	Лыжная подготовка	Изучение и совершенствование основных классических лыжных ходов (попеременные и одновременные) и техники поворотов на лыжах. Изучение и совершенствование основ горнолыжной техники (спуски, подъемы, торможения). Преодоление дистанции на лыжах.

**17. Преподавание дисциплины «Физическая культура и спорт» на очно-заочном отделении**

**17.1. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 72 часов, 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр	
		1	2
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>32</b>	<b>16</b>	<b>16</b>
В том числе:			
Лекции	12	6	6
Практические занятия (ПЗ)	20	10	10
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>40</b>	<b>20</b>	<b>20</b>
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		зачет	зачет
<b>Общая трудоемкость часов</b>	<b>72</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
<b>зачетных единиц:</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>1</b>

**Программа учебной дисциплины**

**Б1.Б.2.1 ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ**

**Рекомендуется для направления подготовки**

**45.03.02 Лингвистика**

**Профиль Перевод и переводоведение**

**1. Цели и задачи дисциплины**

Цель дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» – формирование системы знаний, умений и навыков студентов, необходимых для реализации их будущей профессиональной деятельности с точки зрения применения информационных технологий для представления и обработки информации, получаемой в результате моделирования различных процессов и явлений, в рамках развития ключевых и профессиональных компетенций; формирование представлений об основных понятиях и методах информационных технологий, об универсальности применения информационных технологий на локальном уровне, а также в рамках локальных и глобальных сетей для осознания студентами мировоззренческой значимости информатики, о реализации моделирования различных процессов и явления с применением информационно-коммуникационных технологий, необходимых для решения профессиональных задач в области лингвистики.

Основными *задачами* курса являются:

**понимание:**

- мировоззренческой значимости информатики и информационных технологий;
- роли информатики и информационных технологий в решении задач профессиональной деятельности;

- полезности знаний по информатике и информационным процессам вне зависимости от выбранной профессии или специальности;

- значимости информатики и информационных технологий для интеллектуального развития: развитие абстрактно-логического и практического мышления, умения оперировать с информационными моделями в рамках локального компьютера, локальных и глобальных компьютерных сетей.

**знание:**

- общих проблем и задач информатики, характеристик современных информационных технологий, используемых в профессиональной деятельности;

- теоретических основ методов обработки и представления информации;

- основных принципов и этапов реализации информационных процессов;

- технических и программных средств реализации информационных процессов;

- теоретических основ реализации локальных и глобальных компьютерных сетей,

- о наличии существующих различных поисковых систем в глобальных компьютерных сетях, необходимых в профессиональной деятельности Интернет-ресурсов (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпусы и т.д.) и словари в режиме «он-лайн»;

- теоретических основ построения статических и динамических Интернет-сайтов;

- сфер применения информационных знаний и моделей в соответствующей профессиональной области;

**развитие умений:**

- осуществлять поиск и обработку информации с использованием современных информационных и коммуникационных технологий;

- оценивать программное обеспечение и перспективы его использования с учетом решаемых профессиональных задач;

- работать с традиционными носителями информации и распределёнными базами данных и знаний в рамках локального компьютера, локальных и глобальных компьютерных сетей;

- пользоваться глобальными компьютерными сетями и сетью Интернет;

- применять знания в области компьютерного (аппаратного и программного) обеспечения при реализации практической деятельности;

- эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач;

- правильно оформлять текст перевода в компьютерных текстовых редакторах;

- представления информации в рамках статических и динамических Интернет-сайтов;

**владение:**

- основными методами обработки различных видов информации;

- основными компьютерными инструментами: визуализации данных, зависимостей, отношений, процессов; вычислений; обработки данных;

- методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации общего и профессионального назначения;

- навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения;

- навыками работы с информацией в поисковых системах сети Интернет;

- основными методиками получения, хранения, переработки и управления информацией;

- основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайновые словари;

- навыками реализации статических и динамических Интернет-сайтов для представления информации общего и профессионального назначения.

**2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП)**

Дисциплина «Информационные технологии в лингвистике» относится к базовой части образовательной программы.

Для успешного изучения дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» студент должен обладать следующими результатами освоения основной образовательной программы среднего (полного) общего образования (в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом среднего (полного) общего образования):

- метапредметные (межпредметные понятия и универсальные учебные действия

(регулятивные, познавательные, коммуникативные), способность их использования в познавательной и социальной практике, самостоятельность в планировании и осуществлении учебной деятельности и организации учебного сотрудничества с педагогами и сверстниками, способность к построению индивидуальной образовательной траектории, владение навыками учебно-исследовательской, проектной и социальной деятельности);

- предметные (умения, специфические для данной предметной области, виды деятельности по получению нового знания в рамках учебного предмета, его преобразованию и применению в учебных, учебно-проектных и социально-проектных ситуациях, формирование научного типа мышления, владение научной терминологией, ключевыми понятиями, методами и приемами).

Студент должен иметь базовый уровень предметных результатов освоения базового курса информатики в соответствии с ФГОС СОО:

**- знать:**

- виды информационных процессов; примеры источников и приемников информации;
- единицы измерения количества и скорости передачи информации; принцип дискретного (цифрового) представления информации;
- основные свойства алгоритма, типы алгоритмических конструкций: следование, ветвление, цикл; понятие вспомогательного алгоритма;
- программный принцип работы компьютера;
- назначение и функции используемых информационных и коммуникационных технологий;

**- обладать умениями:**

- выполнять базовые операции над объектами: цепочками символов, числами, списками, деревьями; проверять свойства этих объектов; выполнять и строить простые алгоритмы;
- обладать умениями оперировать информационными объектами, используя графический интерфейс: открывать, именовать, сохранять объекты, архивировать и разархивировать информацию, пользоваться меню и окнами, справочной системой; предпринимать меры антивирусной безопасности;
- обладать умениями оценивать числовые параметры информационных объектов и процессов: объем памяти, необходимый для хранения информации; скорость передачи информации;
- обладать умениями создавать информационные объекты;

**- владеть способами:**

- создания простейших моделей объектов и процессов в виде изображений и чертежей, динамических (электронных) таблиц, программ (в том числе в форме блок-схем);
- владеть способами проведения компьютерных экспериментов с использованием готовых моделей объектов и процессов;
- владеть способами создания информационных объектов, в том числе для оформления результатов учебной работы;
- владеть способами передачи информации по телекоммуникационным каналам в учебной и личной переписке, использования информационных ресурсов общества с соблюдением соответствующих правовых и этических норм.

Освоение дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин профессионального цикла и для выполнения курсовых работ и выпускной квалификационной работы.

Дисциплина «Информационные технологии в лингвистике» является необходимой основой для последующего изучения дисциплины 1 курса «Основы математической обработки информации», 3 курса «Образовательные Интернет ресурсы в преподавании иностранных языков» и 4 курса «Современные средства оценки результатов обучения», для выполнения курсовых работ и выпускной квалификационной работы.

**3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-11, ОПК-12, ПК-8.

#### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **6** зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр		
		1	2	3
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	<b>108</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
В том числе:				
Лекции	<b>20</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	
Практические занятия (ПЗ)				
Семинары (С)				
Лабораторные работы (ЛР)	<b>78</b>	<b>26</b>	<b>26</b>	<b>36</b>
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>108</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
В том числе:				
Расчетный проект	<b>42</b>	<b>10</b>	<b>18</b>	<b>14</b>
Реферат	<b>6</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>
Домашние работы	<b>44</b>	<b>18</b>	<b>12</b>	<b>14</b>
Поиск, анализ и обобщение информации по заданной теме	<b>10</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>4</b>
Подготовка мини-доклада по отдельному разделу, теме	<b>6</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>
Вид промежуточной аттестации (Зачет, зачет)	Зачет	Зачет	Зачет	Зачет
<b>Общая трудоемкость часов</b>	<b>216</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>
<b>Зачетных единиц</b>	<b>6</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>

#### 5. Содержание дисциплины

##### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Основные понятия и методы теории информации и кодирования	Информатика как неотъемлемая часть общечеловеческой культуры. Представление, получение, накопление, хранение, обработка и передача информации различных видов информации в ЭВМ. Кодирование и измерение информации в ЭВМ. Переводы чисел между позиционными системами счисления, реализации арифметических и логических операций в ЭВМ.
2	Технические и программные средства реализации информационных процессов	История развития ЭВМ. Понятие и основные виды архитектуры ЭВМ. Аппаратное обеспечение персонального компьютера: устройства ввода информации, обработки, хранения и вывода информации персонального компьютера. Программное обеспечение компьютера: понятия, файловая структура, операционные системы, инструментальные системы, пакеты прикладных программ и средства программирования прикладных программ.
3	Программный пакет Microsoft Office	Описание и состав программного пакета Microsoft Office: Текстовый редактор Microsoft Word, редактор электронных таблиц Microsoft Excel, редактор компьютерных презентаций Microsoft PowerPoint, система управления базами данных Microsoft Access.

4	Программное обеспечение профессионального назначения	Концепция искусственного интеллекта. Принципы работы и алгоритмы технологий автоматического перевода — Machine Translation (MT). Программное обеспечение MT, его возможности и недостатки. Принципы работы и алгоритмы Computer Assisted/Aided Translation (CAT). Распределенные терминологические базы данных. Онлайновые и оффлайновые электронные словари. Идеи корпусной лингвистики. Концепция памяти переводов (TM, Translation Memory). Программное обеспечение CAT. Системы памяти переводов.
5	Локальные и глобальные сети ЭВМ. Защита информации в сетях	Сетевые технологии обработки данных. Основные понятия компьютерных телекоммуникаций. Компьютерные сети: определение, характеристики, классификация, топология, модель взаимосвязи открытых систем, адресация, защита информации, протоколы, аппаратное и программное обеспечение. Интернет-сайты: определение, классификация, алгоритмы реализации, программное обеспечение. Технологии HTML, CSS, JavaScript. Основные принципы и программное обеспечение для защиты информации в рамках компьютерных сетей.
6	Алгоритмизация и программирование	Алгоритмы: определение, способы описания, классификация, описание типовых структур алгоритмов. Реализация различных видов алгоритмов обработки форм в рамках статических Интернет-страниц с применением языке сценариев JavaScript. Организация многоязыковой поддержки представления информации в рамках статического Интернет-сайта.
7	Организация динамического веб-узла	Основные принципы и алгоритмы реализации веб-узла в виде динамического Интернет-сайта на базе виртуального сервера Apache с применением языка программирования PHP и системы управления базами данных MySQL. Организация хранилища данных с применением файловых структур и баз данных общего и профессионального назначения. Реализация обработки форм на клиентском и администраторских уровнях в рамках динамических Интернет-страниц с использованием различных алгоритмов и систем хранения данных. Организация многоязыковой поддержки представления информации в рамках динамического Интернет-сайта. Принципы реализации систем перевода информации в режим он-лайн.

## 17. Преподавание дисциплины на очно-заочном отделении

### 17.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **6** зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр		
		1	3	7
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	<b>48</b>	<b>16</b>	<b>16</b>	<b>16</b>
В том числе:				
Лекции	<b>18</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>6</b>
Практические занятия (ПЗ)	<b>30</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>
Семинары (С)				
Лабораторные работы (ЛР)				

<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>168</b>	<b>56</b>	<b>56</b>	<b>56</b>
В том числе:				
Расчетный проект	<b>44</b>	<b>10</b>	<b>20</b>	<b>14</b>
Реферат	<b>10</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>4</b>
Домашние работы	<b>80</b>	<b>30</b>	<b>24</b>	<b>26</b>
Поиск, анализ и обобщение информации по заданной теме	<b>22</b>	<b>8</b>	<b>6</b>	<b>8</b>
Подготовка мини-доклада поциальному разделу, теме	<b>12</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>
Вид промежуточной аттестации (Зачет, зачет)	Зачет	Зачет	Зачет	Зачет
<b>Общая трудоемкость часов</b>	<b>216</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>
<b>Зачетных единиц</b>	<b>6</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>

### Программа учебной дисциплины

## **Б1.Б.2.2 ОСНОВЫ МАТЕМАТИЧЕСКОЙ ОБРАБОТКИ ИНФОРМАЦИИ**

Рекомендуется для направления подготовки

**45.03.02 Лингвистика**

**Профиль Перевод и переводоведение**

### **1. Цели и задачи дисциплины**

**Цель дисциплины «Основы математической обработки информации»** - формирование системы знаний, умений и навыков, связанных с особенностями математических способов представления и обработки информации как базы для формирования общекультурной компетенции, формирование представлений об универсальности математических моделей для осознания студентами мировоззренческой значимости математики, о математических методах, необходимых для решения профессиональных задач выбранной специальности.

Основными *задачами* курса являются:

**понимание:**

- мировоззренческой значимости математики;
- роли математики в развитии лингвистики и для решения задач профессиональной деятельности;
- значимости математики для интеллектуального развития: развитие абстрактно-логического мышления, умения оперировать с абстрактными объектами, корректно употреблять математические термины.

**знание:**

- основных понятий и методов линейной алгебры: матрица и операции над матрицами, определитель матрицы, система линейных уравнений и методы их решения;
- основных понятий и методов математического анализа: множества и операции над ними, функциональная зависимость, основные элементарные функции, предел функции, непрерывность функции, производная функции в точке, смысл производной для исследования лингвистических процессов и явлений;

- основных понятий и формул элементов комбинаторики и теории вероятностей: основные правила комбинаторики суммы и произведения, выборки и их типы, формулы числа размещений, перестановок, сочетаний, испытание, случайное событие, классическое определение вероятности события, вероятность суммы и произведения событий, схема Бернуlli;

- основных понятий и методов математической статистики: генеральная и выборочная совокупности, генеральные и выборочные характеристики, статистические оценки параметров распределения, ранговая корреляция, критерии проверки статистических гипотез;

- сфер применения простейших базовых математических моделей в соответствующей профессиональной области;

**развитие умений:** применять определения понятий, формулы и теоремы к решению задач, обработке данных и принятию решений:

- производить операции над матрицами, решать системы линейных уравнений;
- находить область определения функции, вычислять предел функции в точке и на бесконечности, вычислять производные элементарных функций;
- находить вероятность события по классическому определению, использовать графы при нахождении вероятности события, находить вероятность суммы и произведения событий, находить вероятность числа появления события в конечном числе повторных независимых испытаний по формуле Бернулли;
- строить статистический ряд, изображать его графически, находить числовые характеристики и интерпретировать их, находить коэффициент ранговой корреляции, делать выводы о степени связи, применять критерии проверки статистических гипотез, интерпретировать результаты статистической обработки данных;
- осуществлять поиск и отбирать информацию из научной и учебно-методической литературы для изучения учебного материала, для подготовки докладов и проектных работ, необходимую для решения конкретной задачи.

**владение:**

- навыками решения математических задач, анализа условия задачи с целью построения ее математической модели,
- навыками логического мышления и применения общелогических методов познания: анализ и синтез, индукция и дедукция, аналогия и моделирование при изучении учебного материала курса,
- опытом осуществлять построение простых математических моделей явлений и процессов профессиональной деятельности,
- опытом выбора и применения основных методов математической обработки информации для решения задач, возникающих в изучаемой профессиональной деятельности.

**2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП)**

Дисциплина «Основы математической обработки информации» относится к базовой части образовательной программы.

Для успешного изучения дисциплины «Основы математической обработки информации» студент должен обладать следующими результатами освоения основной образовательной программы среднего (полного) общего образования (в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом среднего (полного) общего образования):

- *метапредметные* (межпредметные понятия и универсальные учебные действия (регулятивные, познавательные, коммуникативные), способность их использования в познавательной и социальной практике, самостоятельность в планировании и осуществлении учебной деятельности и организации учебного сотрудничества с педагогами и сверстниками, способность к построению индивидуальной образовательной траектории, владение навыками учебно-исследовательской, проектной и социальной деятельности);

- *предметные* (умения, специфические для данной предметной области, виды деятельности по получению нового знания в рамках учебного предмета, его преобразованию и применению в учебных, учебно-проектных и социально-проектных ситуациях, формирование научного типа мышления, владение научной терминологией, ключевыми понятиями, методами и приемами).

Студент должен иметь базовый уровень предметных результатов освоения базового курса математики в соответствии с ФГОС СОО:

- сформированность представлений о математике как части мировой культуры и о месте математики в современной цивилизации, о способах описания на математическом языке явлений реального мира;

- сформированность представлений о математических понятиях как о важнейших математических моделях, позволяющих описывать и изучать разные процессы и явления; понимание возможности аксиоматического построения математических теорий;

- владение стандартными приёмами решения рациональных и иррациональных, показательных, степенных, тригонометрических уравнений и неравенств, их систем; использование готовых компьютерных программ, в том числе для поиска пути решения и иллюстрации решения уравнений и неравенств;

- сформированность представлений об основных понятиях, идеях и методах математического анализа;

- владение основными понятиями о плоских и пространственных геометрических фигурах, их основных свойствах; сформированность умения распознавать на чертежах, моделях и в реальном мире геометрические фигуры; применение изученных свойств геометрических фигур и формул для решения геометрических задач и задач с практическим содержанием;

- сформированность представлений о процессах и явлениях, имеющих вероятностный характер, о статистических закономерностях в реальном мире, об основных понятиях элементарной теории вероятностей; умений находить и оценивать вероятности наступления событий в простейших практических ситуациях и основные характеристики случайных величин.

Освоение дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин профессионального цикла и для выполнения курсовых работ и выпускной квалификационной работы.

### **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:  
ОПК-11.

### **4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **2** зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		I	
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	
Лекции	14		14
Практические занятия (ПЗ)	22		22
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	
В том числе:			
Проект	18		18
Решение практических задач	11		11
Поиск, анализ и обобщение информации по заданной теме	3		3
Подготовка минидоклада по отдельному разделу, теме	4		4
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Зачет		Зачет
<b>Общая трудоемкость часов</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	
<b>зачетных единиц</b>	<b>2</b>		<b>2</b>

### **5. Содержание дисциплины**

#### **5.1. Содержание разделов дисциплины**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Математика в гуманитарных областях научного знания	Основные разделы, теории и методы математики. Математическая модель в науке, основные типы моделей. Метод математического моделирования при решении профессиональных задач. Основные научные направления в гуманитарных науках, появившиеся в результате взаимодействия с математикой.

<b>2</b>	Основные методы линейной алгебры	Представление данных в виде матриц. Операции над матрицами. Матричные модели в филологии. Определители матриц второго и третьего порядков. Свойства определителей. Представление данных в виде систем линейных уравнений. Решение систем линейных уравнений методом Гаусса (исключения неизвестных). Решение систем линейных уравнений по формулам Крамера.
<b>3</b>	Основы математического анализа	Функциональные зависимости. Графики. Предел функции. Непрерывность функции. Производная функции в точке. Приложения производной для исследования явлений и процессов в лингвистике.
<b>4</b>	Комбинаторика и вероятность	Основные методы подсчета количества комбинаций: правила комбинаторики, выборки элементов (размещения, перестановки, сочетания). Случайные события. Классическое определение вероятности события. Свойства классической вероятности. Схема Бернулли. Повторные независимые испытания. Теорема Бернулли. Наивероятнейшее число.
<b>5</b>	Основные методы статистической обработки экспериментальных данных	Вариационный и статистический ряды. Полигон частот и гистограммы. Основные числовые характеристики ряда: выборочная средняя, мода, медиана, дисперсия, среднее квадратическое отклонение, коэффициент вариации. Ранговая корреляция. Выявление значимости различий в уровне исследуемого признака с помощью статистических критериев.

## **17. Преподавание дисциплины на очно-заочном отделении**

### **17.1. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **2** зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1			
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>10</b>	<b>10</b>			
Лекции	4	4			
Практические занятия (ПЗ)	6	6			
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>58</b>	<b>58</b>			
В том числе:					
Проектная работа	26	26			
Домашняя контрольная работа	20	20			
Поиск, анализ и обобщение информации по заданной теме	12	12			
Вид промежуточной аттестации (зачет)	<b>4</b>	<b>4</b>			
<b>Общая трудоемкость часов</b>	<b>72</b>	<b>72</b>			
<b>зачетных единиц</b>	<b>2</b>	<b>2</b>			

**Программа учебной дисциплины**  
**Б1.Б.3.1 ОСНОВЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА**  
**Рекомендуется для направления подготовки**  
**45.03.02 Лингвистика**  
**Профиль Перевод и переводоведение**

**1. Цели и задачи дисциплины**

Цель дисциплины «Основы теории перевода» состоит в формировании теоретической базы в области переводоведения.

Основными *задачами* курса являются:

- Систематизация понятий теории перевода (межъязыковое посредничество и перевод, виды перевода и аспекты переводоведения, теоретико-переводческие универсалии, моделирование процесса перевода, критика перевода и др.);
- Введение в круг исторических проблем, связанных с будущей профессиональной деятельностью;
- Выработка навыков получения, анализа и синтеза теоретической (переводоведческой) информации.

**2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы (ОП)**

Дисциплина входит в базовую часть профессионального модуля образовательной программы (Б1.Б.3.1).

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями: Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6); Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи» (ОК-7); Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1, начальный этап); Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15); Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16); Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9):

Студент должен:

- знать основные направления, проблемы, теории и методы современной науки, научные работы по предметной области изучения языка, методы исследования лингвистических явлений, систему взглядов и представлений о человеке, обществе, культуре, науке в современном мире, основные общенаучные методы исследования, знать способы обобщения, анализа и восприятия информации, а также их базовых характеристик; понимать структуру и смысловую архитектонику текста, виды контекстов и правила сочетаемости слов, виды синтаксических связей и типы предложений, функциональные стили, исторические и лингвистические условия формирования изучаемых иностранных языков.

• уметь формулировать цели при отборе, обобщении и анализе информации, самостоятельно ставить цель и выбирать пути ее достижения при анализе и обобщении информации, логически мыслить и вести научные дискуссии, формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным проблемам науки, работать с разноплановыми источниками информации, осуществлять эффективный поиск информации и критически оценивать ее релевантность, получать, обрабатывать и интерпретировать информацию, применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в изученных видах перевода, осуществлять обязательную трансформацию порядка слов русского предложения в порядок слов предложения на иностранном языке, изменяя, в случае необходимости, функции членов предложения, осуществлять трансформацию односоставных предложений в двусоставные.

• владеть основными навыками анализа и обобщения актуальной информации и механизмами устной и письменной коммуникации, культурой мышления, готов применять эти навыки, логично и четко формулируя свои мысли как в устной, так и письменной форме, владеть нормами

межкультурной коммуникации и основными приемами устного и письменного перевода, репродуктивными и творческими способами познавательной деятельности в качестве основы индивидуального стиля будущей профессии, методологией современного научного познания на стыке гуманитарных, экономических и управленческих дисциплин, приемами аргументативного убеждения, навыками поиска, конспектирования и реферирования научной литературы; навыками эффективного использования информационных ресурсов и средств информационных коммуникаций, способен применять для этих целей передовые достижения в области развития средств информатизации и информационных технологий, владеть методами сравнения, сопоставления и оценки научных работ в предметной области лингвистических исследований; способами презентации результатов анализа; навыками оценки материала в предметной области лингвистического исследования и способами презентации собственного исследования в последовательной и логичной форме в соответствии с нормами научного стиля речи, навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе, минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода.

Дисциплина является предшествующей для таких учебных дисциплин, как «Практический курс перевода первого иностранного языка» (последующие этапы обучения), «Теория первого иностранного языка» (последующие этапы обучения), «Перевод в сфере профессионального общения».

### **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-12, ОПК-1, ОПК-14, ОПК-16, ПК-7, ПК-10, ПК-23, ПК-25, ПК-26.

### **4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **5** зачетных единиц.

<b>Вид учебной работы</b>	<b>Всего часов</b>	<b>Семестр 5</b>	<b>Семестр 6</b>
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>72</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
В том числе:			
Лекции	<b>20</b>	<b>10</b>	<b>10</b>
Семинары	<b>52</b>	<b>26</b>	<b>26</b>
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>72</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
В том числе:			
Презентация / доклад / реферат	<b>16</b>	<b>14</b>	<b>2</b>
Терминологический глоссарий	<b>14</b>	<b>6</b>	<b>8</b>
Библиографический список	<b>14</b>	<b>6</b>	<b>8</b>
Проект	<b>6</b>	<b>6</b>	
Письменный перевод	<b>22</b>	<b>4</b>	<b>18</b>
<b>Вид промежуточной аттестации</b>		<b>зачет</b>	
<b>Вид итоговой аттестации</b>			<b>экзамен</b>
<b>Общая трудоемкость часов</b>	<b>180</b>		
<b>Общая трудоемкость зачетных единиц</b>	<b>5</b>		

### **5. Содержание дисциплины**

#### **5.1 Содержание разделов дисциплины**

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование раздела дисциплины</b>	<b>Содержание раздела (в дидактических единицах)</b>

1.	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	<p><b>Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.</b> Проблема определения понятия «перевод». Предмет и объект теории перевода. <b>Общая, частная и специальная теории перевода.</b> Профессиональные навыки переводчика. Переводческие компетенции.</p> <p><b>Моделирование процесса перевода.</b> Основные концепции (модели) лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая интерпретативная, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности, трехфазная модель О.Каде и др.</p>
2.	Виды языкового посредничества.	<p><b>Основные виды перевода:</b> устный, письменный. Особые способы обработки текста при переводе: адаптация, стилистическая обработка, авторизованный, резюмирующий, выборочный перевод.</p> <p><b>Межкультурная адаптация в процессе перевода.</b></p>
3.	Понятие переводческой универсалии. Виды переводческих универсалий.	<p>Понятие переводческой универсалии. Виды переводческих универсалий. Понятие переводимости, эквивалентности и адекватности перевода. <b>Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.</b> Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Смыловая, стилистическая и pragматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода. Исторические и универсальные концепции эквивалентности (формальной, нормативно-содержательной, эстетической, динамической, функциональной эквивалентности и др.). Способы, методы и приемы перевода. Трансформация как способ и прием перевода.</p> <p><b>Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод.</b> Техника перевода. Этапы переводческого процесса. Техника работы со словарем. Принципы переводческой стратегии и технические приемы перевода. <b>Виды переводческих трансформаций: перестановки, замены, опущения, добавления.</b></p>

4.	История переводческой мысли в России и за рубежом.	<b>Основные этапы истории перевода и науки о переводе.</b> Перевод в древности и в период античности. Перевод в средневековой Европе. Перевод в эпоху Возрождения. Перевод в эпоху Просвещения. Романтическое направление в переводе. Современное состояние практики перевода. <b>Теория и практика перевода в России.</b>
5.	Лексические особенности перевода в паре «иностранный – русский языки».	Лексические аспекты перевода в паре «иностранный – русский языки». Понятие прецедентности. Проблема передачи иноязычных прецедентных имен, текстов и высказываний при переводе. Проблема перевода реалий. Проблема передачи фразеологических оборотов. Проблема ложных друзей переводчика. <b>Лексические замены:</b> конкретизация, генерализация, модуляция. Экспликация и импликация при переводе. <b>Межкультурная адаптация в процессе перевода.</b> Комплексные трансформации: антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация.
6.	Грамматические особенности перевода в паре «иностранный – русский языки».	Грамматические аспекты перевода в паре «иностранный – русский языки». Проблема перевода грамматических конструкций в условиях сходства и различия грамматических форм в иностранном и русском языках. <b>Грамматические замены</b> морфологического и синтаксического плана. Проблемы синтаксического развертывания и свертывания, перестановки, членения и объединения предложений.
7.	Стилистические особенности перевода в паре «иностранный – русский языки».	Понятие стилистической маркированности и отклонения от литературной нормы. Проблема передачи языковых и речевых отклонений от литературной нормы при переводе. Проблема эмфатизации и нейтрализации языковых единиц при переводе.
8.	Жанр текста как критерий выбора переводческой стратегии.	<b>Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.</b> Жанровая и транслатологическая классификация текстов: понятие информационной доминанты, типа источника и реципиента, группы переводимости. Особенности перевода научных, деловых и публицистических текстов. Проблема художественного и поэтического перевода.

## 17. Преподавание дисциплины на очно-заочном отделении

### 17.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 5	Семестр 6
--------------------	-------------	-----------	-----------

<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>60</b>	<b>30</b>	<b>30</b>
В том числе:			
Лекции	<b>20</b>	<b>10</b>	<b>10</b>
Семинары	<b>40</b>	<b>20</b>	<b>20</b>
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>111</b>	<b>42</b>	<b>69</b>
В том числе:			
Презентация / доклад / реферат	<b>20</b>	<b>16</b>	<b>4</b>
Терминологический глоссарий	<b>20</b>	<b>6</b>	<b>14</b>
Библиографический список	<b>22</b>	<b>8</b>	<b>14</b>
Проект	<b>8</b>	<b>8</b>	
Письменный перевод	<b>41</b>	<b>4</b>	<b>37</b>
<b>Вид промежуточной аттестации</b>		<b>зачет</b>	
<b>Вид итоговой аттестации</b>			<b>Экзамен (9 часов)</b>
<b>Общая трудоемкость часов</b>	<b>180</b>		
<b>Общая трудоемкость зачетных единиц</b>	<b>5</b>		

### Программа учебной дисциплины

## **Б1.Б.3.2 ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Рекомендуется для направления подготовки

**45.03.02 Лингвистика**

**Профиль Перевод и переводоведение**

### **1. Цели и задачи дисциплины**

Цель дисциплины «формирование у студентов представления об основных понятиях теории межкультурной коммуникации, о видах и формах межкультурной коммуникации, развитие толерантного отношения к представителям других культур».

Основными *задачами* курса являются:

- Понимание значимости межкультурного общения;
- овладение навыками межкультурной коммуникации;
- развитие умений моделирования ситуаций общения с представителями других культур; осуществлять межкультурное общение с учетом этических и нравственных норм иноязычного социума.

### **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП)**

Дисциплина включена в базовую часть ОП.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями, полученными и осваевыми в ходе изучения таких предшествующих дисциплин, как «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «История первого иностранного языка», «История и культура стран второго иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка»:

«Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (**ОПК-3**)»;

«Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (**ОПК-5**)»;

«Способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (**ОПК-10**)»;

«Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (**ПК-10**)».

Студент должен:

**- знать:**

- базовые понятия и концепции современной теоретической фонетики изучаемого иностранного языка, основные методы фонетических и фонологических исследований;
- основные проблемы лексикологии в их актуальном состоянии: основы функциональных и структурных особенностей лексического фонда изучаемого языка, типы словесных знаков и их особенности; систему взаимосвязей лексического уровня языка и общества;
- основные понятия грамматической теории, различные подходы к описанию грамматической системы изучаемого иностранного языка, системные связи внутри его грамматической системы;
- лингвистические основы стилистики, ее основные категории: стиль, стилистическая коннотация, норма, синонимия;
- языковые характеристики и национально-культурную специфику лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной и письменной речи;
- способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте; дискурсивную структуру и языковую организацию функционально-стилевых разновидностей текста; стратегии и формы работы с аутентичными материалами;
- особенности исторического и культурного развития стран Европы;
- о структуре речевого этикета изучаемого языка (фамильярном уровне, нейтральном и официальном);
- формы обращения в изучаемом языке;
- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;
- основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации.

**- обладать умениями:**

- решать прикладные задачи: проводить фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста;
- рассматривать номинативную единицу как звено лексико-семантической системы;
- обосновать системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; дать толкование наличия в современном языке соответствующих грамматических форм и категорий; соотнести уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий;
- дифференцировать функциональные стили, определять стилистическую окраску слова;
- выявлять и самостоятельно анализировать особенности структуры и языковой организации текста;
- анализировать историческое развитие страны изучаемого языка;
- анализировать культурное развитие страны изучаемого языка;
- различать типы социокультурной коммуникации;
- применять формы обращения в изучаемом языке;
- идентифицировать уровни речевого этикета в изучаемом языке;
- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);
- переводить (письменно) на русский язык с иностранного и наоборот информацию текстового характера в объеме, определенном основной языковой программой.

**- владеть:**

- различными формами обращения на изучаемом языке;
- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- владеть на уровне автоматизма речевыми формулами, позволяющими более успешно осуществлять общение на изучаемом языке;
- приемами, используемыми при составлении устных/письменных текстов различных функциональных типов.

Дисциплина «Введение в теорию межкультурной коммуникации (английский язык)» является предшествующей для таких дисциплин, как «Основы теории перевода»,

«Практический курс перевода» (последующие этапы обучения), «Теория и методика воспитания и обучения».

### **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-2, ОПК-4, ОПК-9, ПК-16, ПК-17.

### **4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **3** зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр	
		4	
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	
В том числе:			
Лекции	<b>18</b>	<b>18</b>	
Практические занятия (ПЗ)			
Семинары (С)	<b>18</b>	<b>18</b>	
Лабораторные работы (ЛР)			
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	
В том числе:			
Реферат	<b>6</b>	<b>6</b>	
Изучение литературы по основным изучаемым вопросам	<b>14</b>	<b>14</b>	
Подготовка презентаций по изучаемым вопросам	<b>16</b>	<b>16</b>	
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	<b>Экзамен/36</b>	<b>36</b>	
<b>Общая трудоемкость часов</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	
<b>зачетных единиц</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	

### **5. Содержание дисциплины**

#### **5.1. Содержание разделов дисциплины**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
<b>1</b>	Теория межкультурной коммуникации: объект, предмет, методы, история развития.	Объект и предмет теории межкультурной коммуникации. Основные методы теории межкультурной коммуникации. Теория межкультурной коммуникации в США, Великобритании/Франции/Германии/ России. Современные тенденции развития теории межкультурной коммуникации.
<b>2</b>	Структура теории межкультурной коммуникации.	Психологические, социологические и лингвистические направления исследования в теории межкультурной коммуникации. Прикладной аспект межкультурной коммуникации.

3	Культура и межкультурная коммуникация.	Феномен культуры. Теории культуры. Проблема «чужеродности» культуры и этноцентризм. Культура и ценности. Культура и поведение. Культура и язык. Структура коммуникативного акта. Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
4	Понятия концептуальной и языковой картин мира, понятия межъязыкового посредничества и его виды.	Языковая картина мира и ее специфика. Понятие концепта и концептуальной картины мира. Межъязыковое посредничество. Виды межкультурной коммуникации. Владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
5	Национально-культурная специфика коммуникативного поведения. Коммуникативное поведение носителей различных языков.	Понятие коммуникативного поведения, его национально-культурная специфика. Проблема понимания. Процесс восприятия и его основные детерминанты. Природа межкультурных конфликтов, причины их возникновения и способы преодоления. Особенности коммуникативного поведения носителей различных языков. Владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации. Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
6	Понятие языковой личности. Вторичная языковая личность.	Феномен языковой личности. Уровни языковой личности. Вторичная языковая личность. Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
7	Перевод как вид межкультурной коммуникации.	Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации. Преодоление языковых и культурных барьеров как базовая функция перевода. Лингвокультурологические аспекты перевода. Когнитивные аспекты перевода. Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения

## 17. Преподавание дисциплины на очно-заочном отделении

### 17.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>26</b>	4
в том числе		
Лекции	10	4
Практические (семинарские) занятия	16	4
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>109</b>	4
В том числе:		

Презентация \ Реферат \ Доклад	16	4
Реферат	30	4
Изучение литературы по основным изучаемым вопросам	63	4
Подготовка презентаций по изучаемым вопросам	Экзамен (9 часов)	4
<b>Общая трудоемкость часов / зачетных единиц</b>	<b>144 / 4</b>	<b>4</b>

## Программа учебной дисциплины

### **Б1.Б.3.3 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

**Рекомендуется для направления подготовки**

**45.03.02 Лингвистика**

**Профиль Перевод и переводоведение**

#### **1. Цели и задачи дисциплины**

**Цель дисциплины «Практический курс иностранного языка (английский язык)»** - формирование общекультурных, и специальных компетенций, определяемых в соответствии с видами профессиональной деятельности, на которые ориентирована образовательная программа.

Основными *задачами* курса являются:

- понимание системы грамматических правил, словарных единиц и фонологии изучаемого языка, которые преобразуют языковые единицы в осмысленное высказывание; основы речевого этикета, правил коммуникативного кодекса соответствующего языкового культурного пространства.

- овладение навыками составления деловой и личной корреспонденции, в том числе в сети Интернет; основными умениями чтения и аудирования; навыками работы с различными типами текстов разной функциональной направленности и жанрового своеобразия; приемами общения на иностранном языке, в том числе навыками общения по телефону; нормами и средствами выразительности русского языка, письменной и устной речью в процессе личностной и профессиональной коммуникации; различными видами речевой деятельности на иностранном языке; моделями организации иноязычного текста, средствами связи и объединением его элементов; навыками использования определенной стратегии для интерпретации и конструирования иноязычного текста; целостной системой представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях страны изучаемого языка, позволяющей добиваться полноценной коммуникации.

- развитие умений планировать и организовывать коммуникационный процесс; создавать различные типы текстов с учетом их лексико-стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей; формулировать свои мысли, используя разнообразные языковые средства в устной (диалог/монолог) и письменной формах речи; использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях межкультурного общения; понимать тексты на различную тематику при чтении и аудировании; распознавать скрытое значение устных и письменных текстов на иностранном языке; выбирать и использовать адекватные языковые формы и средства в зависимости от цели и ситуации общения; строить связные и логичные высказывания разных функциональных стилей в устной и письменной речи; адекватно применять лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в ситуациях межкультурного общения на иностранном языке.

#### **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП)**

Дисциплина включена в **базовую часть ОП**.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями

- «Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи» (ОК-7)»

- «Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3)»;

- «Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей

высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5)»;

- «Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6)»;

- «Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7)»

Студент должен:

**знать**

- о необходимости осуществлять обобщение и анализ информации; способы обобщения, анализа и восприятия информации, а также их базовых характеристик (ОК-7);

- базовые понятия и концепции современной теоретической фонетики изучаемого иностранного языка, основные методы фонетических и фонологических исследований, основные проблемы лексикологии в их актуальном состоянии: основы функциональных и структурных особенностей лексического фонда изучаемого языка, типы словесных знаков и их особенности; систему взаимосвязей лексического уровня языка и общества; основные понятия грамматической теории, различные подходы к описанию грамматической системы изучаемого иностранного языка, системные связи внутри его грамматической системы; лингвистические основы стилистики, ее основные категории: стиль, стилистическая коннотация, норма, синонимия (ОПК-3);

языковые характеристики и национально-культурную специфику лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной и письменной речи; способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте; дискурсивную структуру и языковую организацию функционально-стилевых разновидностей текста; стратегии и формы работы с аутентичными материалами; особенности исторического и культурного развития стран Европы (ОПК-5);

- специфику различных функционально смысловых типов речи (описание, повествование, рассуждение), разнообразные языковые средства для обеспечения логической связности письменного и устного текста; специфику различных видов чтения и умеет осуществлять на иностранном языке различные виды чтения, чтение текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; сущность межкультурного сотрудничества (ОПК-6);

- основные способы выделения релевантной информации с помощью языковых средств различных уровней в процессе речевой деятельности ОПК-7).

**обладать умениями:**

- формулировать цели при отборе, обобщении и анализе информации; самостоятельно ставить цель и выбирать пути ее достижения при анализе и обобщении информации (ОК-7);

- решать прикладные задачи: проводить фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривать номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновать системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; дать толкование наличия в современном языке соответствующих грамматических форм и категорий; соотнести уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцировать функциональные стили, определять стилистическую окраску слова (ОПК-3);

- выявлять и самостоятельно анализировать особенности структуры и языковой организации текста; продуцировать диалог, монолог и полилог, выражать собственное мнение, используя соответствующий коммуникативно-функциональный репертуар; написать: письмо личное и деловое, заявление, инструкцию; выразить благодарность или недовольство в письменной форме, учебное эссе любого типа объемом около 350 слов, получать и преобразовывать информацию в соответствии с целями и задачами обучения; использовать средства новых информационных технологий в процессе обучения; анализировать историческое развитие страны изучаемого языка; анализировать культурное развитие страны изучаемого языка (ОПК-5);

- вести беседу профессиональной направленности на иностранном языке; составлять и осуществлять монологические высказывания по профессиональной тематике (презентации, выступления); вести переписку на иностранном языке; делать письменный перевод информации профессионального характера иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; осуществлять на иностранном языке

различные виды чтения; профессионально пользоваться словарями, справочниками другими источниками информации (ОПК-6);

- логически верно и свободно выражать свои мысли; использовать разнообразные языковые средства с целью выделения нужной информации (ОПК-7).

**владеть** - основными навыками анализа и обобщения актуальной информации и механизмами устной и письменной коммуникации; культурой мышления, навыками анализа и обобщения актуальной информации, готов применять эти навыки, логично и четко формулируя свои мысли как в устной, так и письменной форме (ОК-7);

- навыками фонетико-фонологического анализа на материале изучаемого иностранного языка; научной картиной лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологическим аппаратом грамматических описаний изучаемого иностранного языка, приёмами аргументации “*pro*” и “*contra*” в отношении отдельных теоретических платформ грамматических описаний; системным подходом применительно к языковым единицам, основанным на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; основными приёмами описания механизмов языкового и речевого взаимодействия языковых единиц (ОПК-3);

- методами лексикологического и стилистического анализа текста; методами достижения единства и структурной целостности текста; приемами, используемыми при составлении устных/письменных текстов различных функциональных типов, навыками получения информации из различных источников; методами анализа информации с целью её последующего применения для решения конкретных задач обучения (ОПК-5);

- технологиями самостоятельной подготовки текстов различной жанрово-стилистической принадлежности требуемого объема; технологиями самостоятельной подготовки сообщений в устной форме по широкому кругу актуальных вопросов (рассказ о прочитанном или услышанном, устное выступление на семинаре и презентация на конференции); умением осуществлять устное речевое взаимодействие в монологической и диалогической формах в ситуациях подготовленного и спонтанного речевого взаимодействия (дебаты, собеседование, интервью и т.д.); восприятием иноязычной устной речи в непосредственном предъявлении (лекции, беседы, доклады) так и в записи (аудио- и видео сюжеты) с различной степенью понимания содержания услышанного (понимание основного содержания, извлечения необходимой информации); правилами деловой переписки с учетом особенностей стиля и языка деловых писем (ОПК-6);

- языковыми средствами различных уровней; навыками их выбора и использования в речи в зависимости от цели и ситуации общения (ОПК-7).

Дисциплина «Практический курс первого иностранного языка (английский язык)» является предшествующей для таких дисциплин как «Практикум по культуре речевого общения 1 ИЯ», «Основы языкоznания», «Теория 1 ИЯ», «Креативное письмо», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «История литературы стран 1 иностранного языка», «Практический курс перевода 1 иностранного языка», «История первого иностранного языка».

### **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-7, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7.

### **4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **45** зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры							
		I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>									
В том числе:									
Лекции									
Практические занятия (ПЗ)									
Семинары (С)									
Лабораторные работы (ЛР)	<b>756</b>	<b>144</b>	<b>108</b>	<b>90</b>	<b>108</b>	<b>90</b>	<b>90</b>	<b>54</b>	<b>72</b>

<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>756</b>	<b>144</b>	<b>108</b>	<b>90</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>72</b>	<b>54</b>	<b>72</b>
В том числе:									
Лексико-грамматические упражнения	<b>370</b>	<b>74</b>	<b>60</b>	<b>54</b>	<b>60</b>	<b>60</b>	<b>22</b>	<b>18</b>	<b>22</b>
Письменные задания (эссе, письмо, рецензия, сочинение)	<b>92</b>	<b>18</b>	<b>12</b>	<b>10</b>	<b>12</b>	<b>12</b>	<b>10</b>	<b>8</b>	<b>10</b>
Реферат	<b>22</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>2</b>		<b>2</b>
Презентация	<b>28</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>4</b>
Проект	<b>28</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>4</b>
Устный ответ	<b>216</b>	<b>40</b>	<b>24</b>	<b>20</b>	<b>24</b>	<b>24</b>	<b>30</b>	<b>24</b>	<b>30</b>
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		экз, зачет	зачет	Экз., зачет	Зачет	За	За	За	Экз
<b>Общая трудоемкость часов</b>	<b>1620</b>	<b>288+36</b>	<b>216</b>	<b>180+36</b>	<b>216</b>	<b>198</b>	<b>162</b>	<b>108</b>	<b>144+36</b>
	<b>45</b>	<b>9</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>5,5</b>	<b>4,5</b>	<b>3</b>	<b>5</b>

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Модуль «Практическая грамматика»	<p><b><u>Морфология.</u></b></p> <p><b><i>Имя существительное</i></b>, его значение и синтаксические функции.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Классификация существительных. Морфологический состав.</li> <li>- Морфологические характеристики существительных: категории числа, рода, падежа.</li> <li>- Артикль и его функции. Употребление артикля с различными классами существительных.</li> </ul> <p><b><i>Имя прилагательное</i></b>, его значение и синтаксические функции.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Морфологический состав и классификация прилагательных. Морфологические показатели имени прилагательного. Качественные и относительные прилагательные.</li> <li>- Степени сравнения прилагательных.</li> <li>- Субстантивированные прилагательные.</li> </ul> <p><b><i>Имя числительное.</i></b></p> <p><b><i>Местоимение.</i></b></p> <p><b><i>Наречие.</i></b></p> <p><b><i>Предлог.</i></b></p> <p><b><i>Глагол.</i></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Классификация английского глагола по морфологическому составу.</li> <li>- Основные формы английского глагола.</li> <li>- Классификация глаголов по их синтаксической функции.</li> <li>- Категории лица и числа, вида, времени, наклонения и залога - общие понятия.</li> <li>- Неличные формы глагола.</li> <li>- Модальные глаголы.</li> </ul>

<b>2</b>	Модуль «Аудиторное чтение»	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Чтение и перевод на русский язык, ознакомление с лексическими и грамматическими явлениями английского языка, анализ форм и конструкций, определение словообразовательной формы существительных, глаголов, прилагательных.</li> <li>- Работа над словами в контексте и над изолированным словом.</li> <li>- Знакомство с многозначностью слов, семантическими группами слов, синонимами, антонимами, омонимами.</li> <li>- Знакомство с фразеологическими единицами.</li> <li>- Активное употребление новой лексики, грамматических форм и конструкций, оценочной лексики, единиц речевого этикета, обслуживающих ситуации общения в рамках новых тем, моделирование ситуаций с использованием известных и новых слов, тренировка словообразовательных моделей, постановка вопросов, ответы на вопросы к тексту, составление плана, диалога, передача содержания текста.</li> </ul>
<b>3</b>	Модуль «Домашнее чтение»	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Понимание сравнительно не сложного текста художественной литературы, не подвергая подробному филологическому анализу все фрагменты текста.</li> <li>- Обсуждение прочитанного материала путем ответов на вопросы, пересказов содержания, составления диалогов, характеристик действующих лиц и ситуаций.</li> </ul>
<b>4</b>	Модуль «Устная разговорная практика»	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Восприятие на слух несложного монологического сообщения и диалогической речи.</li> <li>- Передача содержания прослушанного или прочитанного оригинального текста.</li> <li>- Беседа на пройденную тему.</li> <li>- Овладение бытовой лексикой в пределах тем разговорной практики (стилистически нейтральная лексика, используемая в литературной и литературно-разговорной сферах общения).</li> <li>- Овладение иноязычной речью в социально-бытовой, общекультурной, учебно-трудовой сферах.</li> <li>- Овладение минимумом фонетических, грамматических и лексических терминов.</li> <li>- Единицы речевого этикета.</li> <li>- Наиболее употребительные фразеологические единства.</li> <li>- Продуцирование монолога, диалога, полилога.</li> </ul>

## **17. Преподавание дисциплины на очно-заочном отделении**

### **17.1. Объем дисциплины и виды учебной работы:**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **44** зачетные единицы.

Лексико-грамматические упражнения	<b>549</b>	<b>66</b>	<b>63</b>	<b>67</b>	<b>63</b>	<b>67</b>	<b>36</b>	<b>67</b>	<b>67</b>	<b>53</b>
Письменные задания (эссе)	<b>112</b>	<b>12</b>	<b>12</b>	<b>13</b>	<b>12</b>	<b>13</b>	<b>12</b>	<b>13</b>	<b>13</b>	<b>12</b>
Реферат	<b>44</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>6</b>	<b>4</b>	<b>6</b>	<b>4</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>4</b>
Презентация	<b>44</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>6</b>	<b>4</b>	<b>6</b>	<b>4</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>4</b>
Проект	<b>44</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>6</b>	<b>4</b>	<b>6</b>	<b>4</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>4</b>
Устный ответ	<b>303</b>	<b>35</b>	<b>30</b>	<b>36</b>	<b>30</b>	<b>36</b>	<b>30</b>	<b>36</b>	<b>42</b>	<b>28</b>
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Зачет, экза- мен (зачет, экзамен)	Экза- мен (9 ч асов в)	Экза- мен (9 ч асов )	За- чет	экза- мен (9 ч асов в)	заче- т	За- чет	За- чет	заче- т	экзам- ен (9 часов )
Общая трудоемкость часов	<b>1584</b>									
Зачетных единиц	<b>44</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>

## Программа учебной дисциплины

### **Б1.Б.3.4 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Рекомендуется для направления подготовки

**45.03.02 Лингвистика**

**Профиль Перевод и переводоведение**

#### **1. Цель и задачи дисциплины**

**Цель дисциплины** - изучение системы современного французского языка и принципов её функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, практическое владение орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами французского языка.

Основными *задачами* курса являются:

- овладение навыками говорения, письма, аудирования, чтения на французском языке.
- развитие умений самостоятельно совершенствовать навыки, полученные в ходе процесса обучения.
- формирование у студентов фонетических, грамматических и лексических навыков, необходимых и достаточных для гибкого осмысленного использования при осуществлении различных видов речевой деятельности;
- формирование вспомогательных учебных навыков и умений когнитивного характера: механизмов прогнозирования и языковой догадки, умений создавать и использовать различные модели организации текста и обработки имеющихся языковых данных.
- использование языка как средства расширения общеобразовательного, культурного и профессионального кругозора студентов;
- подготовка к полному восприятию аутентичного языкового материала на базе художественной литературы и кинематографа.

#### **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП)**

Дисциплина включена в **базовую часть ОП**.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями: способностью использовать основы философских знаний, анализировать главные этапы и закономерности исторического развития для осознания социальной значимости своей деятельности (ОК-1); способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-13)

- Студент должен:

- знать: систему взглядов и представлений о человеке, обществе, культуре, науке в современном мире; основные общенаучные методы исследования.

- обладать умениями: использовать научные положения и категории для оценивания и анализа различных социальных тенденций, фактов и явлений; формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным проблемам науки;

- владеть способами научного мышления; навыками чтения и анализа научной литературы и использования категориально-терминологического аппарата.

Дисциплина «Практический курс 2 иностранного языка» (французский язык) является предшествующей для таких дисциплин как «Практический курс перевода 2 иностранного языка».

### **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-7, ОПК-3, ОПК-10.

### **4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **32** зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры							
		I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	1044	-	-	90	126	90	90	54	54
В том числе:									
Лекции									
Лабораторные работы (ЛР)	504			90	126	90	90	54	54
Семинары (С)									
Практические занятия (ПЗ)									
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	540			108	144	108	72	54	54
В том числе:									
– <b>Практическая фонетика</b> Выполнение упражнений на тренировку фонетических навыков с использованием аудиозаписей	30			5	5	5	5	5	5
– Транскрибирование учебных текстов Заучивание стихотворений, скороговорок, пословиц и учебных текстов.									
– <b>Практическая грамматика</b> Выполнение домашних работ. Выполнение упражнений на тренировку грамматических навыков.	118			20	20	20	20	20	18
– <b>Лексика в рамках изучаемых разговорных тем</b> Выполнение домашних работ. Составление глоссария встречающихся в текстах новых слов и выражений	100			20	20	15	15	15	15

<b>Виды речевой деятельности:</b>	70		12	12	12	12	12	10
<b>Чтение</b>								
– Подготовка устного обзора содержания книги по главам. – Подготовка дискуссии по одному из аспектов содержания книги. – Подготовка эссе по одному из аспектов содержания книги. – Поиск материалов по творчеству автора книги. Подготовка инсценировки эпизодов книги.								
<b>Аудирование</b>	40		6	6	6	6	6	4
Прослушивание аудиозаписей по изучаемым лексико-грамматическим темам с выполнением заданий на проверку понимания								
<b>– Говорение</b> Выполнение домашних работ. Подготовка монологов и диалогов дискуссий в рамках коммуникативных заданий по изучаемым разговорным темам.	112		16	16	16	16	18	30
<b>Письменная речь</b>	70		12	12	12	12	12	10
– Выполнение домашних контрольных работ. Поиск материалов для создания письменных работ творческого характера.								
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет, экзамен		36	зач	36	зач	36	зач. с оценкой
<b>Общая трудоемкость 1044 часов</b>	1044		198	270	198	162	108	108
<b>Зачетных единиц 32</b>	32		6,5	7,5	6,5	4,5	4	3

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/ п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	<b>Практическая фонетика</b>	Артикуляция гласных и согласных. Акцентуация слов, изменение словесного ударения в связной речи. Интонация; функция интонации; интонационно-синтагматическое членение предложения; интонация в четырех коммуникативных типах предложения. Усечение, дифтонги, неслогообразующие звуки, удвоенные согласные, элизия.

2	<b>Практическая грамматика</b>	<p><b>Морфология:</b> Артикли и слитные предлоги.          Имя существительное и его грамматические категории.          Имя прилагательное и его грамматические категории. Числительное и его грамматические категории.          Наречие и его грамматические категории.          Глагол и его грамматические категории. Система времен, залогов и наклонений. Неличные формы глагола. Герундий. Инфинитивные обороты. Согласование времен. Косвенная речь.</p> <p><b>Синтаксис:</b> Простое и сложное предложение. Типы придаточных предложений. Обязательная инверсия. Синтаксические средства выделения.</p>
3	<b>Лексика</b>	<p><b>Слова и выражения по темам:</b> Я и моя семья. Семья друга. Моя учеба; Мой рабочий день. Свободное время. Учебный год; Времена года; Покупки, магазины. Зимние и летние каникулы. Путешествие. В театре, в кино. Мой город. Наша столица. Столица Франции. Типы жилья. Жилищные проблемы; Внешность человека. Праздники и традиции Франции. Страницы истории Франции.</p> <p>Школа в Франции и России. Спорт, олимпийское движение. Проблемы семьи в современном обществе. Изучение языков: французский язык в Франции и в мире. СМИ во Франции и в мире. Профессия. Карьера. Национальный характер. Характер и личность. Традиции французской кухни. География, политика, экономика Франции. Досуг французов. Здоровье и болезни. Здоровый образ жизни. Мода. Путешествие по городам Франции. Система образования в Франции. Французское кино. Франция и Европейский союз. Экология: проблемы окружающей среды. Французское общество сегодня. Французская живопись: школы живописи, стили, известные французские художники, музеи.</p>
4	<b>Виды речевой деятельности. Чтение</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- глобальное чтение (понимание основного содержания текста).</li> <li>- детальное чтение (понимание всего содержания и деталей прочитанного текста).</li> <li>- селективное чтение (понимание нужной информации)</li> <li>- домашнее чтение (чтение текстов французской художественной литературы без подробного филологического анализа).</li> <li>- аналитическое чтение (с подробным филологическим анализом).</li> </ul>
5.	<b>Виды речевой деятельности. Аудирование</b>	<p>Глобальное, детальное и селективное понимание на слух аутентичных текстов различной функциональной и коммуникативной направленности (объявления, интервью, радиопередачи, новости, отрывки из аудиозаписей литературных произведений).</p>
6.	<b>Виды речевой деятельности. Говорение</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- диалог (беседа по пройденным разговорным темам);</li> <li>- монолог (описание пережитого опыта, событий, переживаний, намерений, передача содержания фильма, книги, рассказа и описание впечатления от них).</li> <li>- полилог (дискуссия, круглый стол, дебаты, ролевая игра).</li> </ul>
7.	<b>Виды речевой деятельности. Письмо</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- личное и официальное письмо, автобиография, мотивационное письмо, объявление, статья в газету, статья в блог, мнение по проблеме, эссе, резюме, синтез текстов.</li> </ul>

## 17. Преподавание дисциплины на очно-заочном отделении

### 17.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **34** зачетных единицы.

Вид учебной	Всег	Семестры
-------------	------	----------

<b>работы</b>	<b>о часо в</b>	<b>I</b>	<b>II</b>	<b>III</b>	<b>IV</b>	<b>V</b>	<b>VI</b>	<b>VII</b>	<b>VII I</b>	<b>IX</b>	<b>X</b>
<b>Контактная работа с преподавател ем (всего)</b>	<b>390</b>	<b>46</b>	<b>54</b>	<b>46</b>	<b>54</b>	<b>46</b>	<b>54</b>	<b>20</b>	<b>30</b>	<b>40</b>	
В том числе:											
Лабораторные работы (ЛР)	<b>390</b>	<b>46</b>	<b>54</b>	<b>46</b>	<b>54</b>	<b>46</b>	<b>54</b>	<b>20</b>	<b>30</b>	<b>40</b>	
<b>Самостоятел ьная работа (всего)</b>	<b>798</b>	<b>98</b>	<b>81</b>	<b>89</b>	<b>90</b>	<b>89</b>	<b>90</b>	<b>79</b>	<b>78</b>	<b>104</b>	
В том числе:											
– Практическа я фонетика Выполнение упражнений на тренировку фонетических навыков с использованием аудиозаписей – Транскрибир ование учебных текстов Заучивание стихотворени й, скороговорок, пословиц и учебных текстов.		<b>14</b>	<b>9</b>	<b>9</b>	<b>6</b>	<b>9</b>	<b>6</b>	<b>7</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	
– Практическа я грамматика Выполнение домашних работ. Выполнение упражнений на тренировку грамматическ их навыков.		<b>14</b>	<b>12</b>	<b>12</b>	<b>14</b>	<b>12</b>	<b>14</b>	<b>12</b>	<b>12</b>	<b>16</b>	

<p><b>– Лексика в рамках изучаемых разговорных тем</b></p> <p>Выполнение домашних работ.</p> <p>Составление глоссария встречающихся в текстах новых слов и выражений</p>		<b>14</b>	<b>12</b>	<b>12</b>	<b>14</b>	<b>12</b>	<b>14</b>	<b>12</b>	<b>12</b>	<b>16</b>	
<p><b>Виды речевой деятельности:</b></p> <p><b>Чтение</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Подготовка устного обзора содержания книги по главам.</li> <li>– Подготовка дискуссии по одному из аспектов содержания книги.</li> <li>– Подготовка эссе по одному из аспектов содержания книги.</li> <li>– Поиск материалов по творчеству автора книги.</li> </ul> <p>Подготовка инсценировки эпизодов книги.</p>		<b>14</b>	<b>12</b>	<b>12</b>	<b>14</b>	<b>12</b>	<b>14</b>	<b>12</b>	<b>12</b>	<b>16</b>	
<p><b>Аудировани</b></p> <p>Прослушивание аудиозаписей по изучаемым лексико-грамматическим темам с выполнением заданий на проверку понимания</p>		<b>14</b>	<b>12</b>	<b>12</b>	<b>14</b>	<b>12</b>	<b>14</b>	<b>12</b>	<b>12</b>	<b>16</b>	

<b>– Говорение</b> Выполнение домашних работ. Подготовка монологов и диалогов дискуссий в рамках коммуникативных заданий по изучаемым разговорным темам.		<b>14</b>	<b>12</b>	<b>12</b>	<b>14</b>	<b>12</b>	<b>14</b>	<b>12</b>	<b>12</b>	<b>16</b>	
<b>Письменная речь</b> – Выполнение домашних контрольных работ. Поиск материалов для создания письменных работ творческого характера.		<b>14</b>	<b>12</b>	<b>20</b>	<b>14</b>	<b>20</b>	<b>14</b>	<b>12</b>	<b>12</b>	<b>18</b>	
<b>Виды промежуточной аттестации</b> <b>Общая трудоемкость часов 1188</b> <b>34 зачетных единиц</b>		<b>3</b>	<b>Э</b>	<b>Э</b>	<b>3</b>	<b>Э</b>	<b>3</b>	<b>Э</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	

**Программа учебной дисциплины**  
**Б1.В.ОД.1.1 РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА РЕЧИ**  
**Рекомендуется для направления подготовки**  
**45.03.02 Лингвистика**  
**Профиль Перевод и переводоведение**

**1. Цели и задачи дисциплины**

Цель дисциплины «Русский язык и культура речи» - формирование у студентов основных навыков, которые должен иметь профессионал для успешной работы по своей специальности и для успешной коммуникации в самых различных сферах – учебной, научной, профессиональной, социально-государственной, бытовой. Курс «Русский язык и культура речи» направлен на повышение уровня практического владения современным русским литературным языком у студентов лингвистических факультетов в разных сферах функционирования русского языка, в письменной и устной его разновидностях. Получение новых навыков и знаний в этой области и совершенствование имеющихся неотделимо от понимания основных характерных свойств русского языка как средства

общения и передачи информации, а также расширения общего гуманитарного кругозора, опирающегося на владение богатым коммуникативным, познавательным и эстетическим потенциалом русского языка.

**Основными задачами курса являются:**

- **понимание** особенностей орфоэпической, лексической, грамматической норм современного русского литературного языка;
- **владение навыками** стилистического использования лексических единиц, грамматических форм частей речи и стилистики синтаксиса;
- **развитие умений** построения речи в соответствии с языковыми, коммуникативными и эпическими нормами языка, использования всей имеющейся информации по курсу культуры речи в устном и письменном языке и при оформлении текстов перевода.

**2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП)**

Дисциплина включена в **вариативную часть ОП**.

Дисциплина опирается на школьные курсы грамматики русского языка, синтаксиса и школьный курс стилистики русского языка. Студент должен:

**Знать** основы языковой культуры русского народа, народа страны изучаемых иностранных языков; структуру национального языка; междисциплинарные связи курса культуры русской речи с другими лингвистическими дисциплинами. Иметь представление о нормативных словарях и справочниках русского языка

**Уметь** использовать современные подходы к изучению речевых средств в родном и иностранном языках; уметь самостоятельно ставить проблемы коммуникативного плана; работать над литературой вопроса, уметь использовать интонационные средства в монологической речи.

**Владеть** основами культуры родной речи для решения социальных, профессиональных и общекультурных задач; навыками языкового общения с учебной аудиторией, нормами устной и письменной речи русского литературного языка

Дисциплина «Русский язык и культура речи» является предшествующей для таких дисциплин, как лексикология и стилистика иностранного языка; для дисциплин, связанных с практикой перевода.

**3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-7, ОПК-7, ОПК-8.

**4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **4** зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры							
		1	2	3	4	5	6	7	8
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>									
В том числе:		72	72						
Лекции		26	26						
Практические занятия (ПЗ)									
Семинары (С)		-							
Лабораторные работы (ЛР)		46	46						
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>72</b>	<b>72</b>							
В том числе:									
Выполнение домашних заданий и упражнений. Подготовка к практическим занятиям. Работа со словарями синонимов и антонимов.	6	6							

Выполнение домашних заданий и упражнений. Подготовка к практическим занятиям. Работа с толковыми словарями русского языка.	6	6							
Работа с текстами. Написание деловых бумаг различного типа.	4	4							
Выполнение домашних заданий и упражнений. Подготовка к практическим занятиям. Работа со словарями иностранных слов русского языка.	6	6							
Подготовка к практическим занятиям. Работа с фразеологическими словарями русского языка.	6	6							
Лексический анализ художественных текстов. Подготовка к практическому занятию. Презентация.	8	8							
Подготовка к практическому занятию. Выполнение письменных домашних заданий.	6	6							
Домашняя работа с учебниками по практической стилистике русского языка и справочниками по стилистике русского языка. Выполнение упражнений по стилистике.	8	8							
Домашняя работа с учебниками по практической стилистике русского языка и справочниками по стилистике русского языка. Выполнение упражнений по стилистике.	6	6							
Домашняя работа с учебниками по практической стилистике русского языка и справочниками по стилистике русского языка. Выполнение упражнений по стилистике. Выполнение упражнений по использованию форм причастий и деепричастий в письменной речи и в устной речи отдельных функциональных стилей.	6	6							
Домашняя работа с учебниками по практической стилистике русского языка и справочниками по стилистике русского языка. Выполнение упражнений по стилистике.	4	4							
Домашняя работа с учебниками по практической стилистике русского языка и справочниками по стилистике русского языка. Выполнение упражнений по стилистике.	6	6							

Вид промежуточной аттестации (зачет)	зачет	зачет	
<b>Общая трудоемкость 144 часа</b> <b>зачетные единицы 4</b>			

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	Современный русский литературный язык.	.
1.1.	Русский литературный язык. Нормы и вариативность языка.	Литературный язык, культура речи Языковая норма, варианты, вариативность. Стилистический аспект.
2.	Лексическая стилистика.	
2.1.	Выбор слова. Лексическая сочетаемость. Стилистическое использование в речи синонимов и антонимов.	Уровни культуры речи. Лексическая сочетаемость. Контекстуальные синонимы и антонимы.
2.2.	Стилистическое использование многозначных слов и омонимов. Паронимы.	Полисемия. Омонимы лексические. Омофоны. Омоформы. Омографы. Паронимы.
2.3.	Стилистическая окраска слов	Нейтральный стиль. Книжный стиль. Просторечье. Жаргоны.
2.4.	Лексика ограниченной сферы распространения. Устаревшие слова. Новые слова. Использование заимствованных слов.	Архаизмы и историзмы. Неологизмы. Классификация заимствований.
3.	Фразеологическая стилистика.	
3.1.	Стилистическое использование фразеологизмов.	Фразеологическое сочетание, единство, сращение. Генетический аспект фразеологии.
4.	Лексические образные средства	Понятие тропа. Основные тропы.
5.	Стилистика словообразования	Морфологические и неморфологические способы словообразования. Формы субъективной оценки.
6.	Стилистика частей речи	
6.1.	Стилистика имени существительного.	Лексико-грамматические разряды. Род личных и несклоняемых существительных. Варианты падежных форм.

6.2.	Стилистика имени прилагательного. Стилистика имени числительного. Стилистика местоимения.	Разряды прилагательных. Морфолого-стилистические ошибки. Стилистика собирательных числительных.
6.3.	Стилистика глагола.	Недостаточные глаголы. Избыточные глаголы. Вид и время. Категория залога. Переходность. Стилистика причастия и деепричастия.
6.4.	Стилистика наречия.	Разряды наречий. Степень качества.
7.	Синтаксическая стилистика	
7.1.	Стилистическое использование синтаксических конструкций различных типов.	Порядок слов. Грамматическая координация. Параллельные синтаксические конструкции. Стилистический недочёт.

## **17. Преподавание дисциплины на очно-заочном отделении**

## 17.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

Подготовка к практическим занятиям. Работа с фразеологическими словарями русского языка.	<b>14</b>	14							
Лексический анализ художественных текстов. Подготовка к практическому занятию. Презентация.	<b>14</b>	14							
Подготовка к практическому занятию. Выполнение письменных домашних заданий.	<b>13</b>	13							
Домашняя работа с учебниками по практической стилистике русского языка и справочниками по стилистике русского языка. Выполнение упражнений по стилистике.	<b>14</b>	14							
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		<b>экзамен</b>							
<b>Общая трудоемкость часов 144</b>	<b>144</b>								
<b>4 зачетные единицы</b>	<b>4</b>								

## **Программа учебной дисциплины**

### **Б1.В.ОД.1.2 РИТОРИКА**

**Рекомендуется для направления подготовки**

**45.03.02 Лингвистика**

**Профиль Перевод и переводоведение**

#### **1. Цели и задачи дисциплины**

*Риторика* – это область знаний о закономерностях создания и условиях эффективности профессиональной публичной речи педагога.

#### **Цели освоения дисциплины:**

1. Обучение студентов эффективной педагогической коммуникации.
2. Формирование коммуникативно-речевой компетентности педагога на основе овладения законами эффективного профессионального общения.

#### **Задачи дисциплины:**

1. совершенствование знаний и умений студентов из области культуры речи и норм литературного языка;
2. формирование у студентов умений, связанных с речемыслительной деятельностью и этапами текстообразования в письменной и устной монологической и диалогической форме;
3. формирование практических умений в области риторического анализа по законам речевого взаимодействия и риторической техники; в овладении основными элементами ораторского мастерства в публичной речи; стратегиями и тактиками аргументации;
4. овладение студентами профессионально значимыми речевыми жанрами.

#### **1. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП)**

Дисциплина «Риторика» включена в вариативную часть ОП.

Предлагаемая программа по дисциплине «Риторика» ставит своей **целью** дать представление о риторике как интегрированной области гуманитарного знания: обобщить имеющиеся речеведческие знания и совершенствовать практический коммуникативный опыт студентов в связи с осмыслиением основных речевых операций по созданию будущего высказывания; понять и овладеть

основными риторическими действиями (изобретения, планирования, украшения, создания партитуры будущего высказывания); совершенствовать аналитические и творческие умения в области практической риторики и профессионально ориентированного поведения в ситуации деловой и публичной коммуникации.

Для освоения данной дисциплины необходимы «входные» знания о тексте как единице общения, функционально-смысовых стилях и типах речи, об основных нормах современного русского литературного языка, о дидактике.

При усвоении данной дисциплины необходимыми можно считать знания по русскому языку, культуре речи и стилистике, полученные в рамках школьного курса русского языка и курса школьной риторики; готовность обучающихся к самостоятельным опытам по анализу и созданию текстов разной стилевой и жанровой разновидности.

Изучение дисциплины «Риторика» важно как предшествующее для изучения всех остальных теоретических дисциплин и практик, что обусловлено необходимостью грамотно, точно излагать свои мысли в устной и письменной форме.

### **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-15, ПК-24.

### **4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **2** зачетные единицы.

Виды учебной работы	<b>Всего часов</b>	<b>Семестры</b>			
		<b>7</b>			
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	36	36			
в том числе:					
Лекции (Л)	14	14			
Практические занятия (ПЗ)					
Семинары (С)					
Лабораторные работы (ЛР)	22	22			
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	36	36			
в том числе:					
написание реферата	10	10			
подготовка доклада	4	4			
подготовка к контрольной работе	5	5			
написание эссе	4	4			
подготовка к деловой игре	4	4			
подготовка к публичному выступлению	9	9			
Виды промежуточной аттестации ( <b>зачет</b> )	зачет				
<b>Общая трудоемкость:</b>	<b>72 часа</b>				
<b>2 зачетные единицы</b>					

### **5. Содержание дисциплины**

#### **5.1. Содержание разделов дисциплины**

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование раздела дисциплины</b>	<b>Содержание раздела (в дидактических единицах)</b>
1.	Риторика как частная риторика	Риторика, современная общая риторика, предмет современной общей риторики, частные риторики; Риторика; античный риторический идеал, русский риторический идеал, педагогический речевой идеал; законы современной общей риторики: закон гармонизующего диалога, закон продвижения и ориентации собеседника, закон эмоциональности речи, закон удовольствия
2.	Коммуникативная компетентность педагога	Коммуникативная компетентность; языковая, психолого-коммуникативная, жанровая компетентность учителя; жанры педагогической речи

3.	Риторика и культура речи	Коммуникативные качества речи; точность, понятность, последовательность, выразительность, чистота, богатство, уместность (коммуникативная целесообразность), логичность речи учителя. Правильность и выразительность педагогического высказывания. Выразительность в профессиональной учебно-научной речи. Ортология текста. Языковая норма, кодификация нормы; норма, вариант, узус; типы нормы; типы речевых и стилистических ошибок
4.	Педагогическое общение	Стили педагогического общения: авторитарный, попустительский, демократический, общение-дистанция, общение-устрешение, общение-заигрывание, общение на основе увлеченности совместной деятельностью. Эффективное педагогическое общение, законы эффективного общения
5.	Вербальная агрессия в педагогическом общении	Вербальная агрессия, жанры обидного общения (насмешка, оскорблениe, упрек, обвинение, враждебное замечание, грубое требование, грубый отказ); способы преодоления речевой агрессии
6.	Этикет в речи учителя	Речевой этикет, функции речевого этикета, речевые этикетные формулы, этикетные жанры, речевое поведение, этикетная выдержанность
7.	Подготовка к публичному выступлению	Риторический канон и его этапы. Инвенция: цель (интенция) говорящего и пишущего, топы как логико-смысловые единицы. Диспозиция: описание, повествование, хрия. Элокуция: фигуры речи, фигуры мысли. Устная публичная речь; информационная, убеждающая, специальная (протокольная, торжественная, неформальная) речи. Подготовка, написание и организация речи. Структура текста: зчин, вступление, основная часть, заключительная часть; приемы диалогизации, контактоустанавливающие средства. Принципы и инструменты оформления речи в современном риторическом пространстве. Требования к идеальному коммуникативному продукту. Ортология текста. Требования к визуальному оформлению высказывания. Разновидности объяснительной речи учителя. Приемы популяризации в объяснительной речи учителя
8.	Обучение правилам произнесения речи	Голос учителя. Профессионально значимые качества голоса учителя: благозвучность (чистота и ясность тембра); широкий диапазон по высоте, громкости и тембру, гибкость, подвижность; выносливость (стойкость); адаптивность (приспособление к условиям общения); помехоустойчивость; суггестивность (способность голоса внушать эмоции и влиять на поведение адресата). Интонация и ее функции. Логическое ударение и смысловое паузирование в педагогической речи. Партитура речи
9.	Риторика неверbalного воздействия	Акция: невербальные средства общения, "язык внешнего вида" (язык телодвижений и жестов). Функции жестов в общении (изобразительная, реагирующая, указательная, регулирующая). Визуальное сопровождение устного выступления. Проксемика, кинесика, акустика
10.	Аргументирующая речь	Тезис, аргументы; нисходящая и восходящая, односторонняя и двусторонняя, опровергающая и поддерживающая, индуктивная и дедуктивная аргументация; правила аргументации, приемы эффективной аргументации

11.	Дебаты	Спор, разновидности спора, обсуждение проблемы, разновидности обсуждения проблемы; типичные недостатки и ошибки
12.	Организация устного выступления	Поведение оратора в аудитории, поддержание внимания в ходе выступления, зрительно воспринимаемые элементы речи, приемы борьбы с волнением. Способы и формы оценки эффективности коммуникативного продукта

**Программа учебной дисциплины**  
**Б1.В.Од.2.4 ТЕОРИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**  
**Рекомендуется для направления подготовки**  
**45.03.02 Лингвистика**  
**Профиль Перевод и переводоведение**

**1. Цели и задачи дисциплины**

Цель дисциплины «Теория иностранного языка» - формирование лингвистической компетентности студентов, которая обеспечит их понимание фонетического строя, лексической системы, грамматической структуры современного английского языка как системы разноуровневых функциональных единиц, используемых в различных коммуникативных целях.

Основными задачами курса являются:

**понимание**

- основных положения фонетической теории, составляющие основу теоретической и практической подготовки лингвиста-переводчика;
- специфики организации и функционирования английской звучащей речи;
- фонетических средства реализации различных типов дискурса для достижения определенных коммуникативных задач;

**владение**

- навыками артикуляции английских фонем;
- терминологическим аппаратом описаний фонетической, грамматической и лексической систем английского языка;
- системным подходом описания языковых единиц, основанным на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике;
- основными приёмами описания механизмов языкового и речевого взаимодействия языковых единиц;
- средства реализации различных типов дискурса для достижения определенных коммуникативных задач;
- приёмами работы с англоязычными текстами различных функциональных стилей;

**развитие умений**

- применять приобретенные теоретические знания в процессе межкультурной коммуникации и в процессе непосредственно переводческой деятельности;
- ставить исследовательские задачи в области фонологии изучаемого языка и находить адекватные способы их решения.

- понимать и анализировать лингвистическую литературу по теории изучаемого иностранного языка;
- работать с научной литературой, пользоваться современными аудио-, видео- и мультимедийными средствами;

**2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):**

Дисциплина включена в вариативную часть ОП.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями:  
**ОК-1 «Способность использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения»**

Студент должен:

- знать основные термины фонетики, лексикологии, грамматики;

- уметь описывать единицы фонологического, лексического и грамматического уровней современного английского языка;
  - уметь обосновать образование и употребление грамматических форм современного английского языка, стилевой стратификации лексем современного английского языка;
  - владеть современным английским языком на уровне уверенного пользователя.

## ОК-4 «Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия»

### **Студент должен:**

- знать специфику культурно-исторического развития изучаемого языкового сообщества в общем контексте развития человеческой цивилизации и их место в современном мире;
  - основные этапы развития литературного процесса страны изучаемого иностранного языка в общем контексте ее культурно-исторического развития;
  - владеть представлением о языковой картине мира носителей изучаемого иностранного языка, являющейся продуктом специфического экономического, географического, социально-политического и культурно-исторического развития данного народа.

**СК-1 «Владеет системой лингвистических знаний, включающих в себя знания основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей»**

## Студент должен:

- знать основные термины фонетики, лексикологии, грамматики;
  - уметь описывать единицы фонологического, лексического и грамматического уровней современного английского языка;
    - уметь обосновать образование и употребление грамматических форм современного английского языка, стилевой стратификации лексем современного английского языка;
    - владеть современным английским языком на уровне уверенного пользователя.

Дисциплина «Теория первого (английского) языка» является предшествующей для таких дисциплин как «Общее языкознание», «Основы теории перевода», «Практический курс 1 (английского) языка», «Практический курс перевода 1 (английского) языка», «История литературы страны изучаемого языка».

### **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-2, ОПК-3, СК-1.

#### **4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **4** зачетные единицы.

<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>144</b>			<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>			
В том числе:										
Изучение фонетических правил	<b>16</b>			<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>			
Подготовка устных выступлений (монолог/диалог)	<b>16</b>			<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>			
Портфолио	<b>16</b>			<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>			
Чтение и аудирование текстов	<b>16</b>			<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>			
Выполнение фонетических упражнений	<b>16</b>			<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>			
Реферат/ Доклад	<b>16</b>			<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>			
Работа с литературой и интернет-ресурсами	<b>16</b>			<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>			
Выполнение практических заданий	<b>20</b>			<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>			
Курсовая работа	<b>12</b>			<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>			
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)				<b>За ч. О</b>	<b>Зач.</b>	<b>За ч.</b>	<b>Экз. за ч.</b>			
<b>Общая трудоемкость часов</b> <b>9 зачетных единиц</b>	<b>288</b>			<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>			

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
<b>Модуль 1 «Теоретическая фонетика английского языка»</b>		

<b>1</b>	<b>Введение в теоретическую фонетику.</b>	Фонетика как раздел языкоznания. Связь фонетики с другими языковыми дисциплинами.
<b>2</b>	<b>Фонема как единица языка, звук как единица речи.</b>	Фонема как единица языка, звук как единица речи. Теории фонем. Фонологические школы. Функции фонемы. Методы фонологического анализа. Фонологически релевантные признаки фонем и аллофонов, их виды и функции.
<b>3</b>	<b>Фонетическая и фонологическая система английского языка.</b>	Фонетическая и фонологическая система английского языка. Английский консонантизм. Фонемный состав системы согласных английского языка. Фонологически релевантные признаки английских согласных. Английский вокализм. Фонологически релевантные признаки английских гласных фонем.
<b>4</b>	<b>Модификации согласных и гласных звуков в связной речи.</b>	Модификации фонем в речи. Понятия ассимиляции, диссимиляции и аккомодации.
<b>5</b>	<b>Акцентная структура английских слов.</b>	Акцентная структура английских слов. Понятие словесного удара, его виды. Фонетическая характеристика английского словесного удара. Морфологическая характеристика английского словесного удара. Функции словесного удара.
<b>6</b>	<b>Слоговая и тоническая структура английского языка.</b>	Слоговая структура английского языка. Слог как фонетическая единица. Типы слогов. Основные теории слога в применении к английскому языку.
<b>7</b>	<b>Система английской просодии.</b>	Интонация, интонационные единицы, интонационная структура, её элементы, интонемы современного английского языка. Функции интонации. Интонация в английском языке. Мелодика английского языка.
<b>8</b>	<b>Фоностилистическая вариативность на сегментном и сверхсегментном уровнях. Фонетические стили.</b>	Произносительная норма. Система, норма, узус. Варианты произношения. Фонетические стили.

## 17. Преподавание дисциплины на очно-заочном отделении

### 17.1 Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **9** зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры									
		I	II	II I	IV	V	VI	VII	VII I	IX	X
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>84</b>				<b>14</b>	<b>20</b>	<b>20</b>	<b>30</b>			
В том числе:											
Лекции	<b>28</b>				<b>4</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>12</b>			

Практические занятия (ПЗ)	<b>56</b>				<b>10</b>	<b>14</b>	<b>14</b>	<b>18</b>			
Семинары (С)											
Лабораторные работы (ЛР)											
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>231</b>				<b>58</b>	<b>52</b>	<b>52</b>	<b>69</b>			
В том числе:											
Изучение фонетических правил	<b>40</b>				<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>			
Подготовка устных выступлений (монолог/диалог)	<b>50</b>				<b>20</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>			
Портфолио	<b>20</b>				<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>			
Чтение и аудирование текстов	<b>21</b>				<b>5</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>			
Выполнение фонетических упражнений	<b>30</b>				<b>7</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>7</b>			
Реферат/Доклад	<b>40</b>				<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>			
Работа с литературой и интернет-ресурсами	<b>20</b>				<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>			
Выполнение практических заданий	<b>20</b>				<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>			
Курсовая работа	<b>12</b>				<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>			
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)					<b>Зач. О</b>	<b>Зач.</b>	<b>За ч.</b>	<b>Экз .за ч.</b>			
<b>Общая трудоемкость часов</b> <b>9 зачетных единиц</b>	<b>315</b>				<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>99</b>			

**Программа учебной дисциплины**  
**Б1.В.ОД.2.2 ИСТОРИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Рекомендуется для направления подготовки  
**45.03.02 Лингвистика**  
**Профиль Перевод и переводоведение**

**1. Цели и задачи дисциплины**

Цель дисциплины «История первого (английского) иностранного языка» - формирование лингвистической компетентности студентов, которая обеспечит их понимание исторических процессов, происходивших в английском языке, норм современного английского языка, особенностей языка, обусловленных спецификой его развития, тенденций развития английского языка.

Основными задачами курса являются:

**понимание**

- объективности формирования этапов истории английского языка;
- наличия особенностей разных форм существования английского языка на отдельных этапах его истории;
- специфики отдельных подсистем английского языка на каждом из этапов его исторического развития в сравнении с его современным состоянием;

**владение**

- терминологическим аппаратом диахронных описаний английского языка;
- приёмами работы с текстами различных периодов истории английского языка;

**развитие умений**

- обосновать причины фонетических соответствий родственных германских языков;
- объяснить причины и способы развития фономорфологических маркеров различных частей речи в современном английском языке;
- дать объяснение наличию в современном английском языке нерегулярных грамматических форм;
- объяснить фонетическое варьирование и родство в корпусе лексем современного английского языка;
- дать характеристику развития литературных жанров с периода появления первых письменных памятников на английском языке;
- охарактеризовать значение, влияние и отражение исторических событий на процессы изменения и развития в английском языке;
- адекватно оценивать факты национальной вариативности современного английского литературного языка.

**2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП)**

Дисциплина включена в вариативную часть ОП.

Для успешного изучения дисциплины студент должен:

- знать основные термины фонетики, лексикологии, грамматики;
- уметь описывать единицы фонологического, лексического и грамматического уровней современного английского языка;
- уметь обосновать образование и употребление грамматических форм современного английского языка, стилевой стратификации лексем современного английского языка;
- владеть современным английским языком на уровне уверенного пользователя.

Дисциплина «История первого (английского) языка» является предшествующей для таких дисциплин как «Теория первого иностранного языка» (Модуль 1 «Теоретическая фонетика», Модуль 2 «Лексикология», Модуль 3, «Теоретическая грамматика», Модуль 4 «Стилистика»).

**3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-3.

**4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **4** зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры		
		3		
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>54</b>	<b>54</b>		
В том числе:				
Лекции	22	22		
Практические занятия (ПЗ)				
Семинары (С)	32	32		
Лабораторные работы (ЛР)				
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>54</b>	<b>54</b>		
В том числе:				
работа с учебной литературой		14		
работа с информационными источниками (видеофильмы, компьютерные базы)		15		
выполнение практических заданий		5		
анализ текстов		20		
Вид промежуточной аттестации (экзамен)	36	36		
<b>Общая трудоемкость часов</b>	<b>144</b>	<b>144</b>		
<b>зачетных единиц</b>	<b>4</b>	<b>4</b>		

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	<b>Исторические корни английского языка</b>	Классификация современных германских языков. Общегерманский период. Исторические сведения о древних германцах. Место английского языка в группе германских языков. Особенности германского ударения, вокализма и консонатизма. Основные особенности грамматического строя германских языков и направления грамматических преобразований. Основные хронологические пласти общегерманской лексики.
2	<b>Исторические и культурные особенности развития английского языка</b>	Исторические и лингвистические условия формирования английского языка. Периодизация истории английского языка. Критерии периодизации. Характеристика основных периодов. Эволюция форм существования английского языка.

3	<b>Историческая фонетика</b>	<p>Фонетика древнеанглийского периода: Словесное ударение. Происхождение древнеанглийских гласных, их независимые и ассимилятивные изменения. Происхождение древнеанглийских согласных. Развитие системы согласных. Фонетика среднеанглийского периода: Формирование новых закономерностей английского ударения. Качественные и количественные изменения гласных. Стяжение древнеанглийских дифтонгов и образование новых. Развитие безударного вокализма. Изменения в системе согласных. Становление фонетической системы современного английского языка: Великий сдвиг гласных и образование новых фонем в древнеанглийском периоде. Изменения в системе согласных. Вокализация согласных и возникновение долгих гласных и дифтонгов. Становление современной орфографии.</p>
4	<b>Историческая морфология</b>	<p>Грамматика древнеанглийского периода: Морфологическая структура древнеанглийского слова и средства формо-образования. Части речи и их грамматические категории. Распределение древнеанглийских существительных по типам склонений и их особенности. Слабое и сильное склонение прилагательных. Местоимения, их разряды и грамматические категории. Личные и неличные формы древнеанглийского глагола, их грамматические категории. Морфологическая классификация глаголов. Грамматика среднеанглийского периода: Изменения в системе средств формообразования и развитие аналитических форм в среднеанглийском периоде. Развитие именных частей речи. Сильные и слабые глаголы в среднеанглийском. Изменения в системе грамматических категорий глагола. Становление грамматического строя современного английского языка: Унификация типов склонения существительных. Историческое объяснение происхождения современных форм падежа и числа имени существительных. Развитие аналитических форм степеней сравнения прилагательных. Оформление современной системы местоимений. Становление современной системы артиклей. Формирование современных грамматических категорий глагола. Парадигматизация аналитических форм.</p>
5	<b>Исторический синтаксис</b>	<p>Древнеанглийский синтаксис: структура простого и сложного предложения. Основные синтаксические изменения в среднеанглийском периоде. Стабилизация состава членов предложения и порядка слов в разных типах предложений в новоанглийском периоде.</p>

6	<b>Историческая лексикология</b>	Словарный состав древнеанглийского языка и пути его развития. Этимологическая характеристика словарного состава древнеанглийского языка. Обогащение словарного состава в среднеанглийском и древнеанглийском периодах. Продуктивность различных средств словоизводства. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. Грамматическая, фонетическая, лексическая ассимиляция заимствований.
7	<b>Образование и развитие вариантов английского языка</b>	Древнеанглийские диалекты. Литературные памятники древнеанглийского периода. Среднеанглийские диалекты. Литературные памятники среднеанглийского периода.

## 17. Преподавание дисциплины на очно-заочном отделении

### 17.1 Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры								
		1	2	3	4	5	6	7	8	9
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>28</b>			<b>28</b>						
В том числе:										
Лекции	8			8						
Практические занятия (ПЗ)										
Семинары (С)	20			20						
Лабораторные работы (ЛР)										
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>80</b>			<b>80</b>						
Работа с учебной литературой	20			20						
Работа с информационными источниками (видеофильмы, компьютерные базы)	20			20						
Выполнение практических заданий	20			20						
Анализ текстов	20			20						
Вид промежуточной аттестации (зачет с оценкой)										
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>часов</b>	<b>108</b>			<b>108</b>					
<b>зачетных единиц</b>		<b>3</b>			<b>3</b>					

## Программа учебной дисциплины

### Б1.В.ОД.2.3 ИСТОРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ СТРАН ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Рекомендуется для направления подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль Перевод и переводоведение

#### 1. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины «История литературы страны первого (английского)

**иностранный языка»** - формирование лингвистической, прагматической и коммуникативной компетентности студентов, которая обеспечит формирование системы знаний об историко-литературном процессе в Великобритании

Основными задачами курса являются:

**понимание**

- общего и особенного в развитии литературы Великобритании;
- специфики основных жанров литературы, характерных для отдельных этапов историко-литературного процесса;

**владение**

- знанием концептуальной и языковой картины мира носителя иноязычной культуры;
- общими знаниями о принципах литературной периодизации литературы

Великобритании;

- приёмами работы с текстами различных периодов литературы Великобритании;

**развитие умений**

- анализировать текст с учётом специфики языковых, исторических, национально-культурологических характеристик на разных уровнях;
- оценивать литературное произведение с позиций жанра, направления, принадлежности определенной культурно-исторической эпохи;
- дать характеристику развития литературных жанров с периода появления первых письменных памятников на английском языке;
- охарактеризовать значение, влияние и отражение исторических событий Великобритании на литературные процессы.

**2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП)**

Дисциплина включена в вариативную часть ОП.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями:

**ОПК-2 «Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности»**

Студент должен:

- знать специфику культурно-исторического развития изучаемого языкового сообщества в общем контексте развития человеческой цивилизации и их место в современном мире;
- уметь использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и непосредственного межкультурного общения;
- владеть представлением о языковой картине мира носителей изучаемого иностранного языка, являющейся продуктом специфического экономического, географического, социально-политического и культурно-исторического развития данного народа.

**ОПК-3 «Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей»**

Студент должен:

- знать основные термины фонетики, лексикологии, грамматики;
- уметь дифференцировать функциональные стили, определять стилистическую окраску слова;
- владеть терминологическим аппаратом описания языковых явлений изучаемого иностранного языка;
- владеть современным английским языком на уровне уверенного пользователя.

Дисциплина «История литературы страны первого (английского) языка» является предшествующей для такой дисциплины как «Теория первого иностранного языка» (Модуль 4 «Стилистика»).

**3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-3.

**4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **4** зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр							
		1	2	3	4	5	6	7	8
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>36</b>								
В том числе:									
Лекции	14								14
Практические занятия (ПЗ)									
Семинары (С)	22								22
Лабораторные работы (ЛР)									
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>36</b>								<b>36</b>
Работа с литературой (научной и художественной), конспектирование	12								12
Работа с видеоматериалами	10								10
Написание эссе	4								4
Анализ текста	10								10
Вид промежуточной аттестации (зачет с оценкой)									
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>часов</b>	<b>72</b>							<b>72</b>
	<b>зачетных единиц</b>	<b>2</b>							<b>2</b>

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	<b>Периодизация литературного процесса Англии. Англо-саксонская литература</b>	Периодизация литературного процесса Англии. Общая характеристика древней английской литературы. Поэма «Бео-вульф»: особенности жанра героического эпоса; концепция времени и мифологическое осмысление истории в поэме; сюжет и стилистическая характеристика; понятие об аллитерационном стихе и эпическом герое.
2	<b>Англо-норманская литература</b>	Три типа средневековой культуры: <i>рыцарская или куртуазная</i> , лирика трубадуров; <i>церковная</i> культура, монашеские ордена – распространители веры; <i>народная или городская</i> , поэзия вагантов. Рыцарский роман: своеобразие английских рыцарских романов артуровского цикла. «Сэр Гавейн и Зеленый рыцарь». Роман «Смерть Артура» Т. Мэлори. Исторический прототип и исторические хроники. Изображение рыцарства в романе. Тема Круглого стола. Чаша святого Грааля. Конфликт между Ланселотом и Гавейном как борьба двух мировоззрений. Мифологические мотивы в романе «Смерть Артура».

3	<b>Литература средних веков</b>	<p>Социальный фон и отражение в литературе идейных противоречий эпохи. Английские и шотландские баллады. Особенности жанра, характерные герои, классификация баллад по жанру. «Видение о Петре-Пахаре» У. Ленгленда. Проблема жанра видения и аллегорический смысл произведения. Средневековая драма.</p> <p>Дж. Чосер и его «Кентерберийские рассказы». Композиционное построение. «Кентерберийские рассказы» как энциклопедия нравов английского средневекового общества. Мотив паломничества. Жанровое своеобразие «Кентерберийских рассказов». Чосеровская традиция в английской литературе.</p>
4	<b>Литература эпохи Ренессанса</b>	<p>Ренессанс в широком и узком смысле. Гуманизм – философская основа Ренессанса.</p> <p>Марло и его трагедия «История доктора Фауста» (или трагедия «Тамерлан Великий»). Эстетика Марло. Тема безграничности человеческого знания в «Фаусте». Новации Марло в трактовке: а) Фауста и б) ада (по сравнению с народным романом). Драматическая экспозиция в «Фаусте». Композиционное построение «Фауста».</p> <p>У. Шекспир. Биография. Театральная и интеллектуальная жизнь Лондона. Периодизация творчества.</p> <p>Исторические хроники. «Ричард III». Ричард как «титан Возрождения». Двойственность в обрисовке Ричарда: обратная сторона титанизма. «Ричард III» как монодрама.</p> <p>Трагедия «Макбет». Макбет и Ричард III. Мир потусторонний в «Макбете»: три вещие ведьмы. Макбет и Гамлет. Шекспировская иерархия: сопричастность потустороннему. Трагедия Макбета: герой, одолеваемый злом. Лейтмотивные образы.</p>
5	<b>Литература периода английской буржуазной революции</b>	<p>Английская поэзия XVII в.: творчество метафизиков и кавалеров. Дж. Донн и Б. Джонсон.</p> <p>Дж. Миль顿 и его поэма «Потерянный рай». Стих Мильтона и стих Шекспира. «Потерянный рай» как христианский эпос. Полемика Мильтона с кальвинизмом. Основная тема. Образы Бога и Сатаны.</p> <p>Литература эпохи Реставрации. «Путь паломника» Дж. Беньяна.</p> <p>Классицизм в Англии второй половины XVII в. «Опыт о драматической поэзии» Дж. Драйдена. «Героические пьесы» Дж. Драйдена.</p>

6	<p><b>Литература эпохи Просвещения</b></p>	<p>Эпоха Просвещения. Формирование просветительских тенденций в английской литературе. Основные черты раннего периода эпохи Просвещения в Англии. Характерные особенности английской философской мысли эпохи Просвещения. Общая характеристика английского классицизма XVIII века. «Похищение локона» А. Попа.</p> <p>Английский просветительский роман. Становление жанра.</p> <p><i>Первый этап развития английского просветительского романа: Дефо и Свифт.</i> Дж. Свифт. Периодизация творчества. Ранний Свифт: памфлеты «Битва книг» и «Сказка бочки». Художественные достоинства публистики Свифта. Значение Свифта как поэта-сатирика. Роман «Путешествия Гулливера» как сатирическое обобщение современной Свифту Англии. Жанровое своеобразие «Путешествий Гулливера». Эволюция образа Гулливера.</p> <p>Д. Дефо. Путь Дефо: от журналистики к роману. Общая характеристика романов Дефо. Жанр романа «Робинзон Крузо». Своевобразие художественного метода Дефо. Особенности стиля Дефо. Культ труда в «Робинзоне Крузо».</p> <p><i>Второй этап английского просветительского романа: С. Ричардсон, Г. Филдинг.</i> Развитие реалистического направления в английском просветительском романе</p> <p>С. Ричардсон – создатель эпистолярного семейно-бытового романа. Эволюция романной структуры: от «Памелы» к «Клариссе Гарлоу». Новаторство Ричардсона. Психологическая разработка характеров. Роль эмоционального начала в романах Ричардсона.</p>
		<p>Г. Филдинг. Периодизация творчества «История Тома Джонса, найденыша»: комическая эпопея и роман воспитания. Образ Тома Джонса. Раскрытие характера главного героя в противоречиях и развитии.</p> <p><i>Предромантизм.</i> Г. Уолпол и С. Льюис. Поэтика готического романа. Роман «Итальянец» А. Рэдклифф. Черты предромантизма в поэзии У. Блейка и Р. Бернса. Фольклорная основа лирики Бернса. Шотландские мотивы поэзии Бернса. Жанровое разнообразие его поэзии. Поэтический язык Бернса. Поэзия У. Блейка и ее место в истории английской поэзии.</p>

7	<p><b>Английский романтизм</b></p> <p><i>Первый этап английского романтизма.</i> Поэты «Озерной школы» (У. Вордсворт, С.Т. Кольридж, Р. Саути). Предисловие к «Лирическим балладам» У. Вордсворта и С.Т. Кольриджа – эстетический манифест «Озерной школы». Общее и различное в эстетических взглядах У. Вордсворта и С.Т. Кольриджа. Новаторские черты поэзии «лейкистов». Иррациональное начало в поэзии С.Т. Кольриджа («Сказание о старом мореходе»).</p> <p><i>Второй этап английского романтизма.</i> Эволюция творческого метода романтиков. Дж. Г. Байрон Периодизация творчества. Эстетические взгляды раннего Байрона, его отношение к классицизму. Лирико-эпическая поэма «Паломничество Чайльд-Гарольда»: жанровое своеобразие, романтический герой, взаимоотношение героя, автора и лирического персонажа, художественное и политическое значение. Байронический герой и байронизм: мрачный пессимизм, индивидуализм, определенный тип поведения и отношения к жизни, тоска по неясному идеалу.</p> <p>Эстетика Шелли (трактат «Защита поэзии», предисловия к «Освобожденному Прометею» и «Восстанию Ислама»; задача художника – творение идеала прекрасного; поэзия как источник вдохновения и красоты для читателя). Поэма «Королева Мэб». Романтические поэмы «Освобожденный Прометей» и «Восстание Ислама». Характер образности Шелли (сплав реального и фантастического). Шелли-лирик. Политическая лирика Шелли 1819–1820 гг. Особенности философской лирики Шелли. Пантеизм Шелли. Картины природы и символические космические образы. Усиление реалистических тенденций в творчестве Шелли (трагедия «Ченчи»).</p> <p>Поэзия Д. Китса. Художественное своеобразие поэтической манеры Китса.</p>
---	--

8	<p><b>Литература викторианской эпохи</b></p> <p>Типология жанров. Викторианский роман. Периодизация. Эволюция викторианского романа: отличие поэтики ранних викторианцев от поздних викторианцев.</p> <p>Роман Дж. Остен. Художественное своеобразие метода Дж. Остен: узкий социальный диапазон, глубина психологических характеристик. Влияние творчества Дж. Остен на викторианский роман.</p> <p>Ч. Диккенс – крупнейший представитель английского критического реализма. Периодизация творчества Ч. Диккенса.</p> <p>«Записки Пиквикского клуба»: композиционное построение, функция юмора. Художественное своеобразие авторской манеры раннего Диккенса. Углубление социальной проблематики в романе «Оливер Твист». Полемика с ньюгейтским романом.</p> <p>Третий период в творчестве Диккенса (1848–1859). Роман «Дэвид Копперфилд»: тончайшее воспроизведение психологии ребенка.</p>
	<p>Ш. Бронте и ее роман «Джейн Эйр». Проблематика романа. Образ Сент-Джона. Романтическая образность в романе. Романы Ш. Бронте «Виллет» и «Шерли». Э. Бронте. Поэзия Э. Бронте: прозрачность и музыкальность стиха, смысловая емкость, философичность. Тематика стихотворений. «Грозовой перевал» Э. Бронте – шедевр английской литературы. Проблематика романа. Два рассказчика в романе. Мистические интонации в романе. Романтическая образность в романе.</p> <p>Развитие викторианского романа в 1850–1860-е гг.: влияние идей позитивизма, натурализма, открытий в естествознании. Творчество Дж. Элиот: Сцены английской провинциальной жизни. Новации Дж. Элиот в жанре романа. Первый период в творчестве Дж. Элиот («Мельница на Флоссе», «Сайлес Марнер»). Второй период («Мидлмарч», «Даниэль Деронда»).</p>

## **17. Преподавание дисциплины на очно-заочном отделении**

## 17.1 Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **3** зачетные единицы.

<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>83</b>							<b>83</b>	
Работа с учебной литературой	23							23	
Работа с информационными источниками (видеофильмы, компьютерные базы)	20							20	
Выполнение практических заданий	20							20	
Анализ текстов	20							20	
Вид промежуточной аттестации (экзамен)	<b>9</b>							<b>9</b>	
<b>Общая трудоемкость</b>		<b>108</b>						<b>108</b>	
<b>зачетных единиц</b>								<b>3</b>	

**Программа учебной дисциплины**  
**Б1.В.ОД.2.4 ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА СТРАН ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО**  
**языка**

**Рекомендуется для направления подготовки**

**45.03.02 Лингвистика**

**Профиль Перевод и переводоведение**

**1. Цели и задачи дисциплины**

**Цель дисциплины** «История и культура стран второго иностранного языка» - формирование способности к межкультурной коммуникации.

Основными задачами курса являются:

- понимание значения культурных особенностей страны изучаемого языка, её истории, государственного устройства, общественно-политической жизни, экономики, особенностей национальной культуры, обычаяй и традиций Франции;

- овладение навыками адекватно применять лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в ситуациях межкультурного общения на иностранном языке, произносительными навыками, навыками межкультурной коммуникации (способности соотносить свою собственную и иноязычную культуры, умения преодолевать сформировавшиеся стереотипы).

- развитие умений использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и непосредственного межкультурного общения.

**2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы (ООП)**

Дисциплина включена в вариативную часть ОП.

Для освоения дисциплины «История и культура стран второго иностранного языка» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения первого иностранного языка в общеобразовательной школе, а также владение следующими компетенциями: учебно-познавательной, коммуникативной, информационной.

В результате изучения дисциплины студент должен:

- знать:

языковые реалии со страноведческой направленностью, связанные с важнейшими историческими событиями, культурно-историческими и социальными ассоциациями стран изучаемого языка (географическое положение и природные условия, основные этапы их истории, памятники культуры, национальный и социальный состав населения, социальные и демографические проблемы, государственное устройство и основные черты общественно-политической жизни, административно-территориальное деление, общую характеристику экономики, национальные традиции и праздники)

уметь:

- адекватно применять лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в ситуациях межкультурного общения на иностранном языке;

- понимать значение культурных особенностей страны изучаемого языка

- использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях

опосредованного и непосредственного межкультурного общения

владеть:

- целостной системой представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях страны изучаемого языка, позволяющей извлекать из лексики этого языка примерно ту же информацию, что и его носители, и добиваться тем самым полноценной коммуникации

Преподавание дисциплины ведется на 1 курсе.

Виды учебной работы: практические занятия, работа на компьютерах, самостоятельная работа студентов.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: рейтинговые тесты, выполнение индивидуальных занятий, консультации преподавателей.

Итоговый контроль будет осуществлен в форме зачета (1 семестр).

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Дисциплина «История и культура стран второго иностранного языка» является предшествующей для таких дисциплин как «Иностранный язык (второй)», «Вводный фонетический курс второго иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка».

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-9.

### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры							
		1	2	3	4	5	6	7	8
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	54	54							
В том числе:									
Лекции	18	18							
Практические занятия (ПЗ)	-	-							
Семинары (С)	-	-							
Лабораторные занятия (ЛЗ)	36	36							
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	54	54							
В том числе:									
Реферат	6	6							
Другие виды самостоятельной работы:									
Проработка лекционного материала и подготовка докладов/ презентаций по темам, рефератов/ проектов по выбору студента	24	24							
Выполнение домашней контрольной работы, поиск и анализ материалов по теме, конспектирование литературы	24	24							
<b>Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)</b>	зачёт	зачёт							
<b>Общая трудоемкость 108 часа</b>	108	108							
<b>Зачетных единиц 3</b>	3	3							

### 5. Содержание дисциплины

#### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	<b>Общие сведения о Франции</b>	Географическое положение Политическое устройство
2	<b>История Франции</b>	Франция от античности до XV века. Франция XVI-XVIII веков Франция 1799-1815, 1815-1870, 1871-1939 Вторая мировая война Франция 1944-1958 Пятая республика

<b>3</b>	<b>Достопримечательности</b>	Регионы Франции
<b>4</b>	<b>Наука</b>	Ученые и изобретатели
<b>5</b>	<b>Культура</b>	Философы, писатели, поэты Композиторы, певцы Развитие изобразительного искусства во Франции Кино

## **17. Преподавание дисциплины на очно-заочном отделении**

### **17.1. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **3** зачетные единицы.

<b>Вид учебной работы</b>	<b>Всего часов</b>	<b>Семестры</b>								
		<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>	<b>8</b>	<b>9</b>
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>24</b>	<b>24</b>								
В том числе:										
Лекции	8	8								
Практические занятия (ПЗ)	16	16								
Семинары (С)										
Лабораторные занятия (ЛЗ)										
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>75</b>	<b>75</b>								
В том числе:										
Реферат	15	15								
Другие виды самостоятельной работы:										
Проработка лекционного материала и подготовка докладов/ презентаций по темам, рефератов/ проектов по выбору студента	30	30								
Выполнение домашней контрольной работы, поиск и анализ материалов по теме, конспектирование литературы	30	30								
<b>Вид промежуточной аттестации</b>	<b>Экз (9 час)</b>	<b>Экз</b>								
<b>Общая трудоемкость 108 часа</b>	<b>108</b>	<b>108</b>								
<b>Зачетных единиц 3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>								

## **Программа учебной дисциплины**

### **Б1.В.ОД.2.5 СПЕЦИАЛЬНОЕ СТРАНОВАДЕНИЕ**

**Рекомендуется для направления подготовки**  
**45.03.02 Лингвистика**  
**Профиль Перевод и переводоведение**

#### **1. Цели и задачи дисциплины**

##### **Цели дисциплины «Специальное страноведение»:**

- формирование способности к межкультурной коммуникации,
- овладение студентами знаниями о географии, об основных этапах истории страны, государственном устройстве, общественно-политической жизни, экономике, особенностях национальной культуры, обычаях и традиций Франции в контексте диалога культур.

Основными *задачами* курса являются:

- понимание лингвострановедческих и культурных особенностей Франции как страны изучаемого языка;
- овладение навыками использования в речи языковых реалий со страноведческой направленностью, связанных с географическими понятиями, особенностями национальной культуры, общественно-политической жизни, государственным устройством, экономикой, с

важнейшими социальными ассоциациями;

- развитие умений вести диалог культур.

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП)**

Дисциплина включена в вариативную часть ОП.

Студент должен:

Знать:

- основные общенаучные методы исследования;

Уметь:

- формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным проблемам науки;

- планировать и организовывать коммуникационный процесс;

Владеть:

- культурой научного мышления;

- основными методами и способами получения, хранения и переработки информации;

Дисциплина «**Специальное страноведение**» является предшествующей для таких дисциплин, как: «История литературы стран первого иностранного языка (фр.яз)», «Практический курс 1 ин.яз.».

### **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-16.

### **4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **3** зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		III	IV	V	VI
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>36</b>	-	-	-	
В том числе:					
Лекции					<b>14</b>
Практические занятия (ПЗ)	<b>22</b>				<b>22</b>
Семинары (С)					
Лабораторные работы (ЛР)					-
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>36</b>				<b>36</b>
В том числе:					
Реферат	<b>6</b>				<b>6</b>
Другие виды самостоятельной работы (указать какие)	<b>30</b>				<b>30</b>
Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к практическим занятиям	<b>8</b>				<b>8</b>
Подготовка сообщений, докладов на заданные темы	<b>8</b>				<b>8</b>
Работа с географической картой.	<b>6</b>				<b>6</b>
Работа с видеоматериалами: прослушивание и просмотр; подготовка выступлений.	<b>8</b>				<b>8</b>
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)					<b>Экзамен</b>
<b>Общая трудоемкость 108 часов</b>					
<b>3 зачетные единицы</b>					

## **5. Содержание дисциплины**

### **5.1. Содержание разделов дисциплины**

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование раздела дисциплины</b>	<b>Содержание раздела (в дидактических единицах)</b>
<b>1</b>	История Франции	Тема 1. От Античности до Пятой Республики. Тема 2. Франция после 1958г. Постиндустриальное общество.
<b>2</b>	Государство и политическая жизнь	Тема 3. Государственные институты. Политическая жизнь.
<b>3</b>	Общество	Тема 4. Образ жизни. Социальная защита. Занятость, безработица, условия труда и отдыха. Тема 5. Женские и молодежные организации. Студенчество.
<b>4</b>	Экономика	Тема 6. Экономическая политика. Важнейшие отрасли экономики.
<b>5</b>	Обустройство территории и развитие регионов	Тема 7. Северный промышленный регион. Альпы и Лионский (восточный) район. Северо-восточный промышленный район. Средиземноморский район. Юго-западный район. Северо-западный район.
<b>6</b>	Культура и средства массовой информации	Тема 8. Народные традиции. Театр, кино, радио, телевидение, печать.

### **Программа учебной дисциплины**

## **Б1.В.ОД.2.6 ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ**

**Рекомендуется для направления подготовки**

### **45.03.02 Лингвистика**

### **Профиль Перевод и переводоведение**

#### **1. Цели и задачи дисциплины:**

**Цель дисциплины «Теория и методика обучения и воспитания» - формирование готовности и способности организовать учебный процесс, пользуясь профессиональными умениями и навыками, составляющими педагогическое мастерство.**

**Основными *задачами* курса являются:**

- понимание основных теоретических положений методики как науки об обучении и воспитании в области иностранных языков;
- овладение навыками перцепции, планирования, проектирования, адаптации, профессиональной коммуникации;
- развитие умений организации и обеспечения эффективности учебного процесса посредством использования различных методов, приемов и психолого-педагогических технологий обучения и воспитания средствами иностранного языка.

#### **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):**

**Дисциплина включена в вариативную часть ОП.**

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями: «Способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1)», «Способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9)», «Способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10)».

Студент должен:

**знать:**

- общечеловеческие ценности;
- основы гуманитарных наук, ценности, ложащиеся в основу профессиональной деятельности;
- основные закономерности функционирования социума;
- этапы исторического развития общества;
- классификацию конфликтов;
- позитивные и негативные функции конфликтов;
- причины возникновения конфликтов;
- способы разрешения конфликтов.
- основные нормативно-правовые акты российского и международного права;
- нормы и правила построения нормативно-правовых документов;
- основные отрасли и подотрасли российского права, методы решения правовых коллизий;
- общие и локальные нормативно-правовые акты, регулирующие деятельность трудовых коллективов

**обладать умениями:**

- учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;
- ориентироваться в профессиональной гуманитарной сфере общения, взаимодействовать с социальными группами, учитывая их ценностно-смысловые ориентации;
- разрешать конфликты;
- осознавать конфликты;
- осуществлять культурный диалог;
- работать с юридическими источниками и исследовательской литературой;
- корректно выражать и аргументировано обосновывать юридические положения;
- анализировать основные тенденции развития российской правовой системы и ее реформирования на современном этапе.

**владеть**

- концептуальными основами анализа социально значимых процессов и профессиональных задач;
- способами решения профессиональных задач в гуманитарной сфере общения;
- культурой научного профессионального мышления;
- способами анализа, синтеза, обобщения информации;
- навыками поведения в конфликтной ситуации;
- навыками толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации;
- нормами этикета в различных ситуациях межкультурного общения;
- способами предупреждения возможных конфликтов;
- понятийным аппаратом юридической науки, навыками библиографической работы и анализа правовых источников;
- риторическими приемами и навыками академического письма, профессиональным языком юридической области знания;
- навыками поиска и использования необходимых правовых документов в процессе решения возникающих социальных и профессиональных задач

Дисциплина «Теория и методика обучения и воспитания» является предшествующей для таких дисциплин как «Образовательные Интернет ресурсы в преподавании иностранных языков», «Современные средства оценки результатов обучения».

**3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-19, ПК-1, ПК-3, ПК-5.

**4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **5** зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры							
		1	2	3	4	5	6	7	8
Контактная работа с преподавателем (всего)	72					36	36		
В том числе: Лекции	28					14	14		
Практические занятия (ПЗ)									Не предусмотрены
Семинары (С)									Не предусмотрены
Лабораторные работы (ЛР)	44					22	22		
Самостоятельная работа (всего)	72					36	36		
В том числе: Курсовая работа (проект)									Не предусмотрены
Реферат									Не предусмотрены
Видеоматериал. Анализ	12					6	6		
Методические материалы Анализ	12					6	6		
Урок. Анализ по предложенному плану	12					6	6		
Фрагмент урока, занятия. Разработка	12					6	6		
Научная литература. Изучение, конспектирование, реферирование, аннотирование	12					6	6		
Дидактические материалы. Подготовка	12					6	6		
Контроль	36							36	
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)						Зачет	Экза мен		
Общая трудоемкость часов зачетных единиц	180					72	108		
	5					2	3		

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)

1.	Методика обучения иностранным языкам как наука.	Объект изучения; предмет изучения; метод исследования: наблюдение, анкетирование, тестирование, беседа, эксперимент, опытное обучение, хронометрирование; приём; метод; подход; средство обучения; принцип обучения; дидактические основы обучения иностранным языкам; лингвистические основы обучения иностранным языкам; психолингвистические основы обучения иностранным языкам.
2.	Иностранный язык как учебный предмет: цели и содержание обучения иностранным языкам.	Система обучения; системный подход к обучению; билингвизм; изучение языка; овладение языком; цель обучения иностранным языкам: практическая цель, общеобразовательная, воспитательная цель, развивающая цель; стратегическая (глобальная) цель: вторичная языковая личность; содержание обучения иностранному языку: предметная сторона содержания обучения, сферы общения: социально-бытовая, учебно-трудовая и социально-культурная; ситуация общения; учебная стратегия; учебное умение.
3.	Принципы обучения иностранным языкам.	Принцип обучения; общие принципы обучения иностранным языкам, частные принципы обучения иностранным языкам, специальные принципы обучения иностранным языкам; дидактические принципы: сознательность, активность, наглядность, прочность, доступность, посильность, межпредметная координация, межкультурное взаимодействие, профессиональная компетентность преподавателя; лингвистические принципы: системность, концентризм, функциональность, стилистическая дифференциация, минимизация языка; собственно методические принципы: коммуникативность, учет родного языка учащихся, устное опережение, взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности, профессиональная направленность обучения, аппроксимация, ситуативно-тематическая организация обучения, уровень обученности.
4.	Средства обучения иностранным языкам.	Средства обучения; образовательный стандарт; программа; учебно-методический комплекс; учебник: грамматико-переводной, аудиовизуальный, аудиолингвальный, сознательно-практический, коммуникативный, интенсивный курс, электронный учебник; аудиовизуальные средства обучения: фонограммы, видеограммы, видеофонограммы; технические средства обучения.

5.	Обучение языковым средствам общения. Формирование фонетических, грамматических, лексических навыков.	Языковой навык; фонетический языковой навык; лексический языковой навык; грамматический языковой навык; интерференция; внутриязыковая интерференция; межъязыковая интерференция; перенос; методическая типология языковых единиц; продуктивный языковой навык; продуктивный языковой минимум; рецептивный языковой навык; рецептивный языковой минимум; введение языкового материала; презентация языковой единицы: аналитико-имитативный способ презентации, практический способ презентации; дедуктивный подход к формированию навыка; индуктивный подход к формированию навыка; закрепление языкового материала; система упражнений; языковое (подготовительное) упражнение; предречевое (условно коммуникативное) упражнение; речевое (собственно коммуникативное) упражнение.
6.	Обучение различным видам речевой деятельности: формирование речевых умений аудирования, говорения, чтения и письма.	Речевое умение; рецептивное речевое умение; продуктивное речевое умение; речевая деятельность; аудирование; говорение; чтение; письмо; письменная речь; речевая ситуация: собственно речевая ситуация, проблемная ситуация, вербально-изобразительная ситуация; подход к обучению «сверху вниз»; подход к обучению «снизу вверх»; диалогическая речь; монологическая речь; характеристика речи: спонтанность, целенаправленность, реaktivность; развернутость; ситуативная обусловленность; диалогическое единство; подготовленная речь; неподготовленная речь; этап формирования рецептивного умения: предтекстовой, текстовой, послетекстовой; ознакомительное чтение; изучающее чтение; поисковое чтение; просмотровое чтение; аналитическое чтение; коммуникативное письмо; графический навык; орфографический навык; диктант; сочинение; изложение; аннотирование; конспектирование; уровень понимания: фрагментарное понимание, общее понимание, детальное понимание, критическое понимание.
7.	Организация процесса обучения иностранным языкам в средней школе.	Урок иностранного языка; характеристика урока: речевая направленность; функциональность, ситуативность, индивидуализация обучения; этап урока; поурочное планирование; тематическое планирование; текущее планирование; виды урока: урок-формирование навыков; урок-развитие умений; модель урока; урок «передача информации»; урок-взаимодействие; нестандартный урок; анализ урока; самоанализ.

## 17. Преподавание дисциплины на очно-заочном отделении

### 17.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **4** зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры								
		1	2	3	4	5	6	7	8	9
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>										
В том числе:										
Лекции	<b>16</b>							<b>16</b>		
Практические занятия (ПЗ)	<b>20</b>							<b>20</b>		

Семинары (С)								
Лабораторные работы (ЛР)								
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>99</b>							
В том числе:								
анализ видеоматериалов	<b>14</b>						<b>14</b>	
подготовка дидактических материалов	<b>14</b>						<b>14</b>	
анализ методических материалов	<b>14</b>						<b>14</b>	
составление глоссария	<b>14</b>						<b>14</b>	
изучение научной литературы	<b>15</b>						<b>15</b>	
написание плана-конспекта урока	<b>14</b>						<b>14</b>	
анализ урока по предложенному плану	<b>14</b>						<b>14</b>	
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)							экзамен	
<b>Общая трудоемкость часов 144</b>	<b>144</b>							
<b>4 зачетные единицы</b>	<b>4</b>							

**Программа учебной дисциплины**  
**Б1.В.ОД.2.7 ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ИНТЕРНЕТ РЕСУРСЫ В ПРЕПОДАВАНИИ**  
**ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**  
**Рекомендуется для направления подготовки**  
**45.03.02 Лингвистика**  
**Профиль Перевод и переводоведение**

**1. Цели и задачи дисциплины**

Цель дисциплины «Учебные Интернет-ресурсы в преподавании иностранного языка» - формирование коммуникативных умений представлять и обсуждать результаты работы с ресурсами сети интернет, умений определить языковую, культурную сложность материала; умений определить актуальность, культурообразность и объективность информации; формирование информационной компетенции студентов.

Основными *задачами* курса являются:

- понимание основных понятий и категорий дисциплины Учебные Интернет-ресурсы в обучении иностранному языку;
- овладение навыками использования Учебных Интернет ресурсов в педагогической деятельности и отбора информации из сети Интернет;
- развитие умений создания и оценивания Учебных Интернет-ресурсов.

**2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы (ОП)**

Дисциплина включена в вариативную часть ОП.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями: ПК-1 — «Владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации» и ПК-5 —«Способность критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности»

Студент должен:

- **знать:** теоретические основы лингводидактики как науки об особенностях формирования иноязычной коммуникативной компетенции, а также об обучении и воспитании

средствами иностранного языка, требования современных образовательных стандартов к содержанию и качеству обучения иностранным языкам;

– **уметь:** применять современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения, использовать учебно-методические материалы, современные информационные ресурсы и технологии.

– **владеть:** навыками использования учебно-методических материалов, современные информационных ресурсов и технологий обучения иностранным языкам.

Дисциплина «Учебные Интернет-ресурсы в преподавании иностранного языка» на факультете иностранных языков является предшествующей для таких дисциплин как: Современные средства оценивания результатов обучения.

### **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-1, ПК-5.

### **4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **2** зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры		
		6		
Аудиторные занятия (всего)	36	36		
В том числе:				
Лекции	14	14		
Лабораторные занятия (ЛЗ)	22	22		
Семинары (С)				
Лабораторные работы (ЛР)				
Самостоятельная работа (всего)	36	36		
В том числе:				
Курсовая работа (проект)				
Реферат	6	6		
Другие виды самостоятельной работы:	30	30		
Анализ учебно-методической литературы, подготовка презентаций	10	10		
Анализ средств обучения, уроков и образовательных программ	10	10		
Разработка фрагментов уроков.	10	10		
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет	зачет		
Общая трудоемкость часов	72	72		
зачетных единиц	2	2		

### **5. Содержание дисциплины**

#### **5.1. Содержание разделов дисциплины**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Методы, способы, средства получения и хранения информации.	Среда обучения, коммуникационная среда, метод, способ, средства.

2	Информационно-коммуникационные технологии в процессе обучения иностранным языкам.	Синхронная и асинхронная Интернет - коммуникация, телекоммуникационная и информационная формы, информационно-предметная среда образования, информационно-коммуникационные технологии, социальные сервисы.
3	Поиск и отбор информации для учебных целей в сети Интернет. Критерии оценки Интернет – ресурсов.	Поисковые системы, специфика поисковых систем, правила поиска информации, критерии оценки для учителя: языковая и культурная сложность; надежность, актуальность, культурообразность, объективность информации, критерии оценки для учащихся.
4	Учебные Интернет ресурсы в обучении иностранным языкам.	Хотлист, мультимедийный скрэпбук, трежа хант, сабджектсэмпла, вебквест.
5	Технологии Веб 2.0 в обучении иностранным языкам.	Технологии Веб 1.0 Веб 2.0 и Веб 3.0, блоги, вики, подкасты, закладки, фликр, Ютюоб.

**Программа учебной дисциплины**  
**Б1.В.ОД.2.8 СОВРЕМЕННЫЕ СРЕДСТВА ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ**  
**ОБУЧЕНИЯ**  
**Рекомендуется для направления подготовки**  
**45.03.02 Лингвистика**  
**Профиль Перевод и переводоведение**

**1. Цели и задачи дисциплины**

**Цель дисциплины «Современные средства оценивания результатов обучения»** - формирование умений использования различных стратегий анализа учебных материалов для повышения эффективности учебно-воспитательного процесса.

Основными *задачами* курса являются:

Понимание методической концепции содержания современных УМК

- овладение навыками отбора учебных материалов для достижения конкретных образовательных целей и повышения эффективности учебно-воспитательного процесса
- развитие умение составлять тесты по иностранному языку в формате ЕГЭ для любого уровня обученности учащихся и оценивать результаты тестирования.

**2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП)**

Дисциплина включена в **базовую часть ОП**.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями: «Владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19)», «Способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме (ПК-3)».

Студент должен:

- знать
- теоретические основы формирования группы и коллектива;
- психологические основы взаимодействия членов группы и коллектива;
- этапы развития группы и коллектива;
- спектр приемов и техник для организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива.
- правила мониторинга работы группы и коллектива;
- правила и нормы осуществления групповой и коллективной деятельности;
- описание учебников и учебных пособий и их составляющих;

- характеристики учебных пособий с точки зрения принятых классификаций;
- необходимость разработки новых дидактических материалов в связи с постоянно растущими потребностями общества и возрастающими требованиями к современным учебникам и учебным пособиям.

**- обладать умениями:**

- применять современные формы работы организации групповой и коллективной деятельности для достижения общей цели трудового коллектива;

- внедрять положительный опыт организации групповой и коллективной деятельности;

- осуществлять взаимодействие со всеми членами группы и коллектива;

- осуществлять анализ печатных учебников и учебных пособий в связи с новыми подходами в сфере лингводидактики;

- анализировать электронные образовательные ресурсы в целях поиска дидактических материалов для отдельных тем;

- разрабатывать план интегрированного использования печатных, электронных учебных пособий и дидактических материалов;

- выбирать средства для реализации плана интегрированного использования печатных, электронных учебных пособий и дидактических материалов;

**- владеть**

- современными методами, приемами и технологиями осуществления организации групповой и коллективной деятельности для достижения общей цели трудового коллектива;

- навыками диагностики этапа становления группы и коллектива;

- навыками планирования общей деятельности группы и коллектива;

- навыками формирования (сплочения) группы и коллектива

- навыками мониторинга работы группы и коллектива.

- основами работы с учебными пособиями и дидактическими материалами по иностранному языку

- опытом анализа современных печатных и электронных учебных пособий

- основами моделирования и разработки новых учебных материалов

- основами подбора дидактических материалов в зависимости от возрастных, индивидуальных особенностей обучаемых и их языкового уровня.

Дисциплина «Современные средства оценивания результатов обучения» является завершающей для таких дисциплин как «Теория и методика обучения и воспитания».

**3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-1, ПК-5.

**4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		8			
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>					
В том числе:					
Лекции	<b>14</b>	<b>14</b>			
Практические занятия (ПЗ)	<b>22</b>	<b>22</b>			
Семинары (С)					
Лабораторные работы (ЛР)					
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>36</b>				
В том числе:					
Другие виды самостоятельной работы		<b>36</b>			

Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	<b>зачет</b>				
<b>Общая трудоемкость 72 часа</b>	<b>72</b>				
<b>единицы</b>	<b>2</b>	<b>зачетные</b>			

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Понятие о качестве образования. Оценка как элемент управления качеством. Традиционные и новые средства оценки результатов обучения.	Традиционные и новые средства оценки результатов обучения. Виды контроля. Формы и организация контроля. Оценка, её функции. Связь оценки и самооценки.
2	Основные направления модернизации образования. Европейский языковой портфель как средство оценки и самооценки уровня владения иностранным языком.	Основные направления модернизации образования. Европейский языковой портфель. Европейская шестиуровневая шкала, её соотнесение с российской шкалой оценки уровня владения языком.
3	Виды тестов и формы тестовых заданий. Термины и определения.	Понятие теста. Предтестовое задание. Валидность и надежность теста. Классификация тестов. Тестовые задания открытой и закрытой формы. Требования к задания в тестовой форме. Структура тестового задания. Принципы отбора содержания. Критерии оценки содержания теста.
4	Контрольно-измерительные материалы и интерпретация результатов тестирования.	Статистические характеристики теста. Стандартизация теста. Создание параллельных вариантов. Структура КИМов в ОГЭ: задания типа А, В, С.
5	ОГЭ и качество образования. Организационно-технологическое обеспечение ОГЭ.	Задачи ОГЭ. Преимущества ОГЭ перед другими формами контроля. Организационные основы ОГЭ. Процедура и правила проведения.
6	Содержание и структура тестовых заданий по иностранному языку.	Выявление типовых тестовых заданий ОГЭ по иностранному языку. Обобщенные способы выполнения типовых тестовых заданий.

## 17. Преподавание дисциплины на очно-заочном отделении

### 17.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры								
		1	2	3	4	5	6	7	8	9
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>										
В том числе:										
Лекции	<b>6</b>								<b>6</b>	
Практические занятия (ПЗ)	<b>10</b>								<b>10</b>	

Семинары (С)							
Лабораторные работы (ЛР)							
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>56</b>						
В том числе:							
изучение научного материала	<b>20</b>						20
поиск материалов в сети Интернет	<b>20</b>						20
составление тестовых заданий	<b>20</b>						20
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)				<b>зачет</b>			
<b>Общая трудоемкость часов 72</b>	<b>72</b>						
<b>2 зачетные единицы</b>	<b>2</b>						

**Программа учебной дисциплины**  
**Б1.В.ОД.2.9 ВВЕДЕНИЕ В ЯЗЫКОЗНАНИЕ**  
**Рекомендуется для направления подготовки**  
**45.03.02 Лингвистика**  
**Профиль Перевод и переводоведение**

### **1. Цели и задачи дисциплины**

Цель дисциплины «Введение в языкознание» - формирование у обучающихся формирование компетенций в области теории языка; формирование представления о принципах устройства и функционирования естественных языков, их происхождении, развитии, типологии, внешних связях и внутренней обусловленности.

Основными *задачами* курса являются:

- дать представление о языке как динамической системе, о языкознании как науке,
- дать представление об основополагающих дилеммах (язык - речь, синхрония - диахрония, означающее - означаемое и др.),
- выработать научное понимание сущности языка, его функций, явлений, его роли в жизни общества,
- познакомить с содержанием определённого круга наиболее значимых трудов ведущих отечественных и зарубежных лингвистов.

### **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП)**

Дисциплина включена в **вариативную часть ОП**.

Для освоения дисциплины «Введение в языкознание» (модуль 1) студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения русского языка в средней школе, дисциплины «Латинский язык», «Практический курс 1 ин.яз.».

Студент должен иметь навыки проведения различных видов анализа слова (фонетического, морфемного, словообразовательного, лексического, морфологического), синтаксического анализа словосочетания и предложения, а также многоаспектного анализа текста, а также овладеть основными стилистическими ресурсами лексики и фразеологии языка, основными нормами литературного языка (орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орографическими, пунктуационными), нормами речевого этикета; приобретение опыта их использования в речевой практике при создании устных и письменных высказываний; стремление к речевому самосовершенствованию.

Освоение дисциплины «Введение в языкознание» (модуль 1) является необходимой основой для изучения дисциплин «Введение в языкознание» (модуль 2,3), «Теория языка», «Практикум по культуре речевого общения 1 ин.яз.»

### **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-3.

#### **4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **2** зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры							
		1	2	3	4	5	6	7	8
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>36</b>		36						
В том числе:									
Лекции	<b>16</b>		16						
Практические занятия (ПЗ)	<b>20</b>		20						
Семинары (С)									
Лабораторные работы (ЛР)									
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>36</b>		36						
В том числе:									
Другие виды самостоятельной работы:									
Работа с литературой и интернет-ресурсами	<b>12</b>		12						
Доклад	<b>12</b>		12						
Подготовка презентаций	<b>12</b>		<b>12</b>						
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	<b>экзамен</b>		<b>экзамен</b>						
<b>Общая трудоемкость 72 часа, 2 зачетные единицы</b>									

#### **5. Содержание дисциплины**

##### **5.1. Содержание разделов дисциплины**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)

1	Языкоzнание как наука. Общение языковое и неязыковое	<p>Возникновение языкоzнания. Предмет и задачи языкоzнания. Внутренняя и внешняя лингвистика. Языкоzнание общее и частное, теоретическое и эмпирическое, описательное и нормативное, "чистое" и прикладное, формальное и функциональное, синхронное и историческое (диахроническое). Языкоzнание сравнительно-историческое, ареальное, типологическое, сопоставительное (контрастивное). Место языкоzнания в системе гуманитарных наук. Понятие звукового языка. Усвоение (стихийное или сознательное) данного языка участниками общения (врождённое, а на приобретённое знание) как основа языкового общения. Языковое общение выступает как качественно особый обмен информацией. Невербальное общение. Непроизвольные проявления эмоций в форме смеха, плача, некоторых телодвижений. Изменение тембра голоса, темпа и плавности речи, дрожь голоса. Сознательная имитация подобных проявлений. Мимика и жестикуляция. Подсобная роль мимики и жестов.</p>
2	Знак. Языковой знак. Язык как система. Структура языка. Функции языка.	<p>Понятие о знаке вообще и языковом знаке в частности. Свойства знака (преднамеренность, противопоставленность другим знакам в знаковой системе). Значение и значимость. План выражения. План содержания. Условная связь между планом выражения и планом содержания. Понятия сигнификата, коннотата и денотата. Язык как знаковая система особого рода. Типы знаков по Ч. Пирсу (копии, символы, признаки, сигналы, собственно знаки). Язык как система. Понятие языковой структуры и системы. Системность структур. Системные связи языковых единиц. Понятие о языковом уровне (ярусе). Иерархия уровней. Язык как система систем. Соотношение конкретного и абстрактного в языке. Понятие оппозиции и значимости единиц языка. Понятия синтагматики и парадигматики в лингвистическом анализе. Язык и речь. Коммуникативная функция языка. Прагматическая функция языка и средства ее выражения. Экспрессивная функция языка и средства ее выражения.</p>

3	Фонетика и фонология	<p>Звуки, фонемы. Фонетика, фонология. Биологическая, акустическая и функциональная характеристики звука. Устройство и функции речевого аппарата.</p> <p>Артикуляционная характеристика звуков речи. Вокализм и консонантизм; гласные и согласные звуки. Сонорные и шумные согласные. Смычные и щелевые согласные. Взрывные согласные. Смычно-щелевые (аффрикаты) согласные. Носовые согласные. Боковые (латеральные) согласные. Дрожащие согласные (вибранны). Губные согласные. Передне-, средне- и заднеязычные согласные. Дополнительные типы артикуляции (палатализация, аспирация и лабиализация). Гласные звуки переднего, среднего и заднего рядов. Гласные звуки нижнего, среднего и верхнего подъёма. Лабиолизованные и нелабиолизованные гласные звуки.</p> <p>Взаимодействие звуков в речевом потоке. Фонетические процессы. Аккомодация. Ассимиляция и ее виды. Диссимилияция и ее виды. Эпентеза. Протеза. Диереза (апокопа; синкопа; гаплогения; элизия). Метатеза. Фузия. Фонетические и традиционные (исторические) чередования. Понятие о фонеме. Фонемы и звуки речи. Аллофон. Фонетическое членение речевого потока. Ударение, его виды. Интонация и ее элементы.</p>
---	----------------------	---

4	<p><b>Морфология и синтаксис</b></p> <p>Грамматика и ее разделы. Лексическое, лексико-грамматическое и грамматическое значения слов. Типы отношений между единицами плана выражения и единицами плана содержания при выражении значений различного типа.</p> <p>Морфема как лингвистическая единица. Членение слова на морфемы. Типы членности слова. Понятия алломорфа, варианта морфемы. Нулевое выражение грамматического и лексико-грамматического значений. Разграничение словообразования и словоизменения.</p> <p>Корневые и аффиксальные морфемы. Корень как носитель вещественного, лексического значения. Свободные и связанные корни. Деривационные (словообразовательные) и формообразующие (несловообразовательные) аффиксы. Флексийные (реляционные) и нефлексийные аффиксы. Материально выраженные и нулевые (материально невыраженные) морфемы. Префиксы (приставки), суффиксы, постфикссы, флексии (окончания).</p> <p>Основа слова (производная - непроизводная; производящая; свободная - связанные). Исторические изменения в морфемной структуре слова. Опрощение. Переразложение. Усложнение.</p> <p>Части речи. Принципы классификации слов по частям речи.</p> <p>Словосочетание. Основные виды подчинительной связи (согласование, управление, примыкание). Фразеологизмы как особый тип словосочетаний.</p> <p>Предложение как лингвистическая единица. Основные признаки предложения (с точки зрения функции, фонетики, структуры, синтаксиса и семантики). Актуальное членение предложения. Тема и рема.</p> <p>Типы предложений (формальное, семантическое строение, дискурс и прагматика, семантическая логика). Типы предложений в отношении к прагматике и теории высказывания. Типы простых предложений. Сложное предложение и его типы.</p>
---	---

5	Лексикология	<p>Слово как лингвистическая единица в языках различных типов. Основные признаки слова (с точки зрения функции, фонетики, структуры, синтаксиса и семантики). Цельнооформленность и проницаемость слова. Понятие лексемы и парадигмы словоформ. Лексическое значение слова, предмет (денотат) и понятие. Сигнификативное и коннотативное значение.</p> <p>Лексическое значение и понятие. Полисемия. Виды переносного употребления слов. Метафора. Метонимия. Синекдоха. Фонетическая, словообразовательная и семантическая мотивированность переносного значения слова. Понятие "внутренняя форма слова" как центральное понятие ономасиологии и этимологии. Научная этимология, ложная этимология, деэтимологизация языка. Этимон. Омонимия, синонимия, антонимия языка. Паронимия. Типы омонимов, синонимов и антонимов. Фразеология и фразеологические сочетания (фразеологизмы). Фразеологические сращения. Фразеологические единства. Фразеологические сочетания.</p> <p>Стилистическое и хронологическое расслоение словарного состава языка. Архаизмы и историзмы. Окказионализмы и неологизмы. Пути обогащения словарного состава языка (заимствование и словообразование). Основные способы словообразования. Словарная калька. Эвфемизм.</p> <p>Лексикография. Номинативные процессы и словарь (лексикон) языка. Семасиологический и ономасиологический подходы к изучению словарного состава языка. Системность и структурность в лексике. Гипонимы и гиперонимы. Семантические поля.</p>
6	Классификация языков	<p>Сравнение языков по внутренней структуре. Типологическое изучение языков. Типологическая (морфологическая) классификация языков.</p> <p>Морфологический тип языка Языки фузионные, агглютинирующие, изолирующие, инкорпорирующие. Аналитический и синтетический строй языков.</p> <p>Синтаксический тип языка. Языки номинативного и эргативного строя.</p> <p>Языковые универсалии. Вероятностный характер языковых универсалий.</p> <p>Генеалогическая классификация языков и сравнительно-исторический метод в языкознании. Понятие родства языков. Методы изучения родства языков. Реконструкция праязыка и определение времени его распада; глоттохронология. Сравнительно-исторический закон. Принципы относительной хронологии. Основные исторические законы славянской и германской групп индоевропейской семьи языков. Семья, группа, ветвь родственных языков.</p> <p>Генеалогическая классификация языков. Возможные генеалогические отношения между языковыми семьями; понятие макросемьи.</p>

7	Язык и общество	Взаимодействие языка и общества. Язык как историческое явление, связь возникновения и развития языка с возникновением и развитием человеческого общества. Формы существования национальных языков: территориальная и социальная дифференциация языков; устная и письменная формы языка: литературный язык и его стилистическая дифференциация. Литературный язык, его отличие от общенародного языка и языка художественной литературы. Литературно-языковая норма. Понятие обиходно-бытовой речи, профессиональных языков и жаргонов; сленг и арго.
8	Язык и мышление	Язык и мышление. Мышление как свойство материи и как сложный процесс отражения действительности. Диалектическое единство языка и мышления. Роль языка в познании законов мышления. Семиотические проблемы языкоznания. Неодинаковая группировка явлений опыта в разных языках.

**Программа учебной дисциплины**  
**Б1.В.ОД.2.10 СРАВНИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ**  
**Рекомендуется для направления подготовки**  
**45.03.02 Лингвистика**  
**Профиль Перевод и переводоведение**

**1. Цели и задачи дисциплины**

Целью дисциплины «Сравнительное языкоznание» является демонстрация значимости сопоставительного языкоznания для общетеоретической подготовки лингвиста-преводчика, проследив связи теоретических концепций сравнительного языкоznания с практикой межкультурных контактов.

Основными *задачами* курса являются:

- **понимание** содержания основных теорий сравнительного языкоznания, принципы, лежащие в основе различных классификаций языков;
- **владение навыками** сознательного применения некоторых методов и приемов контрастивных исследований языков, реферативной работы с научной литературой;
- **развитие умений** использования методов сравнительного языкоznания в собственной научно-исследовательской деятельности.

**2. Место дисциплины в структуре основной общеобразовательной программы (ОП)**

Дисциплина включена в **базовую часть ОП**.

Данный курс является одним из трех модулей представленной в учебном плане дисциплины «Основы языкоznания»:

- модуль 1 «Введение в языкоznание» (1 курс),
- модуль 2 «Сравнительное языкоznание» (2 курс)
- модуль 3 «Общее языкоznание» (5 курс).

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать элементами компетенции СК-1, сформированными в ходе изучения первого модуля дисциплины «Основы языкоznания» - «Введение в языкоznание». Владеет системой лингвистических знаний, включающих в себя знания основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей

Студент должен:

- **знать** базовые понятия лингвистической теории.
- **обладать умениями** иллюстрировать лингвистические термины конкретными

примерами из родного или изучаемого иностранного языка,

– владеть первичными навыками научного анализа и обсуждения вопросов теоретической лингвистики.

Дисциплина «Сравнительное языкознание» является предшествующей для таких дисциплин как Теория первого иностранного языка, Введение в теорию межкультурной коммуникации, Теория и практика перевода, Методика обучения и воспитания в области иностранных языков, Общее языкознание.

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-6.

### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>36</b>	<b>4</b>
В том числе:		
Лекции	16	4
Практические занятия (ПЗ)		
Семинары (С)	20	4
Лабораторные работы (ЛР)		
<b>Самостоятельная работа студентов (всего)</b>	<b>36</b>	<b>4</b>
В том числе:		
Курсовая работа (проект)		
Реферат		
Другие виды самостоятельной работы	36	4
Вид промежуточной аттестации	зачет (о)	4
<b>Общая трудоемкость часов (всего)</b>	<b>72</b>	<b>4</b>
<b>зачетных единиц (всего)</b>	<b>2</b>	

### 5. Содержание дисциплины

#### 5.1 Содержание разделов дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
	<b>Сравнительно-историческое языкознание</b>	История, цели и принципы сравнительно-исторического языкознания: языки мира с точки зрения генетических отношений между ними; отличия сравнительно-исторического языкознания от общего и синхронно-описательного языкознания; основные понятия сравнительно-исторического языкознания: семья, группа и подгруппа языков, краткая характеристика основных языковых семей и групп индоевропейской семьи; принципы установления родства языков; понятия прайзыка и прайформы.
	<b>Типологическое языкознание</b>	История, цели и принципы типологического языкознания: различие целей и принципов сравнительно-исторического и сопоставительно-типологического языкознания; характеристика типологических особенностей отдельного языка; понятие языковых универсалий и языкового типа; проблема создания языка – эталона; фонетическая, морфологическая и лексическая типология языков; понятие синтаксического типа языка, известные синтаксические типологические классификации языков, контенсивная типология: языки номинативного, активного и эргативного строя.

	<b>Ареальная лингвистика</b>	Цели и принципы ареальной лингвистики: ареальная классификация распространения отдельных языков или групп языков в пространстве и времени; лингвогеографический метод в языкознании; значение лингвогеографии для исследований в области этимологии и этногенеза; языковые (диалектные) карты и атласы; языковой или диалектный ареал как одно из центральных понятий ареальной лингвистики; понятие языкового союза как особого типа языковой общности; языковые контакты: понятия субстрат, суперстрат, адстрат; понятие «языковая ситуация»; коды (языки) и субкоды (диалекты, стили) как составляющие социально-коммуникативной системы.
	<b>Контрастивная лингвистика</b>	История, цели и принципы контрастивной (конфронтативной, сопоставительной) лингвистики: соотношение терминов «сопоставительная лингвистика», «сравнительная лингвистика», «контрастивная лингвистика», «конфронтативная лингвистика»; понятия конгруэнтности и эквивалентности в контрастивной лингвистике; понятия трансференции и интерференции, внутриязыковая и межъязыковая интерференции; контрастивная лингвистика и двуязычие, дистинкция понятий «диглоссия» и «двуязычие», родной, второй язык, когнитивный аспект владения вторым языком.

**Программа учебной дисциплины**  
**Б1.В.ОД.2.11 ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ**  
**Рекомендуется для направления подготовки**  
**45.03.02 Лингвистика**  
**Профиль Перевод и переводоведение**

### **1. Цели и задачи дисциплины**

**Цель дисциплины** — изучить основные закономерности происхождения, развития, устройства и функционирования языков в тесной связи с проблемами философии, нейрофизиологии, психологии, социологии, логики, антропологии, этнографии, культурологии и других смежных наук.

Основными *задачами* курса являются:

- понимание основных лингвистических течений в языкознании;
- овладение навыками сознательного применения некоторых методов и приемов контрастивных исследований языков, реферативной работы с научной литературой;
- развитие умений использования результатов лингвистических исследований в прикладных целях.

### **2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы (ОП):**

Дисциплина включена в вариативную часть ОП. Данный курс является продолжением дисциплин: «Введение в языкознание» (1 курс), «Сравнительное языкознание» (2 курс).

Для успешного изучения дисциплины студент должен владеть компетенциями: ОПК-1, ОПК-15, ПК-23, ПК-24.

Студент должен:

- знать базовые понятия лингвистической теории.
- обладать **умениями** иллюстрировать лингвистические термины конкретными примерами из родного или изучаемого иностранного языка,
- владеть **первичными навыками** научного анализа и обсуждения вопросов теоретической лингвистики.

Дисциплина «Общее языкознание» изучается в последнем семестре.

### **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-6.

#### **4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **2** зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры		
		8		
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	36	36		
В том числе:				
Лекции	18	18		
Практические занятия (ПЗ)				
Семинары (С)	18	18		
Лабораторные работы (ЛР)				
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>36</b>	<b>36</b>		
В том числе:				
Курсовая работа (проект)				
Другие виды самостоятельной работы (подготовка сообщений, докладов, рефератов на заданные темы)	36	36		
<b>Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)</b>	<b>зачет</b>	<b>зачет</b>		
<b>Общая трудоемкость часов</b>	<b>72</b>	<b>72</b>		
<b>зачетных единиц</b>	<b>2</b>	<b>2</b>		

#### **5. Содержание дисциплины**

##### **5.1. Содержание разделов дисциплины**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Языкоzнание как гуманитарная дисциплина и его место в системе научного знания о человеке.	Языкоzнание и социальные науки. Связь с этнографией, культурной антропологией, герменевтикой, грамматологией, историей, психологией, физикой, физиологией, теорией информации и математикой. Языкоzнание и социальные науки. Связь с этнографией, культурной антропологией, герменевтикой, грамматологией, историей, психологией, физикой, физиологией, теорией информации и математикой.

2	Основные лингвистические направления	<p>Теоретические аспекты описания языков в древнем тире и в средние века Возникновение сравнительно-исторического языкоznания. В. Гумбольдт — создатель общего языкоznания как отдельной лингвистической науки.</p> <p>Натурализм — наивно-материалистическое направление в теоретическом языкоznании середины XIX в. Психологизм в языкоznании XIX в. Младограмматики. История языка и история народа в концепции Ф.Ф. Фортунатова. Методы лингвистических исследований, разработанные в XIX веке. Проблематика изучения системы языка в трудах И. А. Бодуэна де Куртенэ и Ф. де Соссюра. Структурализм в языкоznании первой половины XX в. Новые направления в лингвистике.</p>
3	Методы современного языкоznания	<p>Структурные методы, метод оппозиции, дистрибутивный анализ. Метод непосредственно составляющих. Конструктивные методы; метод моделирования в языкоznании. Трансформационные методы генеративной грамматики. Сопоставительный метод.</p>
4	Сущность языка	<p>Сущность языка в философских концепциях. Антиномии языка. Собственно лингвистическое понимание сущности языка. Альтернативные точки зрения на сущность языка. Соотношение социального и биологического в языке. Функции языка.</p>
5	Происхождение и эволюция языка	<p>Проблема происхождения языка в религиозных доктринах.</p> <p>Проблема глоттогенеза в древнегреческой философии.</p> <p>Звукоподражательная гипотеза происхождения языка.</p> <p>Современная научная аргументация звукоподражательной гипотезы. Эмоциональная и междометная гипотезы. Трудовая гипотеза. Гипотеза кинетической речи. Механизмы эволюции языка в современных концепциях.</p>
6	Язык как знаковая система	<p>Становление семиотической проблематики.</p> <p>Семиотические идеи Ч. Пирса и Ч.У. Морриса.</p> <p>Семиотические проблемы в языкоznании.</p> <p>Семиотическая проблематика в лингвистической концепции Ф. де Соссюра. Альтернативные концепции языкового знака.</p>
7	Система и структура языка	<p>Формирование системного подхода в лингвистике.</p> <p>Системность языка. Парадигматические и синтагматические отношения в языке. Языковые уровни. Классификации языков.</p>

8	Язык и общество	Исторические типы человеческих языков и общностей. Языковая норма. Вариативность. Узус, литературный язык, стиль языка. Кодификация. Культура речи. Словари. Пуризм. Проблема социальной дифференциации языка. Социальные диалекты. Гендерная дифференциация.
9	Актуальные проблемы языковой политики на современном этапе	Языковые ситуации. Языковая политика в многонациональном государстве. Языковая политика в странах ближнего зарубежья. Языковые контакты. Языковой плюрализм и языковая лояльность. Билингвизм. Международный язык.
10	Язык и мышление	Проблемы моделирования речемыслительной деятельности. Чувственно-наглядное и абстрактно-логическое мышление. Интерпретация речемыслительной деятельности в классических теориях. Динамическое значение языковых единиц. Понятие внутренней речи. Компоненты значения языковой единицы. Значение как когнитивная структура. Нейролингвистический аспект проблемы взаимоотношения мышления и речи.
11	Языковая картина мира	Философские основания изучения картины мира. Нейролингвистические основания моделирования картины мира. Понятие картины мира в современной отечественной психологии. Исследования языковой картины мира в отечественной лингвистике. Понятие языкового сознания и методы его моделирования. Гипотеза лингвистической относительности. Понятие языковой личности у В. В. Виноградова и у Ю. Н. Карапурова.
12	Прикладная лингвистика	Разработка и совершенствование систем письма. Создание словарей. Терминоведение как отрасль прикладной лингвистики. Лингвистические основания методики преподавания иностранных языков. Лингвистические проблемы перевода. Лингвистические проблемы создания поисковых и других информационных систем. Лингвистика и проблемы создания искусственного интеллекта. Лингвистика и проблемы права.

### Программа учебной дисциплины

## Б1.В.ДВ. ЭЛЕКТИВНЫЕ КУРСЫ ПО ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЕ И СПОРТУ

Рекомендуется для направления подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль Перевод и переводоведение

### 1. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины «Элективные курсы по физической культуре и спорту» - обеспечение физической подготовленности обучающихся, в том числе профессионально-прикладного характера, и уровня физической подготовленности для выполнения ими нормативов физической

подготовленности с целью сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей профессиональной деятельности.

Основными **задачами** курса являются:

5) понимание социальной роли физической культуры в развитии личности и подготовке ее к профессиональной деятельности;

6) формирование мотивационно-ценностного отношения к физической культуре, установки на здоровый стиль жизни, физическое самосовершенствование и самовоспитание, потребности в регулярных занятиях физическими упражнениями и спортом;

7) овладение системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, психическое благополучие, развитие и совершенствование психофизических способностей, качеств и свойств личности, самоопределение в физической культуре;

8) развитие общей и профессионально-прикладной физической подготовленности, определяющей психофизическую готовность студента к будущей профессии; приобретение опыта творческого использования физкультурно-спортивной деятельности для достижения жизненных и профессиональных целей.

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП)**

Дисциплина «Элективные курсы по физической культуре и спорту» включена как **дисциплина по выбору** в Блок 1 вариативной части ОП в объеме обязательных 328 академических часов, без начисления зачетных единиц.

Для успешного изучения дисциплины студент должен:

1) уметь использовать разнообразные формы и виды физкультурной деятельности для организации здорового образа жизни, активного отдыха и досуга;

2) владеть современными технологиями укрепления и сохранения здоровья, поддержания работоспособности, профилактики предупреждения заболеваний, связанных с учебной и производственной деятельностью;

3) владеть основными способами самоконтроля индивидуальных показателей здоровья, умственной и физической работоспособности, физического развития и физических качеств;

4) владеть физическими упражнениями разной функциональной направленности, использовать их в режиме учебной и производственной деятельности с целью профилактики переутомления и сохранения высокой работоспособности;

5) владеть техническими приемами и двигательными действиями базовых видов спорта, активно применять их в игровой и соревновательной деятельности.

Дисциплина «Элективные курсы по физической культуре и спорту» является предшествующей для таких дисциплин как «История», «Возрастная анатомия, физиология, гигиена», «Педагогика», «Основы медицинских знаний и здорового образа жизни».

## **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-8.

## **4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общий объем дисциплины «Элективные курсы по физической культуре и спорту» составляет 328 часов, без начисления зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры					
		1	2	3	4	5	6
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>328</b>	<b>54</b>	<b>54</b>	<b>54</b>	<b>54</b>	<b>54</b>	<b>58</b>
В том числе:							
Практические занятия (ПЗ)	328	54	54	54	54	54	58
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>							
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		зачет		зачет		зачет	зачет
<b>Общая трудоемкость, часов</b>	<b>328</b>	<b>54</b>	<b>54</b>	<b>54</b>	<b>54</b>	<b>54</b>	<b>58</b>

## **5. Содержание дисциплины «Элективные курсы по физической культуре и спорту»**

## **5.1. Содержание разделов дисциплины**

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование раздела дисциплины</b>	<b>Содержание раздела (в дидактических единицах)</b>
<b>1</b>	Легкая атлетика	Изучение и совершенствование техники выполнения прыжков в длину. Изучение и совершенствование техники выполнения бега на короткие дистанции. Изучение и совершенствование техники выполнения бега на средние дистанции. Изучение и совершенствование техники выполнения бега на длинные дистанции. Изучение и совершенствование техники эстафетного бега. Кроссовый бег.
<b>2</b>	Спортивные и подвижные игры	Правила волейбола. Обучение и совершенствование основных технических элементов волейбола. Правила футбола. Обучение и совершенствование основных технических элементов футбола. Правила баскетбола. Обучение и совершенствование основных технических элементов баскетбола. Организация и проведение подвижных игр и эстафет.
<b>3</b>	Общая физическая подготовка с гимнастикой	Комплексы физических упражнений для развития силовых способностей основных мышечных групп с использованием отягощений, и специальных тренажеров. Комплексы гимнастических упражнений для развития ловкости, гибкости, специальных силовых способностей. Круговая тренировка для развития для развития основных физических качеств.
<b>4</b>	Лыжная подготовка	Изучение и совершенствование основных классических лыжных ходов (попеременные и одновременные) и техники поворотов на лыжах. Изучение и совершенствование основ горнолыжной техники (спуски, подъемы, торможения). Преодоление дистанции на лыжах.

### **17. Преподавание дисциплины на очно-заочном отделении**

#### **17.1. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 328 часов.

<b>Вид учебной работы</b>	<b>Всего часов</b>	<b>Семестр</b>			
		<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	64	16	16	16	16
В том числе:					
Лекции					
Практические занятия (ПЗ)	64	16	16	16	16
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	264	56	74	56	78
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		зачет	зачет	зачет	зачет
<b>Общая трудоемкость, часов</b>	<b>328</b>	<b>72</b>	<b>90</b>	<b>72</b>	<b>94</b>
<b>зачетных единиц</b>					

**Программа учебной дисциплины**  
**Б1.В.ДВ.1.1 СОЦИОЛОГИЯ И ПОЛИТОЛОГИЯ**  
**Рекомендуется для направления подготовки**  
**45.03.02 Лингвистика**  
**Профиль Перевод и переводоведение**

## **1. Цели и задачи дисциплины**

Цель дисциплины «социология и политология» – формирование основ политической культуры, подвести к пониманию необходимости политических знаний для любого человека в условиях современной цивилизации, их важности для жизнедеятельности общества, связанной вопросами власти, функционированием политических систем, политических институтов и процессов.

Основными задачами курса являются:

- **понимание** значения исторического развития и становления политических идей и учений в обществе; особенностей предмета и методологии социологии, принципиальных отличий общей социологии от частных социологических концепций;

- **владение навыками** анализа основных идеи и теории политической науки, связать их с политической практикой; анализа социальных процессов, использования понятийного аппарата социологии и различных методологических подходов;

- **развитие умений** самостоятельного анализа политических процессов, адекватно ориентироваться в политической жизни; аргументированного представления результатов своей познавательной деятельности, ведения дискуссии по проблемам социологии.

## **2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы (ОП)**

Дисциплина включена в вариативную часть ОП (дисциплины по выбору).

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями: ОК-3 - Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.

Для успешного изучения дисциплины студент должен:

- **знать** – о роли социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности; этические нормы иноязычных культур; принципы культурного релятивизма.

- **обладать умениями** – различать типы социокультурной коммуникации - ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций; руководствоваться принципами культурного релятивизма; уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума.

- **владеть способами** - некоторыми навыками общения в социальной среде системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысовых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума; навыками толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.

Дисциплина «Социология и политология» является предшествующей для таких дисциплин как «Теория и методика обучения и воспитания», «Философия».

## **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-1, ОК-8, ОК-9, ОК-10.

## **4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **2** зачетных единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		4	
Контактная работа с преподавателем (всего)	36	36	
В том числе:			
Лекции	10	10	
Практические занятия (ПЗ)	26	26	
Самостоятельная работа (всего)	36	36	
В том числе:			
Реферат	18	18	

Другие виды самостоятельной работы: подготовка доклада на семинары, подготовка к дискуссии, эссе	18	18
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет	зачет
Общая трудоемкость часов зачетных единиц	72	72
	2	2

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Предмет социологии и уровни научного знания	Предметная и междисциплинарная матрица социологии. Внутридисциплинарная матрица социологии. Предмет и объект социологии. Понятийный аппарат социологии. Структура социологического знания. Научные картины Общие и частные теории, эмпирические и прикладные исследования. Структура, функции и типы научной теории. Научная гипотеза как элемент социологического знания.
2	Сущность и строение общества	Сфера и институты общества. Признаки общества Э. Шиллза. Социальные изменения. Прогресс и регресс. Формы прогресса: реформы и революции. Типология обществ в соответствии с процессом эволюции. Формационная теория К.Маркса. Типология обществ Д.Белла: доиндустриальное, индустриальное, постиндустриальное общество. Теория модернизации обществ. Органическая и неорганическая модернизация.
3	Политическая система общества.	Становление теории политических систем. Понятие политической системы, ее структура, основные функции. Политические институты, их краткая характеристика. Критерии типологии политических систем. Понятие "политический режим". Типология политических режимов. Основные черты тоталитарного, авторитарного, демократического политических режимов.
4	Государство в политической системе общества.	Эволюция представлений о государстве. Происхождение, основные черты, признаки и функции государства. Типология государств. Понятие формы государства. Форма правления как организация верховной власти в государстве. Монархическая форма правления. Республиканская форма правления: президентская, парламентская, смешанная. Достоинства и недостатки этих форм. Форма государственного устройства как административно-территориальная организация государственной власти. Унитарное, федеративное, конфедеративное устройства, их отличительные черты.
5	Гражданское общество и правовое государство.	Категория "гражданское общество" в истории политической мысли (Т.Гоббс, Дж.Локк, Ж.-Ж.Руссо, И.Кант, К.Маркс). Понятие гражданского общества. Основные условия его существования. Процесс становления, структура и формы жизнедеятельности гражданского общества. Гражданское общество и правовое государство. Современные представления о гражданском обществе.

6	Политические партии в политической системе общества.	Генезис политических партий. Политическая партия как институт политической системы: понятие, основные признаки. Классификация и типология политических партий. Сущность и разновидности партийных систем. Формирование многопартийности в Российской Федерации.
7.	Общественно-политические организации и движения.	Понятия "общественная организация" и "общественное движение". Организация как форма общественно-политических связей и выражения интересов. Типы и функции общественно-политических организаций, их основные признаки. Общественно-политические движения: сущность и разновидности. Современные формы и типология общественных движений. Значение и роль общественно-политических движений и лоббистских групп в обществе. Становление и развитие общественно-политических организаций и движений в Российской Федерации.
8.	Демократия: теория и политическая практика.	Проблемы демократии в политической науке. Многообразие концепций демократии: античная школа (Платон, Аристотель), средневековые представления о демократии, теории Нового времени (Ж.-Ж.Руссо, Ш. Монтескье). Либеральная и марксистская концепции демократии. Современные теории демократии. Многозначность понятия "демократия". Критерии демократии. Прямая и представительная демократия. Основные модели современной демократии. Пути перехода к демократии. Российский опыт демократического развития.
9.	Политическая власть.	Общество как система отношений. Властные отношения. Понятие власти, многообразие методологических подходов к определению политической власти. Признаки власти. Источники власти, ее ресурсы. Субъекты и объекты власти. Особенности политической власти. Разделение властей: законодательная, исполнительная, судебная. Легитимность власти.

## 17. Преподавание дисциплины на очно-заочном (вечернем) отделении

### 17.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **2** зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		4	
Контактная работа с преподавателем (всего)	16	16	
В том числе:			
Лекции	6	6	
Практические занятия (ПЗ)	10	10	
Самостоятельная работа (всего)	56	56	
В том числе:			
Реферат	18	18	
Другие виды самостоятельной работы: подготовка доклада на семинары, подготовка к дискуссии, эссе	38	38	
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет	зачет	
Общая трудоемкость часов	72	72	
зачетных единиц	2	2	

**Программа учебной дисциплины**  
**Б1.В.ДВ.1.2 СОЦИОЛОГИЯ ОБРАЗОВАНИЯ**  
**Рекомендуется для направления подготовки**  
**45.03.02 Лингвистика**  
**Профиль Перевод и переводоведение**

**1. Цели и задачи дисциплины**

Цель дисциплины «Социология образования» – формирование социологического подхода к изучению образования, раскрытие путей практического использования теоретических знаний. На основе курса предполагается сформировать у студентов целостное теоретическое представление об образовании как важнейшем институте современной цивилизации, как неотъемлемой составной части социализации современного человека. Ознакомление с современными подходами к изучению образования.

Основными задачами курса являются:

- **понимание** основ образования как особой зоны социальной реальности;
- **овладеть навыками** исследовательской работы;
- **развитие умений** по созданию для выпускников специальности дополнительных перспектив профессионального роста: от повышения качества подготовки до трудоустройства.

**2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП)**

Дисциплина включена в вариативную часть ОП (дисциплины по выбору).

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями:  
ОК-3 - Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.

Для успешного изучения дисциплины студент должен:

- **знать** – о роли социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности; этические нормы иноязычных культур; принципы культурного релятивизма.
- **обладать умениями** – различать типы социокультурной коммуникации - ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций; руководствоваться принципами культурного релятивизма; уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума.
- **владеть способами** - некоторыми навыками общения в социальной среде системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума; навыками толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.

Дисциплина «Социология образования» является предшествующей для таких дисциплин как «Теория и методика обучения и воспитания», «Философия».

**3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-1, ОК-9, ОК-10.

**4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **2** зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		8	
Контактная работа с преподавателем (всего)	36	36	
В том числе:			
Лекции	10	10	
Практические занятия (ПЗ)	26	26	
Самостоятельная работа (всего)	36	36	
В том числе:			

Реферат	18	18
Другие виды самостоятельной работы: подготовка доклада на семинары, подготовка к дискуссии, эссе	18	18
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет	зачет
Общая трудоемкость часов	72	72
зачетных единиц	2	2

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	Предмет и область исследования социология образования	Социология образования как научная дисциплина и область исследования. Связь социологии образования с социологической теорией, социологией науки, социологией профессий, социальной стратификацией, исторической социологией. Образование как социальный институт: определение и функции. Организационная структура системы образования в современных обществах: начальное, среднее, высшее. Образование в контексте глобализации.
2.	Отражение темы образования в классической и современной социологической теории.	Э. Дюркгейм о модернизации школьного и высшего образования. Т. Веблен и М. Вебер о коммерциализации университетского образования. Социализирующая роль института образования (Т.Парсонс). Система образования как символическое пространство в теории П. Бурдье. Образовательная селекция (Бурдье и Пассерон).
3.	Социологические теории школьного образования	История школьного образования. Б.Бернстайн «Класс, коды и контроль»: ограниченный и развитый речевые коды и проблемы адаптации представителей низших слоев в школьной среде. И. Иллич: влияние скрытой программы и формирование «бесшкольного» (deschooling) общества. П.Уиллис: анализ культурного воспроизведения на основе исследования в школах Бирмингема. Экспертная стратификация учеников на основе системы тестов: дискуссии вокруг работы А. Йенсена. Пространство классной комнаты: опыт исследования. (Е.Колесникова)

4.	Идея университета и социально-философские концепции университета.	<p>Идея университета и формирование университетской корпорации учащихся и учащих. Средневековый университет как проект образовательного учреждения нового типа. Взлет и упадок модели Средневекового университета. Возрождение европейских университетов в XVIII в.: образование для джентльменов и выполнение государственного заказа на подготовку профессиональных чиновников. Рассуждения И.Канта об университете. Вклад Вильгельма фон Гумбольдта в развитие идеи «классического» университета. Функции университета в понимании Дж.Г.Ньюемена. Миссия университета в интерпретации Хосе Ортеги-и-Гассета. Концепция университета К.Ясперса.</p> <p>Либеральная (А.Флекслер, А.Майлджен, Р.М.Хатчинс) и Прагматически ориентированная модели образования (Дж.Дьюи, С.Хук). Роль системы высшего образования в постиндустриальном обществе (Д.Белл). Наука и университеты в ситуации постmodерна (Ж.Ф.Лиотар). Идея университета и процессы обучения (Ю.Хабермас)</p>
5.	Социальная политика в сфере образования: теория и методология	<p>Образование и поле социальных проблем. Education policy: основные определения и методологические основания. Оценочные исследования в образовании. Образование как общественное благо: проблемы финансирования и распределения. Российский опыт исследований в сфере educational policy: экономический и социологический аспекты адаптации вузов (case-study).</p>
6.	Российская система образования: историко-социальный аспект	<p>Попытки европеизации и секуляризация среднего и высшего образования в России в XVIII столетии: организация Московского университета, технических учебных заведений и гимназий. Немецкое влияние на организационную структуру образовательных учреждений России XVIII. Реформистские проекты и реальные преобразования в среднем и высшем образовании России в течение XIX века: содержание и социальные последствия. Система образования в России накануне революции 1917 г. Становление и изменения системы образования в СССР Эгалитаристская модель высшего и среднего образования в 20-30-е годы. Сталинская образовательная политика: стандартизация школьного образования и идеологическая бюрократизация академического сообщества.</p>

7.	Образование и общество.	<p>«Образовательные революции» в Европе и США: эмансипирующая роль всеобщего среднего образования и становление массового общества. Всеобщее среднее образование и становление национального государства. Социал-демократические реформы образовательных систем и трансформация социальной структуры модернизирующихся обществ. Американская модель высшего образования (Т.Парсонс). Социальные и политические последствия массовизации высшего образования: студенческое движение 1968 года – причины, оценка и формирующее влияние на поколение университетских интеллектуалов. Образование в условиях глобализации: социальный и институциональный аспект. Роль международных организаций в развитии национальных систем образования: ООН, Всемирный Банк, ЮНЕСКО, Совет Европы, ЕС и др. Содержание Лиссабонской, Сарбонской и Болонской деклараций.</p>
8.	Академическая профессия: реакция на вызовы бюрократизации, массовизации и коммерциализации образования.	<p>Двоякое положение университетов в современном мире: производство профессионалов и «интеллектуальное гетто». Отражение субкультуры кампусов в литературном дискурсе: феномен «университетского романа» (Д.Хайнс «Рассказ лектора», М.Бредбери«Социолог», В.Набоков «Пнин» и др.). Проблема деквалификации университетских преподавателей.</p> <p>Реформы образовательных систем: сравнительная перспектива. Стратегии реформирования образовательных систем на постсоветских пространствах. Изменения в системах высшего и среднего образования стран Восточной Европы (Чехия, Словения, Венгрия, Польша). Российское образование в 90-е годы: модели реформ и социально-политический контекст их реализации. Образовательная доктрина: проекты, группы интересов и взгляд на будущее российского образования. Вовлечение российского образования в международный контекст: суть и воздействие болонского процесса. Альтернативные модели среднего и высшего образования: частные школы, гимназии и школы бизнеса. Исследования в области социологии образования в СССР и России Методологический опыт исследования образования в СССР (В.Н.Шубкин). Официальная версия социологии образования в СССР (Ф.Р.Филиппов, Ж.Т.Тощенко и др.). Современные социологические исследования в образовании (Д.Л.Константиновский, Ф.Э.Шереги, А.А.Овсяников и др.).</p>

## 17. Преподавание дисциплины на очно-заочном (вечернем) отделении

### 17.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **2** зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		4
Контактная работа с преподавателем (всего)	16	16
В том числе:		
Лекции	6	6
Практические занятия (ПЗ)	10	10
Самостоятельная работа (всего)	56	56
В том числе:		
Реферат	18	18
Другие виды самостоятельной работы: подготовка доклада на семинары, подготовка к дискуссии, эссе	38	38
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет	зачет
Общая трудоемкость	часов зачетных единиц	72 2
		72 2

**Программа учебной дисциплины**  
**Б1.В.ДВ.2.1 РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА**  
**Рекомендуется для направления подготовки**  
**45.03.02 Лингвистика**  
**Профиль Перевод и переводоведение**

**1. Цели и задачи дисциплины**

Лекционно-практический курс Русская литература предназначен для преподавания на факультете иностранных языков. Данный курс призван дать общую картину развития русской литературы на протяжении 18- начало 20 веков и раскрывает творческое своеобразия отдельных видных писателей, показав их место в историко-литературном процессе. Особое внимание уделяется показу роли и значения творчества русских писателей в формировании общественного мнения, в развитии просвещения и росте процессов национальной самоидентификации. Данный курс не претендует на полное рассмотрение всего, что было написано в области литературы данного периода. В нем отобраны наиболее исторически существенные для понимания закономерностей общего литературного процесса, факты и имена.

Сформировать у студентов представление о ходе развития отечественной словесности в указанный период;

Выработать на основе работы с художественными, публицистическими текстами и материалами общественно-политического, социального и философского содержания навыков восприятия студентами наиболее существенных и важных аспектов литературного процесса

В результате изучения дисциплины студент должен знать основные проблемы содержания отечественного литературного процесса.

Дисциплина опирается на такие изученные ранее дисциплины, как «Введение в филологию», «История России», «Культурология».

**2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП)**

Дисциплина относится к вариативной части ОП ВО.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями: ОК-4 (Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия), ОК-5 (Способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия),

## ОПК-5 (Владение основами профессиональной этики и речевой культуры).

*Студент должен:*

**Знать:** основные функциональные разновидности речи; основные методы и способы получения, хранения и переработки информации; основы построения различных типов текстов с учетом их лексико-стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей; особенности формального и неформального общения в процессе коммуникации; речевые традиции, этикет, принципы конструктивного общения.

**Уметь:** планировать и организовывать коммуникационный процесс; создавать различные типы текстов с учетом их лексико-стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей; формулировать свои мысли, используя разнообразные языковые средства в устной (диалог/монолог) и письменной формах речи; использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях межкультурного общения.

**Владеть:** навыками работы с различными типами текстов разной функциональной направленности и жанрового своеобразия; нормами и средствами выразительности русского языка, письменной и устной речью в процессе личностной и профессиональной коммуникации.

Изучение данной дисциплины является необходимой основой для прохождения производственной (педагогической) практики.

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-5, ОК-6.

### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **2** зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		3	
<b>Контактная работа с преподавателем (всего), в том числе:</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	
лекции	14		14
практические занятия (ПЗ)	22		22
семинары (С)			
лабораторные работы (ЛР)			
<b>Самостоятельная работа (всего), в том числе:</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	
курсовая работа (проект)			
реферат	6		6
<b>Другие виды самостоятельной работы</b>			
Подбор источников	10		10
Подготовка доклада	10		10
Подготовка проекта	10		10
<b>Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой, экзамен)</b>			
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>часов</b>	<b>72</b>	<b>72</b>
	<b>зачетных единиц</b>	<b>2</b>	<b>2</b>

### 5. Содержание дисциплины

#### 5.1. Содержание разделов дисциплин

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Петровская “вестернизация” русской культуры.	Литература петровского времени.

2	Классицизм и эстетика Просвещения в русской литературе.	Творчество М.Ломоносова, Д.Фонвизина, Г.Державина, М.Карамзина.
3	Эстетика романтизма и русской литературы. Творчество А.Пушкина и М.Лермонтова.	Влияние эстетики романтизма на развитие русской литературно-художественной школы и общественно-политической мысли. Основные вехи творчества А.Пушкина. Особенности проблематики творчества М.Лермонтова.
4	Н.Гоголь.	Литературно-художественные и религиозно-эстетические искания Н.Гоголя.
5	Русская драматургия 19 века.	А.Грибоедов, А.Островский, А.Чехов.
6	Русский реализм - вершина отечественной литературы 19 века.	Творчество И.Тургенева, Н.Некрасова, М.Салтыкова-Щедрина.
7	Л.Толстой и Ф.Достоевский.	Основные вехи творчества Л.Толстого и Ф.Достоевского. Романы Война и мир, Бесы, Братья Карамазовы.
8	Литература Серебряного века.	Эстетика и философия, искусство модерна, творчество А.Блока. Символизм. Акмеизм. Творчество Н.Гумилева.

## 17. Преподавание дисциплины на очно-заочном отделении

### 17.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры								
		1	2	3	4	5	6	7	8	9
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>										
В том числе:										
Лекции	<b>6</b>			6						
Практические занятия (ПЗ)	<b>10</b>			10						
Семинары (С)										
Лабораторные работы (ЛР)										
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>56</b>									
В том числе:										
реферат	<b>20</b>			20						
подбор источников	<b>16</b>			16						
подготовка доклада	<b>10</b>			10						
подготовка проекта	<b>10</b>			10						
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)				<b>зачет</b>						
<b>Общая трудоемкость часов 72</b>	<b>72</b>									
<b>2 зачетные единицы</b>	<b>2</b>									

## Программа учебной дисциплины Б1.В.ДВ.2.2 СОВРЕМЕННЫЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПРОЦЕСС

**Рекомендуется для направления подготовки**

**45.03.02 Лингвистика**

**Профиль Перевод и переводоведение**

**1. Цели и задачи дисциплины**

**Цель дисциплины** «Современный литературный процесс» — формирование у студента базовых представлений о теории литературы как отрасли современного гуманитарного знания, выработка основы филологического мировоззрения.

Основными задачами курса являются:

*понимание научных основ современного литературоведения – теории и истории литературы как части литературного процесса;*

*владение навыками* разных видов анализа и интерпретации художественного текста, логикой и методами научного литературоведческого исследования;

*развитие умений* определять идейно-художественное своеобразие произведений с учетом индивидуального творчества писателя в контексте отечественной и мировой словесности.

**2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП)**

Дисциплина включена в ОП как «Дисциплина по выбору».

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе.

**Студент должен:**

**знать** основные положения филологической науки как отрасли гуманитарного знания;

**обладать умениями** применять базовые методологические принципы филологической науки при анализе литературных явлений;

**владеть способами** сбора и анализа литературных фактов.

Дисциплина «Современный литературный процесс» является предшествующей для таких дисциплин, как «Современный англо-франко-немецкоязычный современный литературный процесс».

**3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-5, ОК-6.

**4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **2** зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		3	3
<b>Контактная работа с преподавателем (всего), в том числе:</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	
лекции	14	14	
практические занятия (ПЗ)	22	22	
семинары (С)			
лабораторные работы (ЛР)			
<b>Самостоятельная работа (всего), в том числе:</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	
курсовая работа (проект)			
реферат	26		
другие виды самостоятельной работы:	10	10	
Самостоятельный поиск научной литературы, ее конспектирование и аннотация	4		
Доклад	6	6	
<b>Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)</b>			
<b>Общая трудоемкость:</b>	<b>72</b>		
	<b>зачетных единиц</b>	<b>2</b>	

**5. Содержание дисциплины**

## 5.1. Содержание разделов дисциплин

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Литература “Оттепели”.	периода И.Эренбург. Повесть “Оттепель”. Поэзия послевоенного поколения: творчество Д.Самойлова, А.Межирова, Ю.Левитанского, С.Фирсова, Б.Слуцкого, С.Гудзенко, Ю.Друниной. Проза 50х: А.Дудинцев “Не хлебом единым”, Ю.Герман “Дорогой мой человек”. Особенности проблематики.
2	Проза и поэзия рубежа 50-60х годов 20 века.	Проза “лейтенантов”: творчество Ю.Бондарева, Г.Бакланова, В.Богомолова, К.Воробьевы. “Деревенская” проза: творчество Ф.Абрамова, В.Астафьева, В.Шукшина, В.Распутина, В.Белова. Поэзия “эстрады”: Е.Евтушенко, А.Вознесенский, Б.Ахмадуллина. “Тихая лирика”: А.Прасолов, А.Передреев, В.Соколов, Н.Тряпкин, Н.Рубцов.
3	“Шестидесятничество” и диссидентство в русской литературе.	творчество В. Аксенова, Ю.Нагибина, Ю.Трифонова, Ю.Казакова. Поэзия И.Бродского. Диссидентство в литературе: творчество А.Солженицына
4	Русская драматургия 50-70х годов.	творчество В.Розова, А.Володина, А.Вампилова.
5	Литература 70х годов 20 века.	Проза “Сорокалетних”: А.Проханов, А.Ким, В.Маканин. Поэзия Ю.Кузнецова.
6	Русская историческая проза 60- 90х годов.	Историческая романистика Д.Балашова. В.Личутин.
7	Литература эпохи перестройки.	“Разоблачительный” и “очистительный” пафос литературы 80 годов
8	Литература 90-х годов 20 века и начала 21 века.	Проблема постмодернизма в русской литературе. В.Ерофеев. С.Сорокин. Новый реализм в русской прозе. З.Прилепин, Р.Сечин, С.Шаргунов.

## 17. Преподавание дисциплины на очно-заочном отделении

### 17.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры								
		1	2	3	4	5	6	7	8	9
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>										
В том числе:										
Лекции	<b>6</b>				6					
Практические занятия (ПЗ)	<b>10</b>				10					
Семинары (С)										
Лабораторные работы (ЛР)										
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>56</b>									
В том числе:										
реферат	<b>20</b>				20					

Самостоятельный поиск научной литературы, ее конспектирование и аннотация	<b>26</b>			26					
Доклад	<b>10</b>			10					
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)				<b>зачет</b>					
<b>Общая трудоемкость часов 72</b> <b>2 зачетные единицы</b>	<b>72</b>								
	<b>2</b>								

**Программа учебной дисциплины**  
**Б1.В.ДВ.3.1 ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ СТИЛИСТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА**  
**Рекомендуется для направления подготовки**  
**45.03.02 Лингвистика**  
**Профиль Перевод и переводоведение**

**1. Цели и задачи дисциплины**

Цель дисциплины «Функциональная стилистика русского языка» - формирование навыков социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов.

Основными *задачами* курса являются:

- различать стили речи и уметь использовать их в практике общения;
- изучить принципы организации речевых средств в пределах определённого функционально-стилевого единства;
- иметь представление о видах речевой деятельности;
- владеть нормами современного русского языка и фиксировать их нарушения;
- владеть общенаучной лексикой;
- иметь представление о научном тексте, знать правила его построения и языкового оформления (и в том числе, компьютерного);
- уметь составлять конспект, реферат, аннотацию, тезисы; уметь составлять деловые бумаги: заявление, доверенность, расписку, объяснительную записку, автобиографию;
- закрепить освоенные ранее нормы русского правописания и пунктуации;
- иметь представление о нормативных словарях и справочниках русского языка и уметь ими пользоваться;
- знать нормы и правила письменного общения по компьютерной связи Интернет; соблюдать правила русского речевого этикета.

**2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП)**

Дисциплина включена в **часть ОП «Дисциплина по выбору»**

Дисциплина относится к циклу **Б1.В.ДВ3.1** Дисциплина опирается на ранее изученные школьные курсы стилистики русского языка, орфографии и пунктуации.

Студент должен:

**Знать** основы языковой культуры русского народа, народа страны изучаемых иностранных языков; структуру национального языка; междисциплинарные связи курса культуры русской речи с другими лингвистическими дисциплинами.

**Уметь** использовать современные подходы к изучению речевых средств в родном и иностранном языках; уметь самостоятельно ставить проблемы коммуникативного плана; работать над литературой вопроса.

**Владеть** основами культуры родной речи для решения социальных, профессиональных и общекультурных задач; навыками языкового общения с учебной аудиторией, основами риторики и нормами устного речевого общения.

Дисциплина является предшествующей для изучения функциональной и практической стилистики иностранного языка; для дисциплин, связанных с практикой перевода.

### **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:  
ОК-7, ОПК-7, ОПК-8.

### **4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **3** зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры							
		1	2	3	4	5	6	7	8
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	5 4		4						
В том числе:									
Лекции		1 8		8					
Практические занятия (ПЗ)									
Семинары (С)									
Лабораторные работы (ЛР)	36		36						
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	54		54						
В том числе:									
Написание рефератов.	14		14						
Написание различных документов личного характера.	12		12						
Перевод текстов с иностранных языков на русский и редактирование текстов перевода.	12		12						
Чтение и анализ текстов.	8		8						
Подготовка к самостоятельной работе.	6		6						
Подготовка к зачетной работе.	2		2						
Вид промежуточной аттестации (зачет)	зачёт								
<b>Общая трудоемкость 108 часов</b>									
<b>зачетных единиц - 3</b>									

### **5. Содержание дисциплины**

#### **5.1. Содержание разделов дисциплины**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Функциональные стили русского языка	Стиль, литературный стиль, функциональный стиль, признаки стиля, подстиль..
2	Научный стиль речи.	Научный стиль, жанры научного стиля, научно-учебный подстиль.
3	Публицистический стиль и риторика.	Функция информационная и функция воздействующая. Стилевые черты. Риторика.
4	Официально-деловой стиль	Жанры делового стиля, канцеляризмы, штампы.
5	Разговорный стиль.	Функция разговорного стиля, черты разговорного стиля. Хорошая разговорная речь.
6	Язык художественной литературы.	Общенациональный язык. Литературный язык. Язык художественной литературы.

### **17. Преподавание дисциплины на очно-заочном отделении**

### **17.1. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **3** зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры								
		1	2	3	4	5	6	7	8	9
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>										
В том числе:										
Лекции	<b>10</b>			10						
Практические занятия (ПЗ)	<b>16</b>			16						
Семинары (С)										
Лабораторные работы (ЛР)										
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>82</b>									
В том числе:										
Написание рефератов.	<b>20</b>			20						
Написание различных документов личного характера.	<b>16</b>			16						
Перевод текстов с иностранных языков на русский и редактирование текстов перевода.	<b>14</b>			14						
Чтение и анализ текстов.	<b>12</b>			12						
Подготовка к самостоятельной работе.	<b>10</b>			10						
Подготовка к зачетной работе.	<b>10</b>			10						
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)				<b>зачет</b>						
<b>Общая трудоемкость часов 108</b>	<b>108</b>									
<b>3 зачетные единицы</b>	<b>3</b>									

**Программа учебной дисциплины**  
**Б1.В.ДВ.3.2 РУССКАЯ ЯЗЫКОВАЯ НОРМА И ПРОБЛЕМЫ**  
**СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЯ В ПЕРЕВОДЕ**  
**Рекомендуется для направления подготовки**  
**45.03.02 Лингвистика**  
**Профиль Перевод и переводоведение**

#### **1. Цели и задачи дисциплины**

**Цель дисциплины «Русская языковая норма и проблемы словаупотребления в переводе»** - сформировать у студентов навыки, связанные с нормативным употреблением русского языка в текстах переводов с иностранного языка за счет умения стилистического анализа текста, определения речевых ошибок в словоупотреблении, словообразовании, формообразовании, использовании частей речи и синтаксических средств русского языка, а также в звуковой организации речи.

Основными *задачами* курса являются:

**Понимание** нормативных правил русского языка и понимание особенностей словаупотребления на различных уровнях языка; основные нормативные установки в словоупотреблении русского языка;

особенности употребления лексических, грамматических и синтаксических конструкций русского языка. Уметь выстраивать стратегию построения текстов согласно нормативным установкам;

организовать стилистически корректное высказывание на русском языке;

**Овладение навыками** корректного и нормативного оформления текстов переводов на родном (русском) языке, в том числе избегая интерференции дискурсивных правил иностранного языка.

Овладение культурой устной и письменной речи на родном языке; навыком оформления текста перевода на русском языке согласно словоупотребительным нормам.

**Развитие умений**, связанных с нормативным употреблением русского языка в текстах переводов с иностранного языка за счет умения стилистического анализа текста, определения речевых ошибок в словоупотреблении, словообразовании, формообразовании, использовании частей речи и синтаксических средств русского языка, а также в звуковой организации речи.

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП)**

Дисциплина включена в часть ОП «Дисциплина по выбору»

Дисциплина опирается на ранее изученные школьные курсы стилистики русского языка, орфографии и пунктуации. Студент должен:

**Знать** основы языковой культуры русского народа, народа страны изучаемых иностранных языков; структуру национального языка; междисциплинарные связи курса культуры русской речи с другими лингвистическими дисциплинами. Иметь представление о нормативных словарях и справочниках русского языка

**Уметь** использовать современные подходы к изучению речевых средств в родном и иностранном языках; уметь самостоятельно ставить проблемы коммуникативного плана; работать над литературой вопроса, уметь использовать интонационные средства в монологической речи; строить устное выступление в соответствии с нормами русского языка, устранивать речевые ошибки в ораторской речи, применять языковые средства контакта между оратором и аудиторией;

**Владеть** основами культуры родной речи для решения социальных, профессиональных и общекультурных задач; навыками языкового общения с учебной аудиторией (в том числе школьной), нормами устной и письменной речи русского литературного языка.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями: Дисциплина опирается на общекультурные, общепрофессиональные компетенции, приобретенные в процессе изучения дисциплины «Русский язык и культура речи» - «Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи» (ОК-7)», «Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7)».

Дисциплина «Русская языковая норма и проблемы словоупотребления в переводе» является предшествующей для таких дисциплин как «Практический курс перевода иностранного языка» (1-й и 2-й иностранные языки) и может рассматриваться как дополнение к учебному курсу по дисциплинам «Практический курс перевода иностранного языка» (последующие этапы обучения), «Основы теории перевода», «Теория и методика обучения и воспитания».

### **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-7, ОПК-7, ОПК-8.

#### **4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **3** зачетные единицы.

Семинары (С)						
Лабораторные работы (ЛР)	36	36				
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>54</b>	<b>54</b>				
В том числе:						
Особенности употребления и перевода фразеологизмов. Перевод фразеологизмов с английского на русский язык.	8	8				
Выполнение тренировочных упражнений на отработку навыка употребления форм имен существительных, географических названий.	8	8				
Выполнение тренировочных упражнений на отработку навыка употребления вариантных форм прилагательных, существительных, местоимений.	8	8				
Выполнение тренировочных упражнений на отработку навыка употребления вариантных форм глаголов, причастий, деепричастий, наречий, употребление деепричастных оборотов.	8	8				
Выполнение тренировочных упражнений на согласование подлежащего со сказуемым, согласование приложений.	6	6				
Выполнение тренировочных упражнений на отработку навыка построения различных типов сложных предложений, периодов.	6	6				
Создание оценочных значений средствами словообразования. Стилистические ресурсы	4	4				
Перевод текстов различных стилей с английского языка на русский. Рефераты.	6	6				
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет					
<b>Общая трудоемкость 108 часов</b> <b>зачетных единиц</b>	<b>108</b>					
	<b>3</b>					

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Языковые нормы и их нарушения на разных уровнях языка.	Языковые нормы на различных уровнях языка и их нарушение. Нормы словоупотребления. Нормативные словари русского языка.
2	Смысловая точность речи, выбор слова, лексическая сочетаемость.	Поиск нужного слова. Понятие лексической сочетаемости и ее нарушение. Речевая избыточность и недостаточность. Омонимы, паронимы, синонимы, антонимы.
3	Стилистические свойства слов и сферы употребления слов.	Активный и пассивный словарный состав языка. Архаизмы, историзмы. Неологизмы. Заимствованные слова. Диалектизмы. Жаргон, экспрессивно окрашенная лексика.

<b>4</b>	Фразеологическая стилистика.	Особенности употребления и перевода фразеологизмов. Стилистическая окраска фразеологизмов. Стилистические ошибки, связанные с неправильным употреблением фразеологизмов.
<b>5</b>	Стилистика имени существительного.	Употребление форм существительных. Колебания в роде. Род несклоняемых существительных. Склонение иноязычных имен и фамилий. Формы числа существительных.
<b>6</b>	Стилистика имени прилагательного, числительного, местоимения.	Краткие и полные прилагательные, формы сравнения имен прилагательных. Количественные и порядковые числительные. Склонение числительных. Местоимения в разных стилях речи, вариантовые формы местоимений.
<b>7</b>	Стилистика глагола, употребление причастия и деепричастия. Стилистика наречия.	Формы лица, числа, вида глагола. Вариантные формы. Активный и пассивный залог. Формы причастий и деепричастий и их образование. Употребление причастных и деепричастных оборотов. Степени сравнения наречий.
<b>8</b>	Строй простого предложения.	Правила построения простого предложения. Стилистические функции порядка слов. Согласование сказуемого с подлежащим. Согласование определений и приложений. Устранение ошибок в выборе форм управления.
<b>9</b>	Стилистика сложных предложений.	Типы сложных предложений. Стилистические функции союзов и союзных слов. Понятие периода.
<b>10</b>	Стилистические ресурсы словообразования.	Словообразовательные средства русского языка. Стилистические ресурсы словообразования.
<b>11</b>	Функциональные стили современного русского языка.	Понятие стиля. Характеристика основных стилей русского языка.

## **17. Преподавание дисциплины на очно-заочном отделении**

## 17.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **3** зачетные единицы.

Особенности употребления и перевода фразеологизмов. Перевод фразеологизмов с английского на русский язык.	<b>10</b>			10					
Согласование Выполнение тренировочных упражнений на отработку навыка употребления форм имён существительных, географических названий.	<b>10</b>			10					
Выполнение тренировочных упражнений на отработку навыка употребления вариантных форм прилагательных, существительных, местоимений.	<b>10</b>			10					
Выполнение тренировочных упражнений на отработку навыка употребления вариантов форм глаголов, причастий, деепричастий, наречий, употребление деепричастных оборотов.	<b>12</b>			12					
Выполнение тренировочных упражнений на согласование подлежащего со сказуемым, согласование приложений.	<b>10</b>			10					
Выполнение тренировочных упражнений на отработку навыка построения различных типов сложных предложений, периодов.	<b>10</b>			10					
Создание оценочных значений средствами словообразования. Стилистические ресурсы	<b>10</b>			10					
Перевод текстов различных стилей с английского языка на русский. Рефераты.	<b>10</b>			10					
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)				<b>зачет</b>					
<b>Общая трудоемкость часов 108 3 зачетные единицы</b>	<b>108</b>								
	<b>3</b>								

**Программа учебной дисциплины**  
**Б1.В.ДВ.4.1 ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЙ ЯЗЫК**  
**Рекомендуется для направления подготовки**  
**45.03.02 Лингвистика**  
**Профиль Перевод и переводоведение**

**1. Цели и задачи дисциплины**

Цель дисциплины «Древнереческий язык» - ознакомление студентов с историей греческого языка, древнегреческим письмом и с основными особенностями древнегреческих морфологии и синтаксиса в их сопоставлении с грамматикой современных европейских языков.

Основными задачами курса являются:

- понимание роли древнегреческого языка в европейской культуре
- овладение навыками постановки ударения, слогоделения, чтения
- развитие умений применения лексико-грамматической структуры языка к анализу отдельных художественных текстов на греческом языке.

## **2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы (ОП)**

Дисциплина «Греческий язык» включена в блок «Дисциплины по выбору».

Студент должен:

- знать основные принципы анализа языковых и литературных фактов, основные методы и приемы филологического анализа;
- обладать умениями осуществлять отбор и систематизацию лингвистического и литературного материала, производить анализ лингвистического и литературного материала, использовать традиционные методы филологического анализа текста;
- владеть способами сбора и анализа языковых и литературных фактов, традиционными и современными методами сбора и анализа литературного и языкового материала.

Дисциплина «Латинский язык» является предшествующей для таких дисциплин, как Введение в языкознание, теория 1 иностранного языка, история 1 иностранного языка, история и культура стран второго иностранного языка, теория введения в межкультурную коммуникацию, История литературы стран 1 изучаемого языка, Теория и практика перевода 1 иностранного языка, Лексикографический практикум (англ. яз., нем.яз., фр.яз.), Современный англоязычный/немецкоязычный / франкоязычный литературный процесс.

## **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование специальной компетенции «владение терминологическим аппаратом и методами исследования лингвистических наук (СК-1)».

## **4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **5** зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры							
		1	2	3	4	5	6	7	8
Контактная работа с преподавателем (всего), в том числе:	90	54	36						
Лекции	-								
Лабораторный практикум	90 (54+36)	54	36						
Практические занятия (семинары)	-								
Самостоятельная работа (всего), в том числе:	90	54	36						
конспектирование	20	10	10						
проработка конспекта лекций. Дополнение конспекта рекомендованной литературы.	20	10	10						
составление схем, таблиц на основе текста лекций, основной и дополнительной литературы	10	5	5						
выполнение заданий поисково-исследовательского характера	12	6	6						
участие в работе лабораторного практикума: подготовка конспектов, выступлений, выполнение заданий	20	10	10						
реферат	8	4	4						
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	экзамен	экзамен	экзамен						

Общая трудоемкость: часов зачетных единиц	180	108	72				
	5	3	2				

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1 Содержание разделов дисциплины

№ п/ п	Наименов ание раздела дисциплин ы	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	История греческого языка	Индоевропейское происхождение греческого языка и его место в индоевропейской семье языков. Периодизация истории греческого языка от времени его выделения из общей массы праиндоевропейских диалектов до наших дней. Основные диалекты древнегреческого языка. Основные причины возникновения литературного древнегреческого языка (существование особого литературного языка, развившегося на базе того или иного регионального живого диалекта для каждого жанра литературы). Понятие классического древнегреческого литературного языка (язык древнегреческой прозы, сложившийся на базе аттического варианта ионийского диалекта). Соотношение литературного и развивающегося разговорного языков в постклассические периоды. Культурное значение древнегреческого языка. Русско-греческие языковые связи.
2	Греческий алфавит. Правила чтения и постановки ударения.	Классический древнегреческий алфавит, его происхождение и особенности. Долгие и краткие гласные, обозначение на письме количества гласного. Правила чтения греческих букв. Употребление прописной буквы. Две системы древнегреческих дифтонгов. Придыхание и его виды. Общая характеристика древнегреческого ударения. Типы ударения в древнегреческом языке и их обозначение на письме. Правила постановки ударения. Понятие диакритического знака. Знаки препинания.
3	Морфология	Система частей речи в древнегреческом языке. Два спряжения древнегреческого глагола. Спряжение древнегреческих глаголов в Praesens indicativi activi. Спряжение и особенности употребления глагола εἰσί (я есть). Образование и особенности употребления инфинитива изъявительного наклонения действительного залога. Основные грамматические категории греческого существительного. Распределение имён по трём типам склонения. Существительные и прилагательные второго склонения. Повелительное наклонение греческого глагола (образование и особенности употребления). Существительные и прилагательные первого склонения. Притяжательные, указательные, личные и вопросительные местоимения. Imperfectum indicativi activi греческого глагола (образование и особенности употребления). Греческие предлоги и особенности их употребления. Предлоги в функции приставок. Система греческих числительных. Числовое значение букв. Категория залога в греческом языке. Медиальный залог, его образование и особенности употребления. Существительные и прилагательные третьего склонения (общий обзор). Система времён древнегреческого глагола (общий обзор).

4	Синтаксис	Порядок слов в греческом предложении. Некоторые особенности синтаксиса падежей. Употребление греческого прилагательного в функции определения и в функции сказуемого. Синтаксические функции инфинитива. Конструкция <i>accusativus cum infinitivo</i> . Действительная и страдательная конструкции.
---	-----------	---

**17. Преподавание дисциплины на очно-заочном отделении:**

**17.1. Объем дисциплины и виды учебной работы**

**Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры								
		1	2	3	4	5	6	7	8	9
Контактная работа с преподавателем (всего), в том числе:	46	46								
лекции	16	16								
Лабораторный практикум	30	30								
Практические занятия (семинары)										
Самостоятельная работа (всего), в том числе:	170	170								
конспектирование	6	28								
проработка конспекта лекций. Дополнение конспекта рекомендованной литературой.	6	28								
составление схем, таблиц на основе текста лекций, основной и дополнительной литературы	6	28								
выполнение заданий поисково-исследовательского характера	2	28								
участие в работе практического занятия (семинара): подготовка конспектов, выступлений на семинаре, выполнение заданий	6	28								
реферат	4	30								
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачёт									
Общая трудоемкость: часов	216									
зачетных единиц		6								

**Программа учебной дисциплины  
Б1.В.ДВ.4.2 ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК**

**Рекомендуется для направления подготовки**

**45.03.02 Лингвистика**

**Профиль Перевод и переводоведение**

**1. Цели и задачи дисциплины**

**Цель курса** – ознакомить студентов с основами латинского языка и указать на его культурное значение.

Основными **задачами** курса являются:

- понимание роли латинского языка в европейской культуре
- овладение навыками постановки ударения, слогоделения, чтения
- развитие умений применения лексико-грамматической структуры языка к анализу отдельных художественных текстов на латинском языке.

**2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП)**

Дисциплина «Латинский язык» включена в блок Дисциплины по выбору.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать специальной компетенцией **«владение терминологическим аппаратом и методами исследования лингвистических наук (СК-1)»** Студент должен:

- знать основные принципы анализа языковых и литературных фактов, основные методы и приемы филологического анализа;
- обладать умениями осуществлять отбор и систематизацию лингвистического и литературного материала, производить анализ лингвистического и литературного материала, использовать традиционные методы филологического анализа текста;
- владеть способами сбора и анализа языковых и литературных фактов, традиционными и современными методами сбора и анализа литературного и языкового материала.

Дисциплина «Латинский язык» является предшествующей для таких дисциплин, как Введение в языкознание, теория 1 иностранного языка, история 1 иностранного языка, история и культура стран второго иностранного языка, теория введения в межкультурную коммуникацию, История литературы стран 1 изучаемого языка, Теория и практика перевода 1 иностранного языка, Лексикографический практикум (англ. яз., нем.яз., фр.яз.), Современный англоязычный/ немецкоязычный / франкоязычный литературный процесс.

**3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование специальной компетенции **«владение терминологическим аппаратом и методами исследования лингвистических наук (СК-1)»**.

**4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **5** зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры							
		1	2	3	4	5	6	7	8
Контактная работа с преподавателем (всего), в том числе:	90	54	36						
лекции	-								
Лабораторный практикум	90 (54+36)	54	36						
Практические занятия (семинары)	-								
Самостоятельная работа (всего), в том числе:	90	54	36						
конспектирование	20	10	10						
проработка конспекта лекций. Дополнение конспекта рекомендованной литературой.	20	10	10						
составление схем, таблиц на основе текста лекций, основной и дополнительной литературы	10	5	5						

выполнение заданий поисково-исследовательского характера	12	6	6					
участие в работе лабораторного практикума: подготовка конспектов, выступлений, выполнение заданий	20	10	10					
реферат	8	4	4					
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	экзамен	экзамен	экзамен					
Общая трудоемкость: часов зачетных единиц	180	108	72					
	5	3	2					

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1 Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	История латинского языка	Понятие о древнем языке. Происхождение латинского языка. Понятия разговорной (вульгарной) и литературной латыни. Этапы развития литературного латинского языка. Латынь и происхождение романских языков. Сфера применения латыни в настоящее время. Значение изучения латыни.
2	Латинский алфавит. Правила чтения и постановки ударения.	Особенности звуковой структуры. История алфавита. Латинский алфавит, его происхождение и особенности. Правила чтения латинских букв и буквенных сочетаний. Немые и плавные согласные. Правила слогораздела. Долгота и краткость гласных и слогов. Правила постановки ударения.

3	Морфология	<p>Особенности грамматической системы. Система частей речи в латинском языке. Спряжение неправильного глагола <i>esse</i> в <i>praesens indicativi activi</i>. Основные грамматические категории латинского существительного (род, число, падеж). Распределение латинских существительных по типам склонения. Особенности склонения латинских прилагательных. Существительные и прилагательные первого склонения. Четыре формы и три основы латинского глагола. Словарная запись латинского глагола. Распределение латинских глаголов по четырём типам спряжения. Спряжение латинских глаголов всех четырёх типов в настоящем времени действительного залога (<i>praesens indicativi activi</i>). Существительные и прилагательные второго склонения. Притяжательные местоимения. Спряжение неправильных глаголов <i>posse</i>, <i>velle</i>, <i>nolle</i>. Латинские предлоги и особенности их употребления. Существительные в роли предлогов (послелоги). Личные и возвратное местоимения. Употребление личных местоимений в возвратном значении. Глаголы сложные с <i>esse</i>. Образование глагольных форм повелительного наклонения. Способ выражения запрещения действия. Указательные местоимения. Определительное местоимение <i>ipse</i>. Местоименные прилагательные. Существительные четвёртого склонения. Понятие залога. Образование глагольных форм страдательного залога настоящего времени (<i>praesens indicativi passivi</i>). Инфинитив страдательного залога. Отложительные глаголы. Повелительное наклонение отложительных глаголов. Существительные пятого склонения. Образование глагольных форм прошедшего незавершённого времени в действительном и страдательном залогах (<i>imperfectum indicativi activi \ passivi</i>). Существительные третьего склонения. Подтипы третьего склонения. Вопросительные местоимения. Образование глагольных форм будущего первого времени в действительном и страдательном залогах (<i>futurum I indicativi activi \ passivi</i>). Склонение латинских прилагательных. Прилагательные I – II склонений (обобщение). Прилагательные III склонения. Система времён латинского глагола. Времена системы перфекта (общий обзор). Степени сравнения латинских прилагательных. Наречие. Степени сравнения наречий. Числительное и особенности употребления числительных (общий обзор). Отрицательные и неопределённые местоимения. Сравнительно-исторический анализ языка. Историко-культурный анализ текстов.</p>
4	Синтаксис	<p>Порядок слов в простом латинском предложении. Инверсия и её функции. Типы сказуемого. Оборот <i>accusativus cum infinitivo</i>. Дательный (не) выгода. Употребление падежей при обозначении места и направления. Страдательная конструкция. Оборот <i>nominativus cum infinitivo</i>. Историко-культурный анализ текстов.</p>

## **17. Преподавание дисциплины на очно-заочном отделении:**

## **17.1. Объем дисциплины и виды учебной работы**

## **Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры								
		1	2	3	4	5	6	7	8	9

Контактная работа с преподавателем (всего), в том числе:	46		46							
лекции	16		16							
Лабораторный практикум	30		30							
Практические занятия (семинары)										
Самостоятельная работа (всего), в том числе:	170		170							
конспектирование	6		28							
проработка конспекта лекций. Дополнение конспекта рекомендованной литературой.	6		28							
составление схем, таблиц на основе текста лекций, основной и дополнительной литературы	6		28							
выполнение заданий поисково-исследовательского характера	2		28							
участие в работе практического занятия (семинара): подготовка конспектов, выступлений на семинаре, выполнение заданий	6		28							
реферат	4		30							
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачёт									
Общая трудоемкость: часов										
зачетных единиц	216									
	6									

**Программа учебной дисциплины  
Б1.В.ДВ.5.1 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Рекомендуется для направления подготовки

**45.03.02 Лингвистика**

**Профиль Перевод и переводоведение**

**1. Цели и задачи дисциплины**

Цель дисциплины «Практический курс перевода 1-го иностранного языка (английский язык)» - формирование навыков и умений переводческого анализа и передачи грамматических, лексических, стилистических особенностей оригинала на языке перевода (в письменном и устном переводе).

*Основными задачами курса являются:*

- понимание техники переводческого анализа.

- овладение навыками передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем письменном и устном переводе; навыками работы с электронными и печатными словарями

- развитие умения определять лексико-грамматические и стилистические особенности перевода в рамках пары языков (изучаемый иностранный – родной).

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП)**

Дисциплина входит в вариативную часть профессионального модуля основной образовательной программы и является дисциплиной по выбору.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями:

из дисциплины «Практический курс 1-го иностранного языка», «История литературы стран первого иностранного языка»:

**ОПК-3:** Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

**ОПК-5:** Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

**ОПК-6:** Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

**ОПК-10:** Способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.

из дисциплины «Русская языковая норма и проблемы словаупотребления в переводе»:

**ОК-7:** Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи»;

**ОПК-7:** Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

**ОПК-8:** Владение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

из дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Специальное страноведение»:

**ОПК-9:** Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

**ПК-17:** Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;

из дисциплины «Основы теории перевода»:

**ОПК-1:** Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

**ОПК-14:** Владение основами современной информационной и библиографической культуры;

из дисциплины «Лексикографический практикум»

**ОПК-20:** Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.

**Студент должен:**

**знать:**

- основные направления, проблемы, теории и методы современного переводоведения;

- основные проблемы лексикологии в их актуальном состоянии: основы функциональных и структурных особенностей лексического фонда изучаемого языка, типы словесных знаков и их особенности; систему взаимосвязей лексического уровня языка и общества;

- основные понятия грамматической теории, различные подходы к описанию грамматической системы изучаемого иностранного языка, системные связи внутри его грамматической системы;

- лингвистические основы стилистики, ее основные категории: стиль, стилистическая коннотация, норма, синонимия;

- языковые характеристики и национально-культурную специфику лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной и письменной речи;

- способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте; дискурсивную структуру и языковую организацию функционально-стилевых разновидностей текста;

- стратегии и формы работы с аутентичными материалами;

- особенности исторического и культурного развития стран Европы;

- специфику различных видов чтения и осуществлять на иностранном языке различные виды чтения, чтение текстов различной жанрово-стилистической принадлежности;

- общеупотребительную лексику, используемую в ситуациях приветствия, прощания, поздравления, извинения, просьбы;

- основные способы выделения релевантной информации с помощью языковых средств различных уровней в процессе речевой деятельности;

- о жанровых и транслитерологических особенностях специальных текстов;

- причины возникновения стереотипов, понимает их функции и значение для межкультурной коммуникации;

- основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения учебных, научных и практических задач;

- различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (онлайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки;

**обладать умениями:**

- рассматривать номинативную единицу как звено лексико-семантической системы.

- обосновать системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; дать толкование наличия в современном языке соответствующих грамматических форм и категорий; соотнести уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий.

- дифференцировать функциональные стили, определять стилистическую окраску слова;

- выявлять и самостоятельно анализировать особенности структуры и языковой организации текста; продуцировать диалог, монолог и полилог, выражать собственное мнение, используя соответствующий коммуникативно-функциональный репертуар;

- написать: письмо личное и деловое, заявление, инструкцию; выразить благодарность или недовольство в письменной форме, учебное эссе любого типа объемом около 350 слов;

- использовать разнообразные языковые средства с целью выделения нужной информации;

- логически верно и свободно выражать свои мысли;

- корректно формулировать устное и письменное речевое произведение на языке перевода согласно узальным и логическим правилам;

- осуществлять культурный диалог;

- выбрать справочный / информационный ресурс исходя из вида осуществляющей деятельности.

**владеть способами:**

- лексикологического и стилистического анализа текста;

- достижения единства и структурной целостности текста;

- используемыми при составлении устных/письменных текстов различных функциональных типов;

- самостоятельной подготовки сообщений в устной форме по широкому кругу актуальных вопросов (рассказ о прочитанном или услышанном, устное выступление на семинаре и презентация на конференции);

- осуществлять устное речевое взаимодействие в монологической и диалогической формах в ситуациях подготовленного и спонтанного речевого взаимодействия (дебаты, собеседование, интервью и т.д.);

- анализа и обобщения актуальной информации и механизмами устной и письменной коммуникации;

- актуального членения предложения;

- моделирования ситуаций межкультурного общения;

- использования различных электронных словарей, электронных библиотек, справочных ресурсов.

Дисциплина является предшествующей для такой дисциплины как «Перевод в сфере профессионального общения».

### **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-17, ПК-18.

### **4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **24** зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр							
		1	2	3	4	5	6	7	8
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>378</b>	-	<b>54</b>	<b>54</b>	<b>54</b>	<b>54</b>	<b>54</b>	<b>54</b>	<b>54</b>
В том числе:									
Лекции	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Лабораторный практикум	<b>378</b>	-	<b>54</b>	<b>54</b>	<b>54</b>	<b>54</b>	<b>54</b>	<b>54</b>	<b>54</b>
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>378</b>	-	<b>54</b>	<b>54</b>	<b>54</b>	<b>54</b>	<b>54</b>	<b>54</b>	<b>54</b>
В том числе:									
Письменный перевод	<b>140</b>	-	<b>20</b>	<b>20</b>	<b>20</b>	<b>20</b>	<b>20</b>	<b>20</b>	<b>20</b>
Устный перевод	<b>30</b>	-	-	-	-	-	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>
Составление глоссария	<b>62</b>	-	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>
Диктант	<b>42</b>	-	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>6</b>
Другие виды самостоятельной работы	<b>104</b>		<b>20</b>	<b>20</b>	<b>20</b>	<b>20</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>8</b>
Вид промежуточной аттестации	<b>108</b> Экзамен/зачет		заче т	заче т	<b>36</b> (экз аме н)	<b>36</b> (экз аме н)	заче т	заче т	<b>36</b> (экз аме н)
<b>Общая трудоемкость часов</b>  <b>зачетных единиц</b>	<b>864</b>		<b>108</b>	<b>108</b>	<b>144</b>	<b>144</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>144</b>
	<b>24</b>		<b>3</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>4</b>

### **5. Содержание дисциплины**

#### **5.1 Содержание разделов дисциплины**

##### **Содержание разделов дисциплины (II семестр)**

№ п/п	Наименование раздела и темы дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика	Определение и сущность перевода. Профессиональная компетенция переводчика. Особенности двуязычной коммуникации. Многообразие переводческой деятельности. Переводческая этика.

2.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Прямой способ перевода.</p> <p>Упражнения по мнемотехнике.</p> <p>Устный последовательный перевод</p> <p>Система английских артиклей</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>место жительства</p>	<p><b>Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.</b></p> <p>Транскрибирование. Транслитерация.</p> <p>Калькирование.</p> <p>Упражнения на повторение и перевод цепочек слов. Ассоциативные ряды. Упражнения типа «снежный ком». Логическое развертывание.</p> <p>Мнемотехнические приемы. Последовательный перевод предложений с английского/русского языка.</p> <p>Выражение грамматической категории определенности и неопределенности. Система английских артиклей и правила их передачи на русский язык.</p> <p>Улица. Дом. Квартира. Комната. Мебель.</p> <p>Числительные</p>
3.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Грамматические категории английского языка</p> <p>Грамматическая категория глагола. Система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>профессии</p>	<p><b>Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.</b></p> <p>Работа с печатными и электронными словарями, энциклопедиями, справочными изданиями.</p> <p>Английские части речи и их основные соответствия в русском языке.</p> <p>Английский глагол. Система времен глаголов английского языка. Особенности передачи и синтаксико-грамматические соответствия в языке перевода.</p> <p>Профессии. Особенности профессиональной деятельности.</p>
4.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>рабочий день</p>	<p><b>Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.</b></p> <p>Правила передачи на русский язык отрицательных конструкций в английском языке. Правила передачи на русский язык безличных предложений.</p> <p>Время. Особенности членения дня в английском языке. Распорядок рабочего дня.</p>
5.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>магазины.</p>	<p><b>Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.</b></p> <p>Правила передачи прямого вопроса. Косвенной речи, косвенного вопроса.</p> <p>Разделы вещевого супермаркета.</p>

<p><b>6.</b></p> <p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Устный последовательный перевод бытовых ситуаций. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> магазины</p>	<p><b>Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.</b></p> <p>Работа с аудиотекстами, диалогами. Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями. Виды уровней эквивалентности.</p> <p>Продовольственные отделы магазина.</p>
--	---

#### **Содержание разделов дисциплины (III семестр)**

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование раздела дисциплины</b>	<b>Содержание раздела (в дидактических единицах)</b>
<b>1.</b>	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Синтаксис английского языка <i>Темы переводческих ситуаций:</i> гастрономия</p>	<p><b>Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.</b></p> <p><b>Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.</b></p> <p>Синтаксические особенности английского языка. Соответствующие трансформации. Особенности английского приема пищи. Завтрак, обед, ужин. Структура приема пищи.</p>
<b>2.</b>	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Упражнения по мнемотехнике. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> гастрономия</p>	<p><b>Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.</b></p> <p>Упражнения по мнемотехнике, последовательный перевод с английского и русского языков. Мнемообразы.</p> <p>Национальная кухня англоязычных стран.</p>
<b>3.</b>	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Устный последовательный перевод <i>Темы переводческих ситуаций:</i> гастрономия</p>	<p><b>Языковые и культурологические лакуны</b></p> <p>Логическое развертывание. Отработка навыка перехода с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с английского/русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью.</p> <p>Посещение кафе, ресторана.</p>
<b>4.</b>	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности <i>Темы переводческих ситуаций:</i> гастрономия</p>	<p><b>Языковые и культурологические лакуны</b></p> <p>Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями. Виды уровней эквивалентности.</p> <p>Питание и здоровье.</p>

5.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>кинематограф</p>	<p><b>Языковые и культурологические лакуны.</b></p> <p>Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.</p> <p><b>Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.</b></p> <p>Особенности делового и личного письма: жанрово-стилистический аспект. Соответствия стилистических уровней в английском и русском языках.</p> <p>История английского/американского и русского кинематографа.</p>
6.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Предпереводческий анализ делового и личного письма.</p> <p>Выработка стратегии перевода.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>кинематограф</p>	<p><b>Предпереводческий анализ делового и личного письма. Выработка стратегии перевода.</b></p> <p>Известные английские/американские и русские актеры.</p>
7.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Дословный и недословный перевод.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>кинематограф</p>	<p><b>Предпереводческий анализ делового и личного письма. Выработка стратегии перевода</b></p> <p>Понятие и особенности дословного и недословного перевода.</p> <p>Современное состояние киноиндустрии в России и в Великобритании и США.</p>
8.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Анализ результатов перевода.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>кинематограф</p>	<p><b>Предпереводческий анализ делового и личного письма. Выработка стратегии перевода</b></p> <p>Структура и содержание анализа результатов перевода.</p> <p>Анализ и характеристика фильма.</p>

#### Содержание разделов дисциплины (IV семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Лексико-семантические замены.</p> <p>Выбор слова при переводе</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> СМИ</p>	<p>Виды лексико-семантических замен. Типы переводческих эквивалентов. Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры.</p> <p>Основные СМИ в Великобритании, США и в России. Роль в обществе.</p>
2.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов. Выбор слова при переводе.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> СМИ</p>	<p><b>Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.</b></p> <p>Выбор слова при переводе в зависимости от его морфологических особенностей, стилистической значимости. Особенности газетных материалов. Стилистические особенности газетных материалов. Синтаксические фигуры.</p> <p>Особенности информационных текстов СМИ. Основные затрагиваемые проблемы.</p>

3.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Переводческий анализ газетно-публицистического текста</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> СМИ</p>	<p><b>Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.</b></p> <p>Структура и содержание переводческого анализа газетно-публицистического текста.</p> <p>Выработка стратегии перевода.</p> <p>Радио и телевидение.</p>
4.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Грамматические вопросы перевода</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> медицина</p>	<p><b>Лексико-грамматический аспект перевода.</b></p> <p><b>Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.</b></p> <p>Основные проблемы грамматики в переводе.</p> <p>Основные грамматические трансформации.</p> <p>Здоровье и болезни.</p>
5.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Грамматические вопросы перевода.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> медицина</p>	<p><b>Лексико-грамматический аспект перевода.</b></p> <p>Расхождения в области морфологии.</p> <p><b>Предпереводческий анализ текстов инструкции.</b> Выработка стратегии перевода текстов инструкции.</p> <p>Особенности перевода аннотаций.</p> <p>Вызов врача. Рецепты. Лекарства. Аннотации к лекарственным препаратам.</p>
6.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Грамматические вопросы перевода.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> медицина</p>	<p><b>Лексико-грамматический аспект перевода.</b></p> <p>Расхождения в области синтаксиса.</p> <p>Смысловой центр предложения.</p> <p><b>Предпереводческий анализ научных и научно-популярных текстов.</b> Выработка стратегии перевода.</p> <p>Основные задачи современной медицины.</p> <p>Системы здравоохранения в Великобритании, США и России.</p>
7.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p><b>Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование.</b></p> <p>Неличные формы английского глагола.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> медицина</p>	<p><b>Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование.</b></p> <p>Неличные формы английского глагола: инфинитив, причастие, герундий.</p> <p>Здоровый образ жизни.</p>

#### Содержание разделов дисциплины (V семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)

1.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Особенности лексических, грамматических и стилистических трансформаций.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> Карта мира</p>	<p><b>Особенности лексических, грамматических и стилистических трансформаций.</b></p> <p><b>Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.</b></p> <p>Общие положения, касающиеся различий между грамматическими, лексическими и стилистическими трансформациями.</p> <p>Переводческая запись в устном переводе.</p> <p>География планеты. Названия, главные особенности и достопримечательности основных развитых и развивающихся стран.</p>
2.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> Карта мира</p>	<p><b>Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Стилистический аспект перевода: эквиваленты фразеологических единиц, метафора, метонимия.</b></p> <p>Особенности лексических трансформаций: конкретизация, генерализация, смысловое согласование, адаптация.</p> <p>Передача фразеологических сращений.</p> <p>Названия столиц и особенности их местонахождения.</p> <p>Основные достопримечательности. Роль на международной арене.</p>
3.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> Современные проблемы общества</p>	<p><b>Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод.</b></p> <p><b>Стилистический аспект перевода: эквиваленты фразеологических единиц, метафора, метонимия.</b></p> <p>Особенности лексических трансформаций: экспликация, амплификация, компенсация.</p> <p>Передача фразеологических единиц и сочетаний.</p> <p>Социально-экономические проблемы. Безработица. Голод в странах третьего мира.</p>
4.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> Современные проблемы общества</p>	<p><b>Языковые и культурологические лакуны.</b></p> <p>Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод.</p> <p><b>Предпереводческий анализ художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода.</b></p> <p>Социально-демографические проблемы. Рождаемость. Смертность. Уровень жизни.</p>

5.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> Современные проблемы общества</p>	<p><b>Лексико-стилистический аспект перевода:</b> перевод сквозных метафор, сравнений, неологизмов, окказионализмов. Особенности перевода сквозных метафор, неологизмов, окказионализмов. Стилистическая нейтрализация. Проблемы больших городов. Транспорт. Инфраструктура.</p>
6.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Лексико-грамматический аспект перевода.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> Спорт</p>	<p><b>Лексико-грамматический аспект перевода.</b> Возможности передачи лексических особенностей, связанных с разным языковым видением мира: поиск функционального эквивалента, приемы генерализации, конкретизации, аmplификации, поиск лексической сочетаемости, однозначные эквиваленты.</p> <p>Переводческая запись в устном переводе. Основные виды спорта. Профессиональный и любительский спорт. Роль спорта в жизни людей.</p>
7.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Лексико-грамматический аспект перевода.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> Спорт</p>	<p><b>Лексико-грамматический аспект перевода.</b> Языковые и культурологические лакуны. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.</p> <p>Приемы передачи безэквивалентной лексики, реалий британской/американской действительности: транскрипция, приемы аmplификации, экспликации, компенсации, морфологические и синтаксические замены, грамматическое развертывание.</p> <p>Переводческая запись в устном переводе. Национальные виды спорта англоязычных стран.</p>
8.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Лексико-грамматический аспект перевода.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> Спорт</p>	<p><b>Лексико-грамматический аспект перевода.</b> Особенности работы со смысловой структурой слова: выбор формально-грамматических средств, грамматические замены, работа с многозначными словами. Олимпийские игры: история развития, современные особенности.</p>

#### Содержание разделов дисциплины (VI семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)

1.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Лексико-грамматический аспект перевода.</p> <p>Языковые и культурологические лакуны.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Образование</p>	<p><b>Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.</b></p> <p>Особенности работы с «ложными друзьями» переводчика. Анализ возможных приемов передачи многозначных слов, омонимов, паронимов.</p> <p>Болонский процесс и создание общеевропейских стандартов образования. Общеевропейские рамки языковых компетенций.</p>
2.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Лексико-грамматический аспект перевода.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Образование</p>	<p><b>Лексико-грамматический аспект перевода.</b></p> <p>Анализ грамматических особенностей английского языка и возможности их передачи: категория детерминации; абстрактные существительные во мн.ч. Приемы морфологической и синтаксической замены, добавления и опущения; перераспределение семногого состава.</p> <p>Особенности английской, американской и российской систем дошкольного, среднего и высшего образования.</p>
3.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Научно-технический прогресс и новые технологии</p>	<p><b>Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.</b></p> <p><b>Предпереводческий анализ научно-технического текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.</b></p> <p><b>Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.</b></p> <p>Великие открытия и изобретения.</p>
4.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Лексико-грамматический аспект перевода.</p> <p>Грамматика в переводе: сослагательное наклонение.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Научно-технический прогресс и новые технологии</p>	<p><b>Лексико-грамматический аспект перевода.</b></p> <p>Грамматические особенности перевода предложений, содержащих сослагательное наклонение.</p> <p><b>Перевод социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.</b></p> <p>Последние достижения в области науки и техники. Информационные технологии.</p>
5.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Научно-технический прогресс и новые технологии</p>	<p><b>Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.</b></p> <p>Синтаксическая и семантическая структура предложений: синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений.</p> <p><b>Реферирование и аннотирование.</b></p> <p>Телефония, сотовая, цифровая связь. Видеотехнологии, 3D.</p>

6.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Искусство</p>	<p><b>Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.</b></p> <p>Синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации; повторение и варьирование. Переводческая запись в устном переводе. Основные периоды развития искусства. Основные виды искусства.</p>
7.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.</p> <p>Предпереводческий анализ искусствоведческого текста.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Искусство</p>	<p><b>Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.</b></p> <p><b>Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.</b></p> <p><b>Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.</b></p> <p>Английская, американская и российская живопись.</p>
8.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Искусство</p>	<p><b>Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.</b></p> <p>Особенности перевода английских предикативных и абсолютных конструкций: синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений.</p> <p>Скульптура и архитектура. Особенности архитектуры религиозного назначения.</p>

#### Содержание разделов дисциплины (VII семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Политика</p>	<p><b>Стилистический аспект перевода.</b></p> <p><b>Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии и цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.</b></p> <p>Типы модуляций. Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры, морфологических особенностей, стилистической значимости.</p> <p>Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Переводческая запись в устном переводе.</p> <p>Основные мировые политические тенденции. Ведущие державы на мировой политической арене.</p>

2.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия.</p> <p>Описательный перевод.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Политика</p>	<p><b>Переводческие трансформации:</b> генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.</p> <p><b>Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.</b></p> <p>Перевод профессионализмов, арготизмов, диалектизмов, архаизмов, неологизмов. Контекстуальный вариант; прием компенсации.</p> <p>Устный перевод с листа.</p> <p>История политических отношений Великобритании, США и России. Современное состояние политических англо-американо-российских связей.</p>
3.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия.</p> <p>Описательный перевод.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Политика</p>	<p><b>Переводческие трансформации:</b> генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.</p> <p>Устный перевод с листа.</p> <p>Основные этапы переводческого анализа художественно-публицистического текста.</p> <p>Выработка стратегии перевода.</p> <p>Глобальные проблемы современного общества и пути их решения. Война и мир.</p> <p>Вооруженные силы.</p>
4.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Экономика</p>	<p>Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций.</p> <p><b>Критерии оценки качества перевода.</b></p> <p><b>Редактирование и саморедактирование.</b></p> <p><b>Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.</b></p> <p>Основные мировые экономические тенденции. Ведущие экономические державы на мировой арене.</p>
5.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Экономика</p>	<p><b>Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.</b></p> <p><b>Предпереводческий анализ рекламного текста. Особенности перевода.</b></p> <p>Выработка стратегии перевода.</p> <p>История экономических отношений Великобритании, США и России.</p> <p>Современное состояние экономических англо-американо-российских связей.</p>

<b>6.</b>	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия.</p> <p>Описательный перевод.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Экономика</p>	<p><b>Переводческие трансформации:</b> генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. <b>Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.</b></p> <p>Выделительные конструкции, ударные формы личных местоимений, реприза, антиципация, сегментация предложения. Повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий (гиперонимов). Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Переводческая запись в устном переводе.</p> <p>Макро/микроэкономика.</p>
-----------	---	--

#### **Содержание разделов дисциплины (VIII семестр)**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
<b>1.</b>	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия.</p> <p>Описательный перевод.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Экология</p>	<p><b>Переводческие трансформации:</b> генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. <b>Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.</b></p> <p><b>Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.</b></p> <p>Отработка навыка применения всех изученных грамматических, лексических и стилистических трансформаций согласно коммуникативным задачам речевых произведений на иностранном языке.</p> <p>Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Переводческая запись в устном переводе.</p> <p>Планета Земля и природные ресурсы. Влияние деятельности человека на экологию планеты.</p>
<b>2.</b>	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия.</p> <p>Описательный перевод.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Экология</p>	<p><b>Переводческие трансформации:</b> генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. <b>Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.</b></p> <p>Устный перевод с листа.</p> <p>Основные этапы переводческого анализа художественного текста. Выработка стратегии перевода.</p> <p>Основные экологические проблемы человечества: исчерпание природных ресурсов, озоновые дыры, загрязнение воды, почвы, воздуха, атомная энергетика и ее влияние.</p>

3.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> Экология</p>	<p><b>Переводческие трансформации:</b> генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. <b>Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.</b></p> <p>Двусторонний устный последовательный перевод.</p> <p>Отработка переводческой записи. Логическое развертывание. Отработка навыка быстрого переключения с одного языка на другой. Тренировка различных способов запоминания высказывания (прием картинки, логического структурирования).</p> <p>Современные способы решения экологических проблем: очистные сооружения, поиск и внедрение альтернативных источников энергии.</p>
4.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> Право</p>	<p><b>Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.</b></p> <p><b>Предпереводческий анализ юридического текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.</b></p> <p>Основные законодательные тексты Великобритании, США и России.</p>
5.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода.</p> <p>Критерии оценки качества перевода.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> Право</p>	<p><b>Критерии оценки качества перевода.</b></p> <p><b>Редактирование и саморедактирование.</b></p> <p>Особенности процесса устного перевода с листа: переводческое прогнозирование, распределение внимания на большой отрезок текста. Подготовка синхронного перевода.</p> <p>Основные проблемы преступности Великобритании, США и России.</p>
6.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Критерии оценки качества перевода.</p> <p>Редактирование и саморедактирование.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> Право</p>	<p><b>Критерии оценки качества перевода.</b></p> <p><b>Редактирование и саморедактирование.</b></p> <p>Применение навыков устного перевода с листа в синхронном переводе. Особенности синхронного перевода: переводческое прогнозирование, тренировка кратковременной памяти, умение использования речевых клише.</p> <p>Основные ситуации перевода юридической направленности: правовая документация, договоры, переговоры. Коммунальный перевод.</p>

## 17. Преподавание дисциплины на очно-заочном отделении

### 17.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 25 зачетных единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр						
		3	4	5	6	7	8	9
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>200</b>	24	32	24	32	24	32	32
В том числе:								
Лекции	-	-	-	-	-	-	-	-
Лабораторный практикум	200	24	32	24	32	24	32	32

<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>673</b>	<b>75</b>	<b>112</b>	<b>48</b>	<b>85</b>	<b>66</b>	<b>148</b>	<b>139</b>
В том числе:								
Письменный перевод	<b>200</b>	<b>20</b>	<b>40</b>	<b>10</b>	<b>30</b>	<b>20</b>	<b>40</b>	<b>40</b>
Устный перевод	<b>115</b>	<b>10</b>	<b>15</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>30</b>	<b>30</b>
Составление гlosсария	<b>80</b>	<b>10</b>	<b>15</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>15</b>	<b>10</b>
Диктант	<b>75</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>15</b>	<b>10</b>
Другие виды самостоятельной работы	<b>203</b>	<b>25</b>	<b>32</b>	<b>8</b>	<b>25</b>	<b>16</b>	<b>48</b>	<b>49</b>
Вид промежуточной аттестации	<b>Экзамен /зачет (27 часов)</b>	<b>Экзамен (9 часов)</b>	<b>зачет</b>	<b>зачет</b>	<b>Экзамен (9 часов)</b>	<b>зачет</b>	<b>зачет</b>	<b>Экзамен (9 часов)</b>
<b>Общая трудоемкость часов зачетных единиц</b>	<b>900</b>	<b>108</b>	<b>144</b>	<b>72</b>	<b>126</b>	<b>90</b>	<b>180</b>	<b>180</b>
	<b>25</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>3,5</b>	<b>2,5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>

## Программа учебной дисциплины

### **Б1.В.ДВ.6.1 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

**Рекомендуется для направления подготовки**

**45.03.02 Лингвистика**

**Профиль Перевод и переводоведение**

#### **1. Цели и задачи дисциплины**

**Цель дисциплины «Практический курс перевода 2-го иностранного языка (английский язык)»** - формирование навыков и умений переводческого анализа и передачи грамматических, лексических, стилистических особенностей оригинала на языке перевода (в письменном и устном переводе).

**Основными задачами курса являются:**

- понимание техники переводческого анализа.
- овладение навыками передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем письменном и устном переводе; навыками работы с электронными и печатными словарями
- развитие умения определять лексико-грамматические и стилистические особенности перевода в рамках пары языков (изучаемый иностранный – родной).

#### **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП)**

Дисциплина входит в вариативную часть профессионального модуля основной образовательной программы и является дисциплиной по выбору.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями:  
из дисциплины «Практический курс 2-го иностранного языка», «История и культура стран второго иностранного языка»:

**ОПК-3:** Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

**ОПК-5:** Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

**ОПК-6:** Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единицами, предложениями;

**ОПК-10:** Способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.

из дисциплины «Русская языковая норма и проблемы словоупотребления в переводе»;

**ОК-7:** Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи»;

**ОПК-7:** Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

**ОПК-8:** Владение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

из дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Специальное страноведение»;

**ОПК-9:** Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

**ПК-17:** Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;

из дисциплины «Основы теории перевода»:

**ОПК-1:** Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

**ОПК-14:** Владение основами современной информационной и библиографической культуры;

из дисциплины «Лексикографический практикум»

**ОПК-20:** Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.

**Студент должен:**

**знать:**

- основные направления, проблемы, теории и методы современного переводоведения;

- основные проблемы лексикологии в их актуальном состоянии: основы функциональных и структурных особенностей лексического фонда изучаемого языка, типы словесных знаков и их особенности; систему взаимосвязей лексического уровня языка и общества;

- основные понятия грамматической теории, различные подходы к описанию грамматической системы изучаемого иностранного языка, системные связи внутри его грамматической системы;

- лингвистические основы стилистики, ее основные категории: стиль, стилистическая коннотация, норма, синонимия;

- языковые характеристики и национально-культурную специфику лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной и письменной речи;

- способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте; дискурсивную структуру и языковую организацию функционально-стилевых разновидностей текста;

- стратегии и формы работы с аутентичными материалами;

- особенности исторического и культурного развития стран Европы;

- специфику различных видов чтения и осуществлять на иностранном языке различные виды чтения, чтение текстов различной жанрово-стилистической принадлежности;

- общеупотребительную лексику, используемую в ситуациях приветствия, прощания, поздравления, извинения, просьбы;

- основные способы выделения релевантной информации с помощью языковых средств различных уровней в процессе речевой деятельности;

- о жанровых и транслитерологических особенностях специальных текстов;

- причины возникновения стереотипов, понимает их функции и значение для межкультурной коммуникации;

- основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения учебных, научных и практических задач;

- различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (онлайновые и офлайновые) словари, электронные библиотеки;

**обладать умениями:**

- рассматривать номинативную единицу как звено лексико-семантической системы.  
 - обосновать системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; дать толкование наличия в современном языке соответствующих грамматических форм и категорий; соотнести уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий.

- дифференцировать функциональные стили, определять стилистическую окраску слова;  
 - выявлять и самостоятельно анализировать особенности структуры и языковой организации текста; продуцировать диалог, монолог и полилог, выражать собственное мнение, используя соответствующий коммуникативно-функциональный репертуар;  
 - написать: письмо личное и деловое, заявление, инструкцию; выразить благодарность или недовольство в письменной форме, учебное эссе любого типа объемом около 350 слов;  
 - использовать разнообразные языковые средства с целью выделения нужной информации;  
 - логически верно и свободно выражать свои мысли;  
 - корректно формулировать устное и письменное речевое произведение на языке перевода согласно узальным и логическим правилам;

**осуществлять культурный диалог;**  
**выбрать справочный / информационный ресурс исходя из вида осуществляющей деятельности.**

**владеть способами:**

- лексикологического и стилистического анализа текста;  
 - достижения единства и структурной целостности текста;  
 - используемыми при составлении устных/письменных текстов различных функциональных типов;

- самостоятельной подготовки сообщений в устной форме по широкому кругу актуальных вопросов (рассказ о прочитанном или услышанном, устное выступление на семинаре и презентация на конференции);

- осуществлять устное речевое взаимодействие в монологической и диалогической формах в ситуациях подготовленного и спонтанного речевого взаимодействия (дебаты, собеседование, интервью и т.д.);

- анализа и обобщения актуальной информации и механизмами устной и письменной коммуникации;

- актуального членения предложения;  
 - моделирования ситуаций межкультурного общения;  
 - использования различных электронных словарей, электронных библиотек, справочных ресурсов.

Дисциплина является предшествующей для такой дисциплины как «Перевод в сфере профессионального общения».

**3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-17, ПК-18.

**5. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 22 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр					
		3	4	5	6	7	8
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	<b>360</b>	<b>54</b>	<b>54</b>	<b>54</b>	<b>54</b>	<b>72</b>	<b>72</b>
В том числе:							
Лекции	-	-	-	-	-	-	-
Лабораторный практикум	360	54	54	54	54	72	72
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>360</b>	<b>54</b>	<b>54</b>	<b>54</b>	<b>54</b>	<b>72</b>	<b>72</b>
В том числе:							
Письменный перевод	128	20	20	20	20	24	24
Устный перевод	34	-	-	-	10	12	12

Составление глоссария	<b>64</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>12</b>	<b>12</b>
Диктант	<b>36</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>6</b>
Другие виды самостоятельной работы	<b>98</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>8</b>	<b>18</b>	<b>18</b>
Вид промежуточной аттестации	<b>72</b> Экзамен/зачет	<b>Контрольная/зачет</b>	<b>36 (экзамен)</b>	зачет	зачет	зачет	<b>36 (экзамен)</b>
<b>Общая трудоемкость часов</b>	<b>792</b>	<b>108</b>	<b>144</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>144</b>	<b>180</b>
<b>зачетных единиц</b>	<b>22</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1 Содержание разделов дисциплины

#### Содержание разделов дисциплины (III семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	<i>Переводческие стратегии:</i> Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Отпуск, летние каникулы	<b>Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.</b> Упражнения на повторение и перевод цепочек слов. Ассоциативные ряды. Мнемотехнические приемы. Последовательный перевод предложений с английского/русского языка. Виды отдыха и времяпрепровождения.
2.	<i>Переводческие стратегии:</i> Грамматические категории английского языка. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Отпуск, летние каникулы	<b>Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.</b> Английские части речи и их основные соответствия в русском языке. Упражнения типа «снежный ком». Многозначность слов. Переход с одного языка на другой. Последовательный перевод предложений с английского/русского языка. Типичный отдых в Великобритании/США.
3.	<i>Переводческие стратегии:</i> Прямые способы перевода. Грамматические категории английского языка <i>Темы переводческих ситуаций:</i> географическая карта мира	<b>Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.</b> Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Словообразовательные модели. Работа с печатными и электронными словарями, энциклопедиями, справочными изданиями. Страны. Города. Национальности. Языки мира.

4.	<p><i>Переводческие стратегии:</i> Прямые способы перевода. Лексические трансформации: перифраз <i>Темы переводческих ситуаций:</i> географическая карта Великобритании/США</p>	<p><b>Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.</b></p> <p>Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Географические дублеты. Отработка навыка перехода с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с английского /русского языка. Географическое положение Великобритании/США.</p>
5.	<p><i>Переводческие стратегии:</i> Система английских артиклей. Грамматические категории английского языка: предложная система. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> место жительства</p>	<p><b>Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.</b></p> <p>Выражение грамматической категории определенности и неопределенности. Система английских артиклей и правила их передачи на русский язык. Предлоги местоположения и правила их передачи на русский язык. Квартира. Комната. Мебель.</p>
6.	<p><i>Переводческие стратегии:</i> Устный последовательный перевод. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> место жительства</p>	<p><b>Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.</b></p> <p>Синонимические ряды. Перевод сокращений и аббревиатур. Перевод объявлений о продаже/покупке/сдаче квартир. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Улица. Дом. Основные типы жилья.</p>
7.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Грамматические категории английского языка: предложная система. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> рабочий день</p>	<p><b>Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.</b></p> <p>Темпоральные предлоги и правила их передачи на русский язык. Числительные. Указание даты, времени.</p>
8.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Возвратные глаголы. Лексические трансформации. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> рабочий день</p>	<p><b>Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.</b></p> <p>Отличительные особенности употребления возвратных глаголов в английском и русском языках. Особенности членения дня в английском языке. Распорядок рабочего дня.</p>

#### Содержание разделов дисциплины (IV семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)

1.	<p><i>Переводческие стратегии:</i> Синтаксические особенности английского языка. Устный последовательный перевод</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> характер, внешность</p>	<p><b>Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.</b></p> <p>Правила передачи на русский язык отрицательных конструкций английского языка. Ассоциативные ряды. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с английского/русского языка.</p> <p>Внешний вид: особенности фигуры, прически, элементы одежды. Палитра оттенков. Черты характера.</p>
2.	<p><i>Переводческие стратегии:</i> Лексические трансформации: антонимический перевод, описательный перевод, адаптация.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> характер, внешность</p>	<p><b>Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.</b></p> <p>Словообразовательные модели. Передача фразеологических сращений, единств и сочетаний. Последовательный перевод предложений с английского/русского языка.</p> <p>Внешний вид: особенности фигуры, прически, элементы одежды. Палитра оттенков. Черты характера.</p>
3.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Грамматическая категория глагола. Английская временная система и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> семья, профессиональная деятельность</p>	<p><b>Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.</b></p> <p>Английский глагол. Система времен глаголов английского языка. Особенности передачи и грамматико-синтаксические соответствия в языке перевода.</p> <p>Система родственных связей. Описание родственников (внешность, возраст, характер). Профессии. Современные формы совместного проживания.</p>
4.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках.</p> <p>Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности.</p> <p>Устный последовательный перевод бытовых ситуаций</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> магазины</p>	<p><b>Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.</b></p> <p>Прямой вопрос. Косвенная речь.</p> <p>Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями. Виды уровней эквивалентности.</p> <p>Работа с аудиотекстами, диалогами.</p> <p>Разделы вещевого супермаркета. Продовольственные отделы магазина.</p>

5.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Упражнения по мнемотехнике.</p> <p>Синтаксис английского языка</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>гастрономия</p>	<p><b>Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.</b></p> <p>Упражнения по мнемотехнике, последовательный перевод с английского и русского языков.</p> <p>Синтаксические особенности английского языка.</p> <p>Соответствующие трансформации.</p> <p>Особенности приема пищи в Великобритании/США. Завтрак, обед, ужин.</p> <p>Структура приема пищи.</p>
6.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Грамматическая категория глагола: пассивный залог</p> <p>Примарно-оперативные тексты.</p> <p>Устный последовательный перевод</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>гастрономия</p>	<p><b>Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.</b></p> <p>Особенности употребления активного и пассивного залогов в английском и русском языках. Перевод рецептов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.</p> <p>Традиционные британские/американские блюда и продукты.</p>
7.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Понятие эквивалента при переводе.</p> <p>Уровни эквивалентности</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>гастрономия</p>	<p><b>Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.</b></p> <p>Логическое развертывание. Отработка навыка перехода с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с английского /русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью.</p> <p>Национальная кухня англоязычных стран.</p>

#### **Содержание разделов дисциплины (V семестр)**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций</p> <p>Дословный и недословный перевод.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>погода</p>	<p><b>Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.</b></p> <p>Правила передачи на русский язык безличных предложений.</p> <p>Понятие и особенности дословного и недословного перевода. Перевод народных погодных примет.</p> <p>Климат. Описание погодных условий.</p>

2.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Грамматические вопросы перевода</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> медицина</p>	<p><b>Лексико-грамматический аспект перевода.</b></p> <p><b>Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.</b></p> <p>Основные проблемы грамматики в переводе.</p> <p>Основные грамматические трансформации.</p> <p>Здоровье и болезни. Вызов врача.</p> <p><b>Предпереводческий анализ текстов инструкции. Выработка стратегии перевода текстов инструкции.</b></p> <p>Особенности перевода аннотаций.</p> <p>Рецепты. Лекарства. Аннотации к лекарственным препаратам.</p>
3.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> медицина</p>	<p><b>Лексико-грамматический аспект перевода.</b></p> <p>Расхождения в области синтаксиса. Смыловой центр предложения.</p> <p>Инфитивные конструкции и обороты в английском языке.</p> <p><b>Предпереводческий анализ научных и научно-популярных текстов. Выработка стратегии перевода.</b></p> <p>Основные разделы современной медицины.</p> <p>Альтернативная медицина.</p>
4.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод.</p> <p>Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> Современные проблемы общества</p>	<p><b>Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод.</b></p> <p><b>Стилистический аспект перевода: эквиваленты фразеологических единиц, метафора, метонимия.</b></p> <p><b>Лексико-стилистический аспект перевода: перевод сквозных метафор, сравнений, неологизмов, окказионализмов.</b></p> <p>Особенности перевода сквозных метафор, неологизмов, окказионализмов. Стилистическая нейтрализация.</p> <p>Социально-экономические проблемы.</p> <p>Бездомница. Голод в странах третьего мира.</p> <p>Рождаемость. Смертность. Уровень жизни.</p>
5.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Лингвистическая специфика перевода, фоновые знания.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> Современные проблемы общества</p>	<p><b>Языковые и культурологические лакуны.</b></p> <p>Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод.</p> <p><b>Предпереводческий анализ художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода.</b></p> <p>Социально-демографические проблемы.</p> <p>Проблемы больших городов. Транспорт.</p> <p>Инфраструктура.</p>

6.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Лексико-грамматический аспект перевода.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Спорт</p>	<p><b>Лексико-грамматический аспект перевода.</b></p> <p>Возможности передачи лексических особенностей, связанных с разным языковым видением мира: поиск функционального эквивалента, приемы генерализации, конкретизации, амплификации, поиск лексической сочетаемости, однозначные эквиваленты.</p> <p>Основные виды спорта. Профессиональный и любительский спорт. Роль спорта в жизни людей.</p>
7.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Лексико-грамматический аспект перевода.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Спорт</p>	<p><b>Лексико-грамматический аспект перевода.</b></p> <p><b>Языковые и культурологические лакуны.</b></p> <p><b>Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.</b></p> <p>Приемы передачи безэквивалентной лексики, реалий британской/американской действительности: транскрипция, приемы амплификации, экспликации, компенсации, морфологические и синтаксические замены, грамматическое развертывание.</p> <p>Национальные виды спорта англоязычных стран.</p>
8.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Лексико-грамматический аспект перевода.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Спорт</p>	<p><b>Лексико-грамматический аспект перевода.</b></p> <p>Особенности работы со смысловой структурой слова: выбор формально-грамматических средств, грамматические замены, работа с многозначными словами.</p> <p>Олимпийские игры: история развития, современные особенности. Паралимпийские игры.</p>

#### **Содержание разделов дисциплины (VI семестр)**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Лексико-грамматический аспект перевода.</p> <p>Языковые и культурологические лакуны.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Образование</p>	<p><b>Лексико-грамматический аспект перевода.</b></p> <p>Языковые и культурологические лакуны.</p> <p>Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.</p> <p>Особенности работы с «ложными друзьями» переводчика. Анализ возможных приемов передачи многозначных слов, омонимов, паронимов.</p> <p>Болонский процесс и создание общеевропейских стандартов образования. Общеевропейские рамки языковых компетенций.</p>
2.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Лексико-грамматический аспект перевода.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Образование</p>	<p><b>Лексико-грамматический аспект перевода.</b></p> <p>Приемы морфологической и синтаксической замены, добавления и опущения; перераспределение семенного состава.</p> <p>Особенности английской, американской и российской систем дошкольного, среднего и высшего образования.</p>

3.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> Научно-технический прогресс и новые технологии</p>	<p><b>Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.</b></p> <p>Предпереводческий анализ научно-технического текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.</p> <p>Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.</p> <p>Великие открытия и изобретения.</p>
4.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> Научно-технический прогресс и новые технологии</p>	<p><b>Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.</b></p> <p>Синтаксическая и семантическая структура предложений: синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений.</p> <p><b>Реферирование и аннотирование.</b></p> <p>Появление и развитие компьютерных технологий. Телефония, сотовая, цифровая связь. Видео-технологии, 3D.</p>
5.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов. Выбор слова при переводе.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> СМИ</p>	<p><b>Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.</b></p> <p>Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры, морфологических особенностей, стилистической значимости. Особенности газетных материалов. Стилистические особенности газетных материалов. Синтаксические фигуры.</p> <p>Особенности информационных текстов СМИ. Основные затрагиваемые проблемы.</p> <p>Основные СМИ в Британии, США и России. Роль в обществе.</p>
6.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Переводческий анализ газетно-публицистического текста</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> СМИ</p>	<p><b>Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.</b></p> <p>Структура и содержание переводческого анализа газетно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода.</p> <p>Радио и телевидение.</p>
7.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.</p> <p>Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.</p> <p>Предпереводческий анализ искусствоведческого текста.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> Искусство</p>	<p><b>Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.</b></p> <p>Синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации; повторение и варьирование.</p> <p><b>Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.</b></p> <p><b>Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.</b></p> <p>Основные периоды развития искусства. Основные виды искусства. Английская, американская и российская живопись.</p>

<b>8.</b>	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Искусство</p>	<p><b>Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.</b></p> <p>Особенности перевода причастных и деепричастных оборотов в английском языке: синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений.</p> <p><b>Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.</b></p> <p>Скульптура и архитектура. Особенности архитектуры религиозного назначения.</p>
-----------	--	--

#### **Содержание разделов дисциплины (VII семестр)**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
<b>1.</b>	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Политика</p>	<p><b>Стилистический аспект перевода.</b></p> <p><b>Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии и цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.</b></p> <p>Типы модуляций. Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры, морфологических особенностей, стилистической значимости.</p> <p>Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод.</p> <p>Основные мировые политические тенденции. Ведущие державы на мировой политической арене.</p>
<b>2.</b>	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление.</p> <p>Компрессия, декомпрессия.</p> <p>Описательный перевод.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Политика</p>	<p><b>Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.</b></p> <p><b>Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.</b></p> <p>Перевод профессионализмов, арготизмов, диалектизмов, архаизмов, неологизмов. Контекстуальный вариант; прием компенсации.</p> <p>Устный перевод с листа.</p> <p>История политических отношений Великобритании, США и России. Современное состояние политических англо-американо-российских связей.</p>

3.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия.</p> <p>Описательный перевод.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Политика</p>	<p><b>Переводческие трансформации:</b> генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. <b>Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.</b></p> <p>Устный перевод с листа.</p> <p>Основные этапы переводческого анализа художественно-публицистического текста.</p> <p>Выработка стратегии перевода.</p> <p>Глобальные проблемы современного общества и пути их решения. Война и мир. Вооруженные силы.</p>
4.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Экономика</p>	<p>Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций.</p> <p><b>Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.</b></p> <p>Основные мировые экономические тенденции. Ведущие экономические державы на мировой арене.</p>
5.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Экономика</p>	<p><b>Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ рекламного текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.</b></p> <p>История экономических отношений Великобритании, США и России. Современное состояние экономических англо-американо-российских связей.</p>
6.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия.</p> <p>Описательный перевод.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Экономика</p>	<p><b>Переводческие трансформации:</b> генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. <b>Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.</b></p> <p>Выделительные конструкции, ударные формы личных местоимений, реприза, антиципация, сегментация предложения. Повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий (гиперонимов). Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод.</p> <p>Макро/микроэкономика.</p>

#### Содержание разделов дисциплины (VIII семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
-------	---------------------------------	---

1.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Экология</p>	<p><b>Переводческие трансформации:</b> генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.</p> <p><b>Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.</b></p> <p>Отработка навыка применения всех изученных грамматических, лексических и стилистических трансформаций согласно коммуникативным задачам речевых произведений на иностранном языке.</p> <p>Устный последовательный перевод.</p> <p>Двусторонний устный последовательный перевод.</p> <p>Планета Земля и природные ресурсы. Влияние деятельности человека на экологию планеты.</p>
2.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Экология</p>	<p><b>Переводческие трансформации:</b> генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.</p> <p>Устный перевод с листа.</p> <p>Основные этапы переводческого анализа художественного текста. Выработка стратегии перевода.</p> <p>Основные экологические проблемы человечества: исчерпание природных ресурсов, озоновые дыры, загрязнение воды, почвы, воздуха, атомная энергетика и ее влияние.</p>
3.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Экология</p>	<p><b>Переводческие трансформации:</b> генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.</p> <p>Двусторонний устный последовательный перевод.</p> <p>Отработка переводческой записи. Логическое развертывание. Отработка навыка быстрого переключения с одного языка на другой.</p> <p>Тренировка различных способов запоминания высказывания (прием картинки, логического структурирования).</p> <p>Современные способы решения экологических проблем: очистные сооружения, поиск и внедрение альтернативных источников энергии.</p>
4.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> Право</p>	<p><b>Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.</b></p> <p><b>Предпереводческий анализ юридического текста. Особенности перевода.</b></p> <p><b>Выработка стратегии перевода.</b></p> <p>Основные законодательные тексты Великобритании, США и России.</p>

5.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода.</p> <p>Критерии оценки качества перевода.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> Право</p>	<p><b>Критерии оценки качества перевода.</b></p> <p><b>Редактирование и саморедактирование.</b></p> <p>Особенности процесса устного перевода с листа: переводческое прогнозирование, распределение внимания на большой отрезок текста. Подготовка синхронного перевода.</p> <p>Основные проблемы преступности Великобритании, США и России.</p>
6.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Критерии оценки качества перевода.</p> <p>Редактирование и саморедактирование.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> Право</p>	<p><b>Критерии оценки качества перевода.</b></p> <p><b>Редактирование и саморедактирование.</b></p> <p>Применение навыков устного перевода с листа в синхронном переводе. Особенности синхронного перевода: переводческое прогнозирование, тренировка кратковременной памяти, умение использования речевых клише.</p> <p>Основные ситуации перевода юридической направленности: правовая документация, договоры, переговоры. Коммунальный перевод.</p>

## 17. Преподавание дисциплины на очно-заочном отделении

### 17.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **20** зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры					
		4	5	6	7	8	9
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	162	26	26	26	34	26	24
В том числе:							
Лекции	-	-	-	-	-	-	-
Лабораторный практикум	162	26	26	26	34	26	24
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	540	82	64	127	56	100	111
В том числе:							
Письменный перевод	150	20	20	40	10	30	30
Устный перевод	100	10	10	20	10	20	30
Составление глоссария	70	10	10	15	10	10	15
Диктант	70	10	10	15	10	10	15
Другие виды самостоятельной работы	150	32	14	37	16	30	21
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет, экзамен (18 часов)	зач	зач	Экз (9 часов)	зач	зач	Экз (9 часов)
<b>Общая трудоемкость часов</b>	<b>720</b>	<b>108</b>	<b>90</b>	<b>162</b>	<b>90</b>	<b>126</b>	<b>144</b>
<b>Зачетных единиц</b>	<b>20</b>	<b>3</b>	<b>2,5</b>	<b>4,5</b>	<b>2,5</b>	<b>3,5</b>	<b>4</b>

**Программа учебной дисциплины**  
**Б1.В.ДВ.7 ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ ПРАКТИКУМ**  
**Рекомендуется для направления подготовки**  
**45.03.02 Лингвистика**  
**Профиль Перевод и переводоведение**

## **1. Цели и задачи дисциплины**

Цель дисциплины «Лексикографический практикум (английский язык)» состоит в формировании лексикографической компетентности пользователя современными словарями различных типов и жанров.

Основными *задачами* курса являются:

- Понимание формальной и содержательной частей современного бумажного и электронного словаря на уровне мега-, макро-, микро- и медиоструктуры;
- Овладение навыками скоростного извлечения информации из входных единиц словаря;
- Развитие умений описания, сравнительно-сопоставительного анализа и критической оценки англоязычных словарей различных типов, созданных в рамках британской и американской лексикографических традиций; исследования социологии современных российских читателей лексикографической продукции.

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП)**

Дисциплина включена в **вариативную часть ОП**.

Студент должен:

- знать базовые понятия современной теоретической фонетики изучаемого иностранного языка, основы функциональных и структурных особенностей лексического фонда изучаемого языка, типы словесных знаков и их особенности; систему взаимосвязей лексического уровня языка и общества, основные понятия грамматической теории, различные подходы к описанию грамматической системы изучаемого иностранного языка, системные связи внутри его грамматической системы, лингвистические основы стилистики, ее основные категории: стиль, стилистическая коннотация, норма, синонимия.

- обладать умениями проводить фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста, обосновать системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; дать толкование наличия в современном языке соответствующих грамматических форм и категорий; соотнести уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий, дифференцировать функциональные стили, определять стилистическую окраску слова.

- владеть навыками фонетического анализа на материале изучаемого иностранного языка, научной картиной лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки, терминологическим аппаратом грамматических описаний изучаемого иностранного языка.

Дисциплина «Лексикографический практикум (английский язык)» является предшествующей для таких дисциплин как Практический курс 1-го иностранного языка (английский язык) (последующие этапы обучения), Практический курс перевода (английский язык), Перевод в сфере профессионального общения.

## **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-13, ОПК-20, ПК-8.

## **4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **2** зачетные единицы.

<b>Вид учебной работы</b>	<b>Всего часов</b>	<b>Семестр(ы)</b>
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>36</b>	<b>3</b>
В том числе:		
Лекции	<b>12</b>	<b>3</b>
Практические занятия (ПЗ)		
Семинары (С)		
Лабораторные работы (ЛР)	<b>24</b>	<b>3</b>
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>36</b>	
В том числе:		
Курсовая работа (проект)		<b>6</b>

Презентация \ Реферат \ Доклад	4	<b>3</b>
Рецензия	14	<b>3</b>
Проект	6	<b>3</b>
Письменный перевод	8	<b>3</b>
Библиографический список по теме / разделу дисциплины	4	<b>3</b>
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	<b>Зачет</b>	<b>3</b>
<b>Общая трудоемкость часов</b>	<b>72</b>	<b>3</b>
<b>Общая трудоемкость зачетных единиц</b>	<b>2</b>	<b>3</b>

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
<b>1</b>	<b>Общие и частные вопросы современной лексикографии.</b>	Предмет лексикографии. Связь лексикографии с другими науками. Проблема типологии словарей. Мега-, макро-, микро- и медиоструктура словаря. Проблема выбора словаря. Корпусная и кибернетическая лексикография. Электронный словарь и его применение для решения лингвистических задач. Волонтерская лексикография.
<b>2</b>	<b>История британской и американской лексикографической традиции.</b>	Истоки британской лексикографической традиции. Глоссарий как ранняя лексикографическая форма. Развитие лексикографии для общих целей. Дву- и многоязычные словари. Словари трудных слов. Толковые и этимологические словари. Идеографический словарь П.М. Роже, словари синонимов и антонимов. Словарное дело в Великобритании XXI столетия. Истоки американской лексикографической традиции. Учебные словари и словари для эмигрантов. Словари Н. Вебстера и Дж. Вустера. «Война словарей». Словарное дело в США в XXI столетии.
<b>3</b>	<b>Словари для общих целей.</b>	Структура и содержание толкового и переводного двуязычного словаря (бумажный и электронный словарь).
<b>4</b>	<b>Учебная лексикография.</b>	Принципы составления, структура и содержание учебного словаря. Система учебных словарей (бумажный и электронный словарь).

<b>5</b>	<b>Словари для специальных целей. Введение в терминографию.</b>	Принципы составления, структура и содержание специальных словарей (бумажный и электронный словарь). Язык для специальных целей, термин, терминология, терминосистема. LSP-лексикография и терминография. Предмет терминографии. Терминологический словарь и его функции. Разновидности терминологических словарей: классификаторы, рубрикаторы, объяснительные словари, лексиконы, терминологические стандарты.
<b>6</b>	<b>Тезаурус как лексикографическая форма.</b>	Принципы составления, структура и содержание тезаурусов. Идеографический, аналогический, ассоциативный тезаурус. Комбинированные словари (бумажный и электронный словарь).
<b>7</b>	<b>Введение в лингвокультурологию. Лингвострановедческие справочники.</b>	Лингвокультурология: предмет, цели, функции и место в ряду других лингвистических наук. Культурно маркированная лексика и способы ее описания в словарях различных типов. Страноведческие, лингвострановедческие и лингвокультурологические справочники (бумажный и электронный словарь). Словари языка английских и американских писателей (писательские глоссарии, индексы, конкордансы, толковые словари).
<b>8</b>	<b>Электронные лексикографические ресурсы.</b>	Компьютеризация лексикографической деятельности. Первые электронные лексикографические проекты и системы машинного перевода. Образовательные и переводческие ресурсы в интернете.
<b>9</b>	<b>Социологические методы в лексикографии.</b>	«Перспектива пользователя» как новая тенденция в мировой лексикографии. Анкетирование и тестирование как наиболее продуктивные способы изучения лексикографической компетенции современных читателей словарей.

## **17. Преподавание дисциплины на очно-заочном отделении**

### **17.1. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **3** зачетные единицы.

<b>Вид учебной работы</b>	<b>Всего часов</b>	<b>Семестр</b>
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>16</b>	<b>3</b>
в том числе		
Лекции	<b>6</b>	<b>3</b>
Практические (семинарские) занятия	<b>10</b>	<b>3</b>
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>83</b>	<b>3</b>
В том числе:		
Курсовая работа (проект)		<b>6</b>
Презентация \ Реферат \ Доклад	<b>16</b>	<b>3</b>
Рецензия	<b>30</b>	<b>3</b>
Проект	<b>12</b>	<b>3</b>
Письменный перевод	<b>16</b>	<b>3</b>
Библиографический список по теме / разделу дисциплины	<b>9</b>	<b>3</b>
<b>Вид отчетности по дисциплине</b>	<b>Экзамен (9 часов)</b>	<b>3</b>

**Программа учебной дисциплины  
Б1.В.ДВ.7 ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ ПРАКТИКУМ ВТОРОГО  
ИНОСТАРННОГО ЯЗЫКА**

**Рекомендуется для направления подготовки  
45.03.02 Лингвистика**

**Профиль Перевод и переводоведение**

**1. Цели и задачи дисциплины**

Цель дисциплины «Лексикографический практикум (французский язык)» состоит в формировании лексикографической компетентности пользователя современными словарями различных типов и жанров.

Основными *задачами* курса являются:

- Понимание формальной и содержательной частей современного бумажного и электронного словаря на уровне мега-, макро-, микро- и медиоструктуры;
- Овладение навыками скоростного извлечения информации из входных единиц словаря;
- Развитие умений описания, сравнительно-сопоставительного анализа и критической оценки англоязычных словарей различных типов, созданных в рамках британской, американской и российской лексикографических традиций; исследования социологии современных российских читателей лексикографической продукции.

**2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП)**

Дисциплина включена в **вариативную часть ОП**.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями: Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3), Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23).

Студент должен:

- знать базовые понятия современной теоретической фонетики изучаемого иностранного языка, основы функциональных и структурных особенностей лексического фонда изучаемого языка, типы словесных знаков и их особенности; систему взаимосвязей лексического уровня языка и общества, основные понятия грамматической теории, различные подходы к описанию грамматической системы изучаемого иностранного языка, системные связи внутри его грамматической системы, лингвистические основы стилистики, ее основные категории: стиль, стилистическая коннотация, норма, синонимия.
- обладать умениями проводить фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста, обосновать системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; дать толкование наличия в современном языке соответствующих грамматических форм и категорий; соотнести уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий, дифференцировать функциональные стили, определять стилистическую окраску слова.
- владеть навыками фонетического анализа на материале изучаемого иностранного языка, научной картиной лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки, терминологическим аппаратом грамматических описаний изучаемого иностранного языка.

Дисциплина «Лексикографический практикум (французский язык)» является предшествующей для таких дисциплин как Практический курс 1-го иностранного языка (французский язык) (последующие этапы обучения), Практический курс перевода (французский язык), Перевод в сфере профессионального общения.

**3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-13, ОПК-20, ПК-8.

**17. Преподавание дисциплины на очно-заочном отделении**

## **17.1. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **3** зачетные единицы.

<b>Вид учебной работы</b>	<b>Всего часов</b>	<b>Семестр</b>
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>16</b>	<b>3</b>
в том числе		
Лекции	<b>6</b>	<b>3</b>
Практические (семинарские) занятия	<b>10</b>	<b>3</b>
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>83</b>	<b>3</b>
В том числе:		
Курсовая работа (проект)		<b>6</b>
Презентация \ Реферат \ Доклад	<b>16</b>	<b>3</b>
Рецензия	<b>30</b>	<b>3</b>
Проект	<b>12</b>	<b>3</b>
Письменный перевод	<b>16</b>	<b>3</b>
Библиографический список по теме / разделу дисциплины	<b>9</b>	<b>3</b>
<b>Вид отчетности по дисциплине</b>	<b>Экзамен (9 часов)</b>	<b>3</b>
<b>Общая трудоемкость часов / зачетных единиц</b>	<b>108 / 3</b>	<b>3</b>

### **Программа учебной дисциплины**

### **Б1.В.ДВ.8.1 ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ (КУЛЬТУРА И ИСКУССТВО)**

**Рекомендуется для направления подготовки**

**45.03.02 Лингвистика**

**Профиль Перевод и переводоведение**

#### **1. Цели и задачи дисциплины**

Цель дисциплины «Перевод в сфере профессиональной коммуникации (культура и искусство)» состоит в формировании теоретических и практических основ перевода текстов экономического характера.

Основными **задачами** курса являются:

- освоение текстовых жанров, специализирующихся на передаче сферы культуры и искусства;
- освоение принципов, стратегий и приемов письменного перевода текстов сферы культуры и искусства;
- овладение методиками использования специальных словарей, обеспечивающих справочную базу перевода текстов сферы культуры и искусства;
- изучение правил оформления текстов сферы культуры и искусства;
- обучение устному переводу в сфере культуры и искусства в условиях смоделированных ситуаций.

#### **2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы (ОП)**

Дисциплина входит в вариативную часть профессионального модуля образовательной программы (Б1.В.ДВ.8).

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями: Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи» (ОК-7); Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания(ПК-7); Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8); Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9); Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических

норм (ПК-10); Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).

Студент должен:

- знать способы обобщения, анализа и восприятия информации, а также их базовых характеристик; понимать структуру и смысловую архитектонику текста, виды контекстов и правила сочетаемости слов, виды синтаксических связей и типы предложений, функциональные стили, знать определения базовых понятий лингвистики и переводоведения и основания для их дифференциации, в том числе понятий нормы, узуса, эквивалентности, адекватности, способа, метода, приема перевода и др.

- уметь формулировать цели при отборе, обобщении и анализе информации, самостоятельно ставить цель и выбирать пути ее достижения при анализе и обобщении информации, логически мыслить, формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию, работать с разноплановыми источниками информации, осуществлять эффективный поиск информации и критически оценивать ее релевантность, получать, обрабатывать и интерпретировать информацию, применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в изученных видах перевода, осуществлять обязательную трансформацию порядка слов русского предложения в порядок слов предложения на иностранном языке, изменения, в случае необходимости, функции членов предложения, осуществлять трансформацию односоставных предложений в двусоставные.

- владеть основными навыками анализа и обобщения актуальной информации и механизмами устной и письменной коммуникации, культурой мышления, готов применять эти навыки, логично и четко формулируя свои мысли как в устной, так и письменной форме, владеть нормами межкультурной коммуникации и основными приемами устного и письменного перевода; навыками эффективного использования информационных ресурсов и средств информационных коммуникаций; навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе, минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода.

Дисциплина является предшествующей для таких учебных дисциплин, как «Практический курс перевода первого иностранного языка» (последующие этапы обучения), «Практический курс перевода второго иностранного языка» (последующие этапы обучения), «Преддипломная практика».

### **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-3, ОПК-8, ОПК-18, ПК-8, ПК-15, ПК-18.

### **4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц.

<b>Вид учебной работы</b>	<b>Всего часов</b>	<b>Семестр 7</b>
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>54</b>	<b>54</b>
В том числе:		
Лекции	<b>24</b>	<b>24</b>
Семинары	<b>30</b>	<b>30</b>
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>54</b>	<b>54</b>
В том числе:		
Подготовка презентаций	<b>12</b>	<b>12</b>
Деловая игра	<b>8</b>	<b>8</b>
Составление глоссария	<b>6</b>	<b>6</b>
Составление библиографического списка	<b>6</b>	<b>6</b>
Выполнение домашних контрольных переводов	<b>22</b>	<b>22</b>
<b>Вид промежуточной аттестации</b>		<b>Зачет</b>
<b>Вид итоговой аттестации</b>		

<b>Общая трудоемкость часов</b>	<b>108</b>	<b>108</b>
<b>Общая трудоемкость зачетных единиц</b>	<b>3</b>	<b>3</b>

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1 Содержание разделов дисциплины

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование раздела дисциплины</b>	<b>Содержание раздела (в дидактических единицах)</b>
<b>1</b>	Реалии сферы искусства как объект лингвистического исследования	Реалии сферы искусства. Тематика текстов об искусстве (живопись, скульптура, архитектура)
<b>2</b>	Предпереводческий анализ текстов об искусстве	Типы текстов об искусстве. Жанрово-стилистические особенности текстов об искусстве. Структура и содержание предпереводческого анализа текстов об искусстве.
<b>3</b>	Анализ и письменный перевод текстов об искусстве (различных типов)	Отработка навыков письменного перевода текстов из сферы культуры и искусства с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный. Структура и содержание анализа выполненного перевода.
<b>4</b>	Устный перевод текстов об искусстве	Отработка навыков устного последовательного перевода текстов из сферы культуры и искусства с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

## Программа учебной дисциплины

### **Б1.В.ДВ.8.2 ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ (ЭКОНОМИКА)**

**Рекомендуется для направления подготовки**

**45.03.02 Лингвистика**

**Профиль Перевод и переводоведение**

#### **1. Цели и задачи дисциплины**

**Цель** дисциплины «Перевод в сфере профессиональной коммуникации (экономика)» состоит в формировании теоретических и практических основ перевода текстов экономического характера.

Основными **задачами** курса являются:

- освоение текстовых жанров, специализирующихся на передаче экономической информации;
- освоение принципов, стратегий и приемов письменного перевода экономических текстов;
- овладение методиками использования специальных словарей, обеспечивающих справочную базу экономического перевода;

• изучение правил оформления экономических текстов;

• обучение устному экономическому переводу в условиях смоделированных ситуаций.

#### **2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы (ОП)**

Дисциплина входит в вариативную часть профессионального модуля образовательной программы (Б1.В.ДВ.8).

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями: Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи» (ОК-7); Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания(ПК-7); Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8); Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные

приемы перевода (ПК-9); Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10); Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).

Студент должен:

- знать способы обобщения, анализа и восприятия информации, а также их базовых характеристик; понимать структуру и смысловую архитектонику текста, виды контекстов и правила сочетаемости слов, виды синтаксических связей и типы предложений, функциональные стили, знать определения базовых понятий лингвистики и переводоведения и основания для их дифференциации, в том числе понятий нормы, узуа, эквивалентности, адекватности, способа, метода, приема перевода и др.

- уметь формулировать цели при отборе, обобщении и анализе информации, самостоятельно ставить цель и выбирать пути ее достижения при анализе и обобщении информации, логически мыслить, формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию, работать с разноплановыми источниками информации, осуществлять эффективный поиск информации и критически оценивать ее релевантность, получать, обрабатывать и интерпретировать информацию, применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в изученных видах перевода, осуществлять обязательную трансформацию порядка слов русского предложения в порядок слов предложения на иностранном языке, изменяя, в случае необходимости, функции членов предложения, осуществлять трансформацию односоставных предложений в двусоставные.

- владеть основными навыками анализа и обобщения актуальной информации и механизмами устной и письменной коммуникации, культурой мышления, готов применять эти навыки, логично и четко формулируя свои мысли как в устной, так и письменной форме, владеть нормами межкультурной коммуникации и основными приемами устного и письменного перевода; навыками эффективного использования информационных ресурсов и средств информационных коммуникаций; навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе, минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода.

Дисциплина является предшествующей для таких учебных дисциплин, как «Практический курс перевода первого иностранного языка» (последующие этапы обучения), «Практический курс перевода второго иностранного языка» (последующие этапы обучения), «Преддипломная практика».

### **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-3, ОПК-8, ОПК-18, ПК-8, ПК-15, ПК-18.

### **4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

<b>Вид учебной работы</b>	<b>Всего часов</b>	<b>Семестр 7</b>
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>54</b>	<b>54</b>
В том числе:		
Лекции	24	24
Семинары	30	30
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>54</b>	<b>54</b>
В том числе:		
Подготовка презентаций	12	12
Деловая игра	16	16
Составление глоссария	6	6
Составление библиографического списка	6	6
Выполнение домашних контрольных переводов	14	14

<b>Вид промежуточной аттестации</b>		<b>Зачет</b>
<b>Вид итоговой аттестации</b>		
<b>Общая трудоемкость часов</b>	<b>108</b>	<b>108</b>
<b>Общая трудоемкость зачетных единиц</b>	<b>3</b>	<b>3</b>

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1 Содержание разделов дисциплины

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование раздела дисциплины</b>	<b>Содержание раздела (в дидактических единицах)</b>
1.	Текстовые жанры в переводе	Общая типология. Особенности делового, экономического текстов. Официальный регистр. Типовые документы
2.	Обзор специальной литературы, источников, обеспечивающих справочную базу перевода в сфере экономики и функционирования предприятий.	Обзор и анализ специальной литературы, печатных и электронных словарей (экономических терминов) и интернет-ресурсов. Составление глоссариев по тематическим разделам.
3.	Базовые понятия экономики. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка.	Экономика как наука о выборе. Выбор, распределение ресурсов, спрос, предложение, дефицит. Экономика России и страны изучаемого языка: краткая история, состояние на сегодняшний день. ВВП; первичный, вторичный и третичный секторы; безработица; налогообложение.
4.	Типы предприятий, функционирование.	Особенности структуры и функционирования предприятий в России и в стране изучаемого языка. Организационная схема предприятия. Презентация компаний на деловых переговорах.
5.	Работа на предприятии.	Составление и перевод профессионального резюме для работы на предприятии, мотивационное письмо. Собеседование при устройстве на работу. Трудовой договор и особенности его перевода. Зарплата и особенности ее начисления в стране изучаемого языка. Профсоюзы.
6.	Взаимоотношения между предприятиями.	Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: составление и перевод официального письма, заказа, факса, электронного письма, договора о купле-продаже, рекламации. Перевод на торговых переговорах.
7.	Макроэкономика.	Правила новой экономики. Экономический кризис. Перевод обзорных экономических статей.
8.	Валюта.	Курсы валют. Единая европейская валюта в эпоху глобализации.

## Программа учебной дисциплины

### **Б1.В.ДВ.8.2 ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ (ЮРИСПРУДЕНЦИЯ)**

Рекомендуется для направления подготовки

**45.03.02 Лингвистика**

**Профиль Перевод и переводоведение**

## **1. Цели и задачи дисциплины**

**Цель дисциплины «Перевод в сфере профессиональной коммуникации (юриспруденция)»** состоит в формировании теоретических и практических основ перевода текстов юридического характера.

Основными *задачами* курса являются:

- освоение текстовых жанров, специализирующихся на передаче юридической (законодательной, административной, судебной и др.) информации;
- освоение принципов, стратегий и приемов письменного перевода юридических текстов;
- овладение методиками использования специальных словарей, обеспечивающих справочную базу юридического перевода;
- изучение правил оформления юридических текстов;
- обучение устному юридическому переводу в условиях смоделированных ситуаций.

## **2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы (ОП)**

Дисциплина входит в вариативную часть профессионального модуля образовательной программы (Б1.В.ДВ.8).

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями: Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи» (ОК-7); Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8); Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9); Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10); Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).

Студент должен:

- знать способы обобщения, анализа и восприятия информации, а также их базовых характеристик; понимать структуру и смысловую архитектонику текста, виды контекстов и правила сочетаемости слов, виды синтаксических связей и типы предложений, функциональные стили, знать определения базовых понятий лингвистики и переводоведения и основания для их дифференциации, в том числе понятий нормы, узуза, эквивалентности, адекватности, способа, метода, приема перевода и др.

- уметь формулировать цели при отборе, обобщении и анализе информации, самостоятельно ставить цель и выбирать пути ее достижения при анализе и обобщении информации, логически мыслить, формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию, работать с разноплановыми источниками информации, осуществлять эффективный поиск информации и критически оценивать ее релевантность, получать, обрабатывать и интерпретировать информацию, применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в изученных видах перевода, осуществлять обязательную трансформацию порядка слов русского предложения в порядок слов предложения на иностранном языке, изменяя, в случае необходимости, функции членов предложения, осуществлять трансформацию односоставных предложений в двусоставные.

- владеть основными навыками анализа и обобщения актуальной информации и механизмами устной и письменной коммуникации, культурой мышления, готов применять эти навыки, логично и четко формулируя свои мысли как в устной, так и письменной форме, владеть нормами межкультурной коммуникации и основными приемами устного и письменного перевода; навыками эффективного использования информационных ресурсов и средств информационных коммуникаций; навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе, минимальным набором переводческих соответствий,

достаточным для оперативного устного перевода.

Дисциплина является предшествующей для таких учебных дисциплин, как «Практический курс перевода первого иностранного языка» (последующие этапы обучения), «Практический курс перевода второго иностранного языка» (последующие этапы обучения), «Преддипломная практика».

### **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-3, ОПК-8, ОПК-18, ПК-8, ПК-15, ПК-18.

### **4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

<b>Вид учебной работы</b>	<b>Всего часов</b>	<b>Семестр 7</b>
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>54</b>	<b>54</b>
В том числе:		
Лекции	24	24
Семинары	30	30
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>54</b>	<b>54</b>
В том числе:		
Подготовка презентаций	4	4
Деловая игра	8	8
Составление глоссария	6	6
Составление библиографического списка	6	6
Выполнение домашних контрольных переводов	30	30
<b>Вид промежуточной аттестации</b>		<b>Зачет</b>
<b>Вид итоговой аттестации</b>		
<b>Общая трудоемкость часов</b>	<b>108</b>	<b>108</b>
<b>Общая трудоемкость зачетных единиц</b>	<b>3</b>	<b>3</b>

### **5. Содержание дисциплины**

#### **5.1 Содержание разделов дисциплины**

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование раздела дисциплины</b>	<b>Содержание раздела (в дидактических единицах)</b>
1.	Текстовые жанры в переводе	Общая типология текстов. Особенности законодательного, административного, судебного, договорного текстов, текстов физических и юридических лиц. Официальный регистр. Типовые документы.
2.	Обзор специальной литературы, источников, обеспечивающих справочную базу юридического перевода.	Обзор и анализ специальной литературы, печатных и электронных словарей (юридических терминов) и интернет-ресурсов. Составление глоссариев по тематическим разделам.
3.	Базовые понятия права. Основные особенности правовых систем России и стран изучаемого языка.	Понятие и разновидности права. Понятие правовой системы. Основные особенности правовых систем России, Великобритании и США.
4.	Правила оформления и технология перевода законодательных текстов	Перевод фрагментов текстов Конституции стран изучаемых языков, устава ООН и др.
5.	Правила оформления и технология перевода договорных (контрактных) текстов	Перевод договора о совместном предприятии Перевод договора поставки Перевод договора купли-продажи Перевод договора о предоставлении займа

6.	Правила оформления и технология перевода судебных текстов, текстов документов физических и юридических лиц. Апостилирование.	Перевод текста судебного постановления / апостиля
7.	Правила оформления и технология перевода текстов страховых документов	Перевод страхового полиса Перевод договора гарантирования Перевод долгового обязательства
8.	Терминологический аппарат устного делового перевода, жанровые особенности текстов для устного делового перевода	Основные теоретические понятия устного перевода в сфере деловой коммуникации: норма и узус, малая конвенция, дискурс, коммунальный перевод, официально-деловой и канцелярский стили (устный аспект), виды устных деловых текстов и др.

## **Программа учебной дисциплины** **Б1.Б.1.3 ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (АНГЛИЙСКИЙ)**

**Рекомендуется для направления подготовки**

**45.03.02 Лингвистика**

**Профиль Перевод и переводоведение**

### **1. Цели и задачи дисциплины**

**Цель дисциплины** - развитие способности к коммуникации в устной и письменной формах на изучаемом иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

Основными **задачами** курса являются:

- понимание важности изучения иностранного языка в современном мире и потребности пользоваться им как средством общения, познания, самореализации и социальной адаптации; стремления к взаимопониманию между людьми разных сообществ, толерантного отношения к проявлениям иной культуры.
- овладение языковыми навыками, необходимыми для осуществления коммуникативного взаимодействия между участниками межкультурного общения: лексическими, грамматическими, фонетическими (слухо-произносительными и ритмико-интонационными) в соответствии с определёнными темами, сферами и ситуациями общения; целостной системой представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях страны изучаемого языка, позволяющей добиваться полноценной коммуникации.
- развитие речевых умений в четырёх видах коммуникативной деятельности: рецептивных (чтение, аудирование) и продуктивных (говорение, письмо).

### **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП)**

Дисциплина включена в **базовую часть ОП**.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями: «Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК -7)»;

«Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11)».

Студент должен:

- знать: свои профессионально-личностные качества, требующие совершенствования и корректировки; технологию целеполагания собственной профессиональной деятельности; характеристику средств осуществления самоорганизации и самообразования; осознавать необходимость непрерывного самообразования.
- обладать умениями: разрабатывать план самообразования и самоорганизации; выбирать

средства самообразования и самоорганизации в соответствии с поставленными целями; осуществлять поиск профессионально-значимой информации в сети Интернет и других источниках; умеет самостоятельно добывать учебную и профессиональную информацию и оперировать ею в связи с решением теоретических и практических задач; умеет использовать электронные образовательные ресурсы в целях самоорганизации и саморазвития;

- владеть: стремлением к возможно более полной реализации своих потенций в профессиональной деятельности; способностью самостоятельно формулировать задачи по саморазвитию и вырабатывать стратегию и тактику их достижения; опытом целеполагания процесса собственного профессионального развития; основами моделирования и оценки качества собственного образовательного маршрута и профессиональной карьеры; навыками самоанализа, самооценки и самокоррекции; основами работы с персональным компьютером.

Дисциплина «Б1.Б.1.3 Иностранный язык является предшествующей для таких дисциплин как «Б1.Б.3.3 Практический курс перевода 1 иностранного языка)».

### **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-7, ОК-11.

### **4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **10** зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры							
		1	2	3	4	5	6	7	8
Контактная работа с преподавателем (всего)	<b>144</b>	18	18	18	18	18	18	18	18
В том числе:									
Лекции		Не предусмотрены							
Практические занятия (ПЗ)		Не предусмотрены							
Семинары (С)		Не предусмотрены							
Лабораторные работы (ЛР)	<b>144</b>	18	18	18	18	18	18	18	18
Самостоятельная работа (всего)	<b>198</b>	18	18	18	45	18	18	18	45
В том числе:									
Курсовая работа (проект)		Не предусмотрены							
Реферат		Не предусмотрены							
Другие виды самостоятельной работы									
В том числе:									
Изучающее чтение текста	<b>20</b>	6	2	2	2	2	2	2	2
Ознакомительное чтение текста	<b>32</b>	4	4	4	4	4	4	4	4
Пересказ текста	<b>32</b>	4	4	4	4	4	4	4	4
Выполнение упражнений на формирование грамматических навыков	<b>26</b>	2	2	4	4	4	4	4	2
Выполнение упражнений на формирование лексических навыков	<b>16</b>	2	2	2	2	2	2	2	2
Составление монологического высказывания	<b>16</b>	2	2	2	2	2	2	2	2
Подготовка проекта/презентации	<b>22</b>	4	4	4	2	2	2	2	2
Подготовка к словарным диктантам	<b>12</b>	2	2	2	2	1	1	1	1

Подготовка к проверочным работам	<b>14</b>	2	2	2	2	2	4	2	2
Написание сочинения-рассуждения	<b>8</b>	1	1	1	1	1	1	1	1
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		36							
Общая трудоемкость часов	<b>342</b>	<b>198</b>							
зачетных единиц									

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
<b>1</b>	О себе (About Myself)	Знакомство. Формулы приветствия, прощания. Умение представить себя и других, сообщить сведения о себе. Запрос информации об имени собеседника и его стране; название стран и иностранных языков; Разговорные клише, используемые при телефонном разговоре; заполнение анкеты, написание автобиографии. Повелительные и безличные предложения, глагол to be в Present Indefinite Tense, степени сравнения прилагательных., личные и притяжательные местоимения, притяжательный падеж имён существительных, глагол to have в Present Indefinite Tense, неопределенные местоимения some, any, no, предлоги места, числительные от 1 до 100
<b>2</b>	О семье (Family)	Состав семьи, близкие и дальние родственники, моя семья: представление членов семьи и друзей; указание места жительства; составление генеалогического древа, профессии родителей и родственников, взаимоотношения в семье, семейные обычаи и традиции, домашние питомцы, семьи знаменитых людей, семья лучшего друга, типы семьи Предложения с вводным there, числительные свыше 100, предлоги времени, модальные глаголы can, may, must.
<b>3</b>	Дом, квартира (Houses and Flats)	Дом, квартира, комната; описание интерьера квартиры, дома; обстановка, убранство, бытовые приборы; дом моей мечты; дом англичанина; запрос об адресе проживания; выражение одобрения/неодобрения; название цветов; чтение и понимание объявлений о сдаче квартир Предлоги времени, настояще неопределенное время (The Present Indefinite Tense), степени сравнения наречий, употребление определенного артикля с географическими названиями
<b>4</b>	Еда (Meals)	Называние приемов пищи, продуктов, блюд, правила поведения за столом, информация о своих предпочтениях в еде, рецепт любимого блюда, количество, вес продуктов, посещение столовой, ресторана, заказ блюд. Настоящее продолженное время (The Present Continuous Tense)
<b>5</b>	Мой рабочий день (My Daily Routine)	Распорядок дня студента-первокурсника, распорядок дня в будние и выходные дни, рабочий день Королевы Елизаветы II Настоящее совершённое время (The Present Perfect Tense)

<b>6</b>	Наш университет (Our University)	Обучение в педагогическом университете, в ЯГПУ им К.Д. Ушинского, обучение на факультете иностранных языков Прошедшее неопределенное время (The Past Indefinite Tense), прошедшее длительное время (The Past Continuous Tense)
<b>7</b>	Погода (Seasons and Weather)	Времена года, погода в Соединённом Королевстве, погода в России, в родном городе/селе Будущее неопределенное время (The Future Indefinite Tense), Будущее длительное время (The Future Continuous Tense)
<b>8</b>	Москва, Ярославль, родной город/село (Moscow, Yaroslavl, native town/village)	Описание населённого пункта, популярные достопримечательности, жизнь в городе или сельской местности Будущее неопределенное время в прошедшем (The Future Indefinite in the Past), прошедшее совершённое время (The Past Perfect), согласование времён (Sequence of Tenses), косвенная речь (Reported Speech)
<b>9</b>	Поход по магазинам (Shopping)	Поход в универсальный магазин: покупка одежды, обуви; поход в продуктовый магазин: покупка овощей, фруктов, бакалеи Страдательный залог (The Passive Voice)

**Программа учебной дисциплины**  
**Б1.В.ОД.1.2. КУЛЬТУРОЛОГИЯ**  
**Рекомендуется для направления подготовки**  
**45.03.02 Лингвистика**  
**Профиль Перевод и переводоведение**

**1. Цели и задачи дисциплины**

Целью дисциплины «КУЛЬТУРОЛОГИЯ» является формирование у студентов представлений о морфологии и типологии культуры в рамках закономерностей антропогенеза.

**Задачи:**

1. Понимание целостного представления о культурологии как науке, роли в жизни человека и общества культурных традиций, ценностей и норм.
2. Овладение навыками использования базовых знаний по культурологии в познавательной, научной и профессиональной деятельности.
3. Развитие умения представлять специфику профессиональной деятельности как часть культуры общества

**2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы (ОП)**

Данная дисциплина относится к вариативной части обязательного цикла. Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать знаниями, умениями и навыками в объеме курсов истории, обществоведения, искусства и литературы средней общеобразовательной школы.

Дисциплина «Культурология» изучается в 8 семестре и не является предварительной для других дисциплин.

Изучение дисциплины опирается на компетенции, сформированные в процессе освоения курсов: «История», «Философия»; «История и культура страны первого изучаемого языка», «История и культура страны второго изучаемого языка».

**3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-2,ОК-5.

**4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **2** зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего	Семестры
--------------------	-------	----------

	часов	8		
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>				
в том числе:	16	16		
Лекции	6	6		
Практические занятия (ПЗ)	10	10		
Семинары (С)				
Лабораторные работы (ЛР)				
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	56	56		
в том числе:				
Курсовая работа (проект)	-			
Реферат	-			
другие виды самостоятельной работы:	56	56		
конспект		16		
Подготовка к контрольной работе		10		
Написание эссе		10		
Написание глоссария		10		
Подготовка к тестированию		10		
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		Зач		
<b>Общая трудоемкость:</b>	<b>72</b>	<b>часов</b>	<b>72</b>	
		<b>зачетных единиц</b>	<b>2</b>	

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1 Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Введение в предмет	Введение в предмет: культурология как наука и учебная дисциплина
2	Культурология в системе научного знания	Культурология в системе наук о человеке, обществе и природе: субъект культуры, культурология и философия культуры, культурология и философия истории, культурология и культурантропология, культурология и социология культуры; подходы к изучению культуры: методологический, онтологический, гносеологический, феноменалистический, эссенциалистский, системный, синергетический, холистический, теоретический, диахронический, аксиологический, деятельностный, семиотический, морфологический. Структура культурологии: история культуры, история культурологических учений, социология культуры, культурантропология, прикладная культурология Методы культурологических исследований: исторический, структурно-функциональный, дескриптивно-классифицирующий, компаративный, структурного анализа, реконструкции, перспективно-прогностический, типологический, деятельностный, аксиологический, феноменологический, семиотический, бинарных оппозиций, морфологический, герменевтический, гносеологический, прикладной (включенное наблюдение), социальной рефлексии, структурного моделирования

3	Культура как объект исследования культурологии	<p><b>Понятие культуры:</b> эволюция и многообразие значений, культура и цивилизация, проблема культурогенеза.</p> <p><b>Морфология и бытие культуры:</b> культура в системе бытия, духовная культура, материальная культура, художественная культура, культура и природа, культура и человек, культура и общество</p> <p><b>Ценности и нормы культуры:</b> понятие и виды ценностей, система ценностных ориентаций, регулятивы и нормы, социокультурные нормы, социальная и технологическая функции культурных норм, общекультурные, групповые и ролевые нормы, ментальное поле культуры и картина мира</p> <p><b>Культура, как система знаков. Языки культуры:</b> информационно-семиотический подход к культуре, артефакты, смыслы, знаки, основные типы знаковых систем культуры (естественные, функциональные, иконические, конвенциональные, вербальные, записи), вторичные моделирующие системы, языки искусства</p> <p><b>Динамика культуры:</b> функционирование культуры, историческая динамики бытия культуры, интеграция, ассимиляция, аккультурация, культурные традиции и инновации, культурная модернизация, социокультурная коммуникация, диалог культур</p> <p><b>Культура и глобальные проблемы современности:</b> современная мировая культура – основные черты, европейская культурная традиция, тенденции культуры в эпоху глобализма, культурная универсализация</p>
4	Типология культуры	<p><b>Основания типологии культуры:</b> проблема типологии культуры, традиционная и инновационная культура, типология культуры М. Мид, семиотические типы культур Ю. Лотмана, субкультура и контркультура, массовая и немассовая культура</p> <p><b>Особенности российского типа культуры в мировом контексте:</b> «Востоко-Запад», христианско-православное начало культуры, византийско-имперские амбиции, мессианство, интеграция с европейской культурой, разрыв между этнической и национальной культурами, установки русской культуры</p> <p><b>Региональная типологизация культуры:</b> народ, этнос, нация, восточный и западный типы культуры.</p> <p><b>Исторические типы культуры:</b> культурные эпохи по европоцентристскому подходу (первобытная, античная, средневековая, Возрождения, Нового времени, современная), локальные социокультурные миры, доиндустриальная, индустриальная и постиндустриальная культуры</p>

**Программа учебной дисциплины**  
**Б1.В.ОД.2.1 ОСНОВЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ**  
**Рекомендуется для направления подготовки**  
**45.03.02 Лингвистика**  
**Профиль Перевод и переводоведение**

**1. Цели и задачи дисциплины**

Цель дисциплины «Основы языкоznания» - сформировать у студентов целостное представление о языке как структурно-системном образовании и одновременно как одной из семиотических систем; выработать научное понимание сущности языка, его функций, явлений, его роли в жизни общества; дать представление о современном состоянии методологических проблем языковедения; сформировать понятие о концептуальной специфике различных течений в языкоznании и логике развития научных направлений, что является особенно важным для студентов старших курсов в их самостоятельной научной работе и при проведении курсовых и дипломных исследований.

Основными *задачами* курса являются:

- понимание истории лингвистического знания, различных точек зрения на круг исследуемой проблематики, изложенных в монографиях и статьях отечественных и зарубежных языковедов, а также научных результатов, полученных в соответствующих областях языкоznания;
- овладение навыками критического подхода к разнообразным научным мнениям о проблемах лингвистики, а также решения различных актуальных проблем лингвистики;
- развитие умений применения различных методов лингвистики в зависимости от характера решаемых лингвистических задач.

**2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП)**

Дисциплина включена в базовую часть ОП.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать компетенциями, сформированными школьной программой. Студент должен обладать следующими результатами освоения основной образовательной программы среднего (полного) общего образования (в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом среднего (полного) общего образования):

- метапредметные (межпредметные понятия и универсальные учебные действия (регулятивные, познавательные, коммуникативные), способность их использования в познавательной и социальной практике, самостоятельность в планировании и осуществлении учебной деятельности и организации учебного сотрудничества с педагогами и сверстниками, способность к построению индивидуальной образовательной траектории, владение навыками учебно-исследовательской, проектной и социальной деятельности);

- предметные (умения, специфические для данной предметной области, виды деятельности по получению нового знания в рамках учебного предмета, его преобразованию и применению в учебных, учебно-проектных и социально-проектных ситуациях, формирование научного типа мышления, владение научной терминологией, ключевыми понятиями, методами и приемами).

Дисциплина «Основы языкоznания» является предшествующей для таких дисциплин, как «Теория языка (модули «Теоретическая фонетика», «Лексикология», «Теоретическая грамматика»)» и «Философия».

**3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-6, ОПК-3.

**4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **6** зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры		
		2	4	8
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>48</b>	<b>16</b>	<b>16</b>	<b>16</b>

В том числе:				
Лекции	18	6	6	6
Практические занятия (ПЗ)	30	10	10	10
Семинары (С)				
Лабораторные работы (ЛР)				
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>159</b>	<b>56</b>	<b>56</b>	<b>47</b>
В том числе:				
Работа с литературой и интернет-ресурсами	75	25	25	25
Подготовка докладов	30	10	10	10
Подготовка презентаций	30	10	10	10
Подготовка рефератов	24	8	8	8
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		зачет	зачет	Экзамен (9 часов)
<b>Общая трудоемкость</b> <b>зачетных единиц</b>	<b>6</b>	<b>216</b>	<b>72</b>	<b>72</b>

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	<b>Языкоznание – наука о языке.</b>	Место и роль языкоznания в системе наук; предмет, задачи и структура языкоznания. Причины возникновения языкоznания.
2	<b>Онтогенез и функции языка.</b>	Теории происхождения языка; функции языка.
3	<b>Язык как знаковая система.</b>	Семиотика как наука о знаках; понятие знака и признака; основные характеристики знака; вербальные и невербальный знак; языковые единицы как знаки;
4	<b>Формы существования языка.</b>	Мертвые языки. Язык народности и нации; территориальные и социальные диалекты; понятие литературного языка, литературная норма, стилистическая дифференциация литературного языка; языковая политика, языковая ситуация; понятие диалекта, наречия, говора, койне, жаргона, просторечия, арго, сленга, идиолекта.
5	<b>Языковые контакты.</b>	Международные, национальные языки. Понятие языковых контактов. Процесс контактирования языков и создание ситуации билингвизма. Основные типы билингвизма. Явление диглоссии. Языковое заимствование, процесс калькирования, процессы конвергенции и ее типы. Формирование историко-культурного ареала, лингва франка и пиджины. Ареальная лингвистика, понятие изоглосс, диалектный ареал.
6	<b>Исторические изменения внутренней структуры языка.</b>	Развитие языка. Внутренние и внешние законы языкового развития. Активный и пассивный лексический запас. Типы устаревших слов и неологизмов.

<b>7</b>	<b>Письмо и письменность.</b>	Значение письма в жизни человека; исторически сложившиеся типы письма (протописьмо, пиктография, словесное, или идеографическое письмо, словесно-слоговое и слоговое письмо, алфавитное письмо).
<b>8</b>	<b>Классификация языков.</b>	Лингвистические и нелингвистические классификации. Типологические классификации (морфологическая классификация, синтетические и аналитические языки). Сравнительно-исторический метод и генеалогическая классификация языков.
<b>9</b>	<b>Язык и речь. Основные единицы языка.</b>	Понятие языка, речи и речевой деятельности. Уровни языковой системы; единицы языка и речи; парадигматические и синтагматические отношения. Понятие номинативных и предикативных языковых единиц языки, специализированные системы сигнализации, научная символика.
<b>10</b>	<b>Фонетика – наука о звуковой стороне языка.</b>	Понятие о фонетике; ее основные разделы и аспекты; акустическая и артикуляторная классификация звуков; звуки в потоке речи, позиционные и комбинаторные чередование; сегментные и сверхсегментные фонетические единицы (звук, слог, ударение, интонация), функциональный аспект в изучении звуков, понятие фонемы.
<b>11</b>	<b>Предмет лексикологии и её основные проблемы</b>	Предмет и задачи лексикологии; слово, семантика слова; типы лексических значений; полисемия, омонимия, антонимия; семантические группы, лексические классы, стилистическое расслоение лексики; фразеология, классификация фразеологизмов, источники идиоматики.
<b>12</b>	<b>Грамматика – наука о грамматическом строе языка.</b>	Предмет изучения грамматики; основные разделы грамматики; грамматические единицы; типы морфем; грамматическая форма и грамматическое значение, виды грамматического значения.
<b>13</b>	<b>Основные философские принципы и методы языкознания.</b>	Современные направления и методы исследования в языкознании.
<b>14</b>	<b>Язык и мышление.</b>	Когнитивная лингвистика: связь языка, мышления и действительности, процесс познания, денотат и референт, понятие и концепт, семантические поля и фреймы, внутренний лексикон, языковая картина мира, языковые универсалии.
<b>15</b>	<b>Языкознание в античности и Средневековье. Рациональная грамматика.</b>	Теория именования; идеи о языке в диалоге Платона «Кратил»; становление грамматического искусства, индийское грамматическое учение; грамматика Панини; греко-латинское грамматическое учение; грамматическое учение арабов; грамматическая теория в Европе; всеобщая рациональная грамматика; «Грамматика Пор-Рояль».

16	<b>Сравнительно-историческое языкознание. Лингвофилософская концепция В. фон Гумбольдта и психологическое направление в языкознании.</b>	Истоки сравнительно-исторического языкознания, основоположники сравнительно-исторического метода (Ф. Бопп, Р. Раск, Я. Гримм, А. Х. Востоков); сравнительно-историческое языкознание в середине XIX века; создание концепции общего языкознания (В. Гумбольдт); этнолингвистика и гипотеза Сепиро-Уорфа; натуралистическое направление (А. Шлейхер); психологическое направление (Г. Штейнталь, А. А. Потебня).
17	<b>Младограмматизм и структурализм в языкознании.</b>	Методологические основания младограмматизма; Лейпцигская школа и характеристика основных проблем; Московская школа; Казанская школа; Языковая концепция Ф. де Соссюра; Пражская школа; американский структурализм; глоссематика.

**Программа учебной дисциплины  
Б1.В.ОД.2.5 ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА СТРАНЫ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО  
ЯЗЫКА**

**Рекомендуется для направления подготовки**

**45.03.02 Лингвистика**

**Профиль Перевод и переводоведение**

**1. Цели и задачи дисциплины**

**Цель дисциплины «История и культура страны первого иностранного языка (английский)»** - формирование способности к межкультурной коммуникации, ознакомление с культурным многообразием стран изучаемого языка, их вкладом в мировую культуру и формирование умений пользоваться английским языком как средством индивидуально-личностного проникновения в культуру народов англоязычных стран.

Основными **задачами** курса являются:

- понимание основных реалий культуры стран изучаемого языка; значения культурных особенностей стран изучаемого языка; особенностей национального характера, социально-культурные предпосылки бытования стереотипов.
- овладение навыками необходимых для осуществления коммуникативного взаимодействия участников межкультурного общения; осмыслиния и оценивания культуры других стран и народов; учебного сотрудничества при выполнении коллективных страноведческих, культуроведческих познавательно-поисковых проектов (выбор тем определяется интересами студенческой группы).
- развитие умений преодолевать социально-культурные стереотипы, осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

**2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП)**

Дисциплина включена в базовую часть ОП.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями: «Способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития для формирования патриотизма и гражданской позиции (ОК-2)», «Способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-11)».

Студент должен

**Знать:**

- значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации;
- этапы и особенности развития всеобщей истории;
- характеристику средств осуществления самоорганизации и самообразования;
- и осознавать необходимость непрерывного самообразования.

**Обладать умениями:**

- адаптироваться к разным социокультурным реальностям;
- проявлять толерантность к национальным, культурным и религиозным различиям;
- осуществлять поиск профессионально-значимой информации в сети Интернет и других источниках;

- использовать электронные образовательные ресурсы в целях самоорганизации и саморазвития

**Владеть:**

- навыками ориентации в различных этапах общечеловеческой цивилизации;
- принимать нравственные обязательства по отношению к историко-культурному наследию.
- основами работы с персональным компьютером;
- опытом целеполагания процесса собственного профессионального развития;
- основами моделирования и оценки качества собственного образовательного маршрута и профессиональной карьеры;
- навыками самоанализа, самооценки и самокоррекции.

Дисциплина «История и культура стран первого иностранного языка (английский)» является предшествующей для таких дисциплин как, «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «История».

### **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК 16.

### **4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **3** зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>16</b>							<b>16</b>			
В том числе:											
Лекции	6							6			
Практические занятия (ПЗ)	10							10			
Лабораторные занятия (ЛЗ)											
Семинары (С)											
Контроль	9							9			
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>83</b>							<b>83</b>			
Реферат	8							8			
Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к практическим занятиям	20							20			
Подготовка сообщений, докладов на заданные темы	20							<b>20</b>			
Работа с географической картой	15							<b>15</b>			
Работа с видеоматериалами: прослушивание и просмотр; подготовка выступлений	20							<b>20</b>			
Вид промежуточной аттестации (экзамен)								<b>5</b>			
<b>Общая трудоемкость часов</b>	<b>108</b>										
<b>зачетных единиц</b>	<b>3</b>							<b>3</b>			

### **5. Содержание дисциплины**

#### **5.1. Содержание разделов дисциплины**

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование раздела дисциплины</b>	<b>Содержание раздела (в дидактических единицах)</b>
1	История Великобритании	<p>Формирование британской нации: кельтский, римский, англо-саксонский, норманнский периоды.</p> <p>Феодализм в Англии. Война Алой и Белой Розы. Абсолютизм Тюдоров. Начало формирования колониальной империи. Гражданская война и первая английская буржуазная революция 17 века. Период правления Кромвеля. Реставрация монархии.</p> <p>Формирование капиталистических отношений: Экономическое развитие страны после «славной революции» 1688г. Предпосылки промышленного переворота; его основные этапы; их экономические и социальные результаты. Создание капиталистической промышленности, кардинальные изменения структуры хозяйства. Возникновение и нарастание рабочего движения в 19 веке; формирование новых политических альянсов на рубеже 19-20 веков. Британия в период I мировой войны, между I и II мировыми войнами, в период II мировой войны. Соединенное Королевство во второй половине 20 века. Распад колониальной империи. Вступление в «Общий рынок». Период «тэтчеризма». Основные этапы образования Европейского Союза и отношение к нему разных слоев населения Британии. Соединенное Королевство в начале 21 века.</p>
2	Географическое положение Великобритании	<p>Географическое положение, рельеф, внешние и внутренние воды, климат, флора и фауна британских островов. Минерально-сырьевые ресурсы.</p> <p>Основные города и национально-культурные центры Великобритании. Лондон – столица Великобритании.</p>
3	Социокультурный портрет Объединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии. Национальная государственная символика (флаг, цветы-символы), официальный язык, денежные единицы	<p>Национальная символика Объединенного Королевства (флаги, их визуальная и цветовая символика, цвета-символы; святые покровители); исторические подробности присоединения Уэльса, Шотландии и Северной Ирландии к Англии.</p> <p>Национально-культурные различия Англии, Уэльса, Шотландии и Северной Ирландии.</p>
4	Население. Классовый и этнический состав британского общества. Цветная иммиграция	<p>Численность, естественный прирост населения, возрастной состав, размещение населения и плотность. Этнический состав (современный). Иммиграция из развивающихся стран; причины их породившие. Возникновение расовой проблемы. Классовый состав современного британского общества. Институт брака.</p>

5	Образовательная система, здравоохранение и культура современного британского общества	Британская система социальной защиты и здравоохранения. Система образования в соединенном королевстве (государственный и независимый секторы). Британские средства массовой информации: пресса, радио, телевидение. Отношение британцев к религии. Основные конфессии, существующие в стране. Национальный характер британцев и национальные праздники. Роль традиций и обычаев в жизни современных британцев.
6	Государственные и политические институты Соединенного Королевства. Избирательное право и избирательная система	Государственные и политические институты Соединенного Королевства: монархия, парламент. Избирательное право и избирательная система. Организация выборов. Основные британские политические партии, представленные в Парламенте. Сравнительные итоги всеобщих выборов за последние два десятилетия.
7	Вклад Великобритании в европейское и мировое культурное наследие	Художественное, архитектурное наследие Великобритании; Британский театр, кино, музыка; Молодежная субкультура.

### Программа учебной дисциплины

## **Б1.В.ОД.2.8 ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ (ЭКОНОМИКА И ЮРИСПРУДЕНЦИЯ)**

**Рекомендуется для направления подготовки**

**45.03.02 Лингвистика**

**Профиль Перевод и переводоведение**

### **1. Цели и задачи дисциплины**

**Цель** дисциплины «Перевод в сфере профессиональной коммуникации (экономика и юриспруденция)» состоит в формировании теоретических и практических основ перевода текстов экономического и юридического характера.

Основными *задачами* курса являются:

- освоение текстовых жанров, специализирующихся на передаче экономической и юридической информации;
- освоение принципов, стратегий и приемов письменного перевода экономических и юридических текстов;
- овладение методиками использования специальных словарей, обеспечивающих справочную базу экономического и юридического перевода;
- изучение правил оформления экономических и юридических текстов;
- обучение устному экономическому и юридическому переводу в условиях смоделированных ситуаций.

### **2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы (ОП)**

Дисциплина входит в вариативную часть профессионального модуля образовательной программы (Б1.В.ДВ.8).

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями: Владение культурой мышления, способностью к анализу, общению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи» (ОК-7); Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8); Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные

приемы перевода (ПК-9); Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10); Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).

Студент должен:

- знать способы обобщения, анализа и восприятия информации, а также их базовых характеристик; понимать структуру и смысловую архитектонику текста, виды контекстов и правила сочетаемости слов, виды синтаксических связей и типы предложений, функциональные стили, знать определения базовых понятий лингвистики и переводоведения и основания для их дифференциации, в том числе понятий нормы, узуа, эквивалентности, адекватности, способа, метода, приема перевода и др.

- уметь формулировать цели при отборе, обобщении и анализе информации, самостоятельно ставить цель и выбирать пути ее достижения при анализе и обобщении информации, логически мыслить, формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию, работать с разноплановыми источниками информации, осуществлять эффективный поиск информации и критически оценивать ее релевантность, получать, обрабатывать и интерпретировать информацию, применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в изученных видах перевода, осуществлять обязательную трансформацию порядка слов русского предложения в порядок слов предложения на иностранном языке, изменяя, в случае необходимости, функции членов предложения, осуществлять трансформацию односоставных предложений в двусоставные.

- владеть основными навыками анализа и обобщения актуальной информации и механизмами устной и письменной коммуникации, культурой мышления, готов применять эти навыки, логично и четко формулируя свои мысли как в устной, так и письменной форме, владеть нормами межкультурной коммуникации и основными приемами устного и письменного перевода; навыками эффективного использования информационных ресурсов и средств информационных коммуникаций; навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе, минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода.

Дисциплина является предшествующей для таких учебных дисциплин, как «Практический курс перевода первого иностранного языка» (последующие этапы обучения), «Практический курс перевода второго иностранного языка» (последующие этапы обучения), «Преддипломная практика».

### **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-3, ОПК-8, ОПК-18, ПК-8, ПК-15, ПК-18.

### **4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

<b>Вид учебной работы</b>	<b>Всего часов</b>	<b>Семестр 8</b>
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>16</b>	<b>16</b>
В том числе:		
Лекции	<b>6</b>	<b>6</b>
Семинары	<b>10</b>	<b>10</b>
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>56</b>	<b>56</b>
В том числе:		
Подготовка презентаций	<b>6</b>	<b>6</b>
Деловая игра	<b>12</b>	<b>12</b>
Составление глоссария	<b>8</b>	<b>8</b>
Составление библиографического списка	<b>6</b>	<b>6</b>
Выполнение домашних контрольных переводов	<b>24</b>	<b>24</b>

<b>Вид промежуточной аттестации</b>		<b>Зачет с оценкой</b>
<b>Вид итоговой аттестации</b>		
<b>Общая трудоемкость часов</b>	<b>72</b>	<b>72</b>
<b>Общая трудоемкость зачетных единиц</b>	<b>2</b>	<b>2</b>

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1 Содержание разделов дисциплины

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование раздела дисциплины</b>	<b>Содержание раздела (в дидактических единицах)</b>
1.	Текстовые жанры в переводе	Общая типология. Особенности экономического, законодательного, административного, судебного, договорного текстов. Официальный регистр. Типовые документы
2.	Обзор специальной литературы, источников, обеспечивающих справочную базу перевода в сфере экономики и юриспруденции.	Обзор и анализ специальной литературы, печатных и электронных словарей (экономических и юридических терминов) и интернет-ресурсов. Составление глоссариев по тематическим разделам.
3.	Базовые понятия экономики. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка.	Экономика как наука о выборе. Выбор, распределение ресурсов, спрос, предложение, дефицит. Экономика России и страны изучаемого языка: краткая история, состояние на сегодняшний день. ВВП; первичный, вторичный и третичный секторы; безработица; налогообложение.
4.	Типы предприятий, функционирование.	Особенности структуры и функционирования предприятий в России и в стране изучаемого языка. Организационная схема предприятия. Презентация компаний на деловых переговорах.
5.	Работа на предприятии.	Составление и перевод профессионального резюме для работы на предприятии, мотивационное письмо. Собеседование при устройстве на работу. Трудовой договор и особенности его перевода. Зарплата и особенности ее начисления в стране изучаемого языка. Профсоюзы.
6.	Взаимоотношения между предприятиями.	Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: составление и перевод официального письма, запроса, заказа, предложения, рекламации, урегулирования претензии и др. Перевод на торговых переговорах.
7.	Базовые понятия права. Основные особенности правовых систем России и стран изучаемого языка.	Понятие и разновидности права. Понятие правовой системы. Основные особенности правовых систем России, Великобритании и США.
8.	Правила оформления и технология перевода законодательных текстов, судебных текстов, текстов документов физических и юридических лиц. Апостилирование.	Перевод фрагментов текстов Конституции стран изучаемых языков, устава ООН и др. Перевод текста судебного постановления / апостиля.

## **Программа учебной дисциплины**

### **Б1.В.ОД.2.8 ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ (КУЛЬТУРА И ИСКУССТВО)**

**Рекомендуется для направления подготовки**

**45.03.02 Лингвистика**

**Профиль Перевод и переводоведение**

#### **1. Цели и задачи дисциплины:**

**Цель** дисциплины «Перевод в сфере профессиональной коммуникации (культура и искусство)» состоит в формировании теоретических и практических основ перевода текстов экономического характера.

Основными **задачами** курса являются:

- освоение текстовых жанров, специализирующихся на передаче сферы культуры и искусства;
- освоение принципов, стратегий и приемов письменного перевода текстов сферы культуры и искусства;
- овладение методиками использования специальных словарей, обеспечивающих справочную базу перевода текстов сферы культуры и искусства;
- изучение правил оформления текстов сферы культуры и искусства;
- обучение устному переводу в сфере культуры и искусства в условиях смоделированных ситуаций.

#### **2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы (ОП)**

Дисциплина входит в вариативную часть профессионального модуля образовательной программы (Б1.В.ДВ.8).

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями: Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи» (ОК-7); Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания(ПК-7); Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9); Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10); Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).

Студент должен:

- знать способы обобщения, анализа и восприятия информации, а также их базовых характеристик; понимать структуру и смысловую архитектонику текста, виды контекстов и правила сочетаемости слов, виды синтаксических связей и типы предложений, функциональные стили, знать определения базовых понятий лингвистики и переводоведения и основания для их дифференциации, в том числе понятий нормы, узуза, эквивалентности, адекватности, способа, метода, приема перевода и др.

- уметь формулировать цели при отборе, обобщении и анализе информации, самостоятельно ставить цель и выбирать пути ее достижения при анализе и обобщении информации, логически мыслить, формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию, работать с разноплановыми источниками информации, осуществлять эффективный поиск информации и критически оценивать ее релевантность, получать, обрабатывать и интерпретировать информацию, применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в изученных видах перевода, осуществлять обязательную трансформацию порядка слов русского предложения в порядок слов предложения на

иностранным языке, изменения, в случае необходимости, функции членов предложения, осуществлять трансформацию односоставных предложений в двусоставные.

- владеть основными навыками анализа и обобщения актуальной информации и механизмами устной и письменной коммуникации, культурой мышления, готов применять эти навыки, логично и четко формулируя свои мысли как в устной, так и письменной форме, владеть нормами межкультурной коммуникации и основными приемами устного и письменного перевода; навыками эффективного использования информационных ресурсов и средств информационных коммуникаций; навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе, минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода.

Дисциплина является предшествующей для таких учебных дисциплин, как «Практический курс перевода первого иностранного языка» (последующие этапы обучения), «Практический курс перевода второго иностранного языка» (последующие этапы обучения), «Преддипломная практика».

### **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-3, ОПК-8, ОПК-18, ПК-8, ПК-15, ПК-18.

### **4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **2** зачетные единицы.

<b>Вид учебной работы</b>	<b>Всего часов</b>	<b>Семестр 8</b>
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>16</b>	<b>16</b>
В том числе:		
Лекции	<b>6</b>	<b>6</b>
Семинары	<b>10</b>	<b>10</b>
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>56</b>	<b>56</b>
В том числе:		
Подготовка презентаций	<b>6</b>	<b>6</b>
Деловая игра	<b>6</b>	<b>6</b>
Составление глоссария	<b>8</b>	<b>8</b>
Составление библиографического списка	<b>6</b>	<b>6</b>
Выполнение домашних контрольных переводов	<b>30</b>	<b>30</b>
<b>Вид промежуточной аттестации</b>		<b>Зачет с оценкой</b>
<b>Вид итоговой аттестации</b>		
<b>Общая трудоемкость часов</b>	<b>72</b>	<b>72</b>
<b>Общая трудоемкость зачетных единиц</b>	<b>2</b>	<b>2</b>

### **5. Содержание дисциплины**

#### **5.1 Содержание разделов дисциплины**

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование раздела дисциплины</b>	<b>Содержание раздела (в дидактических единицах)</b>
<b>1</b>	Реалии сферы искусства как объект лингвистического исследования	Реалии сферы искусства. Тематика текстов об искусстве (живопись, скульптура, архитектура)
<b>2</b>	Предпереводческий анализ текстов об искусстве	Типы текстов об искусстве. Жанрово-стилистические особенности текстов об искусстве. Структура и содержание предпереводческого анализа текстов об искусстве.
<b>3</b>	Анализ и письменный перевод текстов об искусстве (различных типов)	Отработка навыков письменного перевода текстов из сферы культуры и искусства с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный. Структура и содержание анализа выполненного перевода.

<b>4</b>	Устный перевод текстов об искусстве	Отработка навыков устного последовательного перевода текстов из сферы культуры и искусства с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.
----------	-------------------------------------	---

**Программа учебной дисциплины**  
**Б1.В.ОД.2.9 ИНФОРМАЦИОННЫЕ И КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ**  
**Рекомендуется для направления подготовки**  
**45.03.02 Лингвистика**  
**Профиль Перевод и переводоведение**

**1. Цели и задачи дисциплины**

**Цель дисциплины** «Информационные и коммуникационные технологии в переводе» — реализация информационно-технологических компонентов и требований Профессионального стандарта лингвиста, подготовка будущих лингвистов к квалифицированному использованию средств ИТ при решении профессиональных задач.

Основными *задачами* курса являются:

- формирование информационно-технологической культуры будущего лингвиста;
- подготовка обучающихся к использованию современных информационных и коммуникационных технологий в учебной, учебно-исследовательской и научно-исследовательской деятельности в вузе;
- подготовка обучающихся к использованию современных информационных и коммуникационных технологий в послевузовской профессиональной деятельности (педагогической, проектной, исследовательской, культурно-просветительской);
- формирование у будущих лингвистов готовности к использованию ИТ в условиях постоянного обновления аппаратного и программного обеспечения;
- формирование у будущих лингвистов готовности к использованию ИТ в условиях постоянного изменения концептуальных информационно-технологических принципов и подходов.

**2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП)**

Дисциплина включена в **базовую часть ОП**.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать основами компьютерной грамотности, включающей следующие предметные результаты базового курса информатики, согласно Федеральному государственному образовательному стандарту среднего (полного) общего образования, утвержденному приказом Минобрнауки России от 17 мая 2012 г. № 413 (<http://минобрнауки.рф/documents/2365>):

1) сформированность представлений о роли информации и связанных с ней процессов в окружающем мире;

2) владение компьютерными средствами представления и анализа данных;

3) сформированность базовых навыков и умений по соблюдению требований техники безопасности, гигиены и ресурсосбережения при работе со средствами информатизации; понимания основ правовых аспектов использования компьютерных программ и работы в Интернете.

Студент должен:

– знать:

- основное назначение системного и прикладного программного обеспечения;
- основные принципы безопасного использования компьютера;

– обладать умениями:

- по использованию основных функций ОС Windows, базовых операций текстового и графического редактора;

– владеть способами:

- владеет отдельными способами поиска и сохранения информации в сети Интернет.

Дисциплина «Информационные технологии в переводе» является последующей для дисциплины «Информационные технологии в лингвистике», и предшествующей для учебной и производственной практики.

### **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-13.

### **4. Объём дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоёмкость дисциплины составляет **2** зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры		
				6
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>24</b>			<b>24</b>
В том числе:				
Лекции	<b>6</b>			<b>6</b>
Практические занятия (ПЗ)	<b>18</b>			<b>18</b>
Семинары (С)				
Лабораторные работы (ЛР)	<b>36</b>			<b>36</b>
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>84</b>			<b>84</b>
В том числе:				
изучение научно-методической литературы	<b>28</b>			<b>28</b>
индивидуальные задания	<b>20</b>			<b>20</b>
фронтальные задания	<b>16</b>			<b>16</b>
индивидуальный проект	<b>18</b>			<b>18</b>
контрольная работа	<b>2</b>			<b>2</b>
Вид промежуточной аттестации (зачёт, экзамен)	<b>зачёт</b>			<b>зачёт</b>
<b>Общая трудоёмкость 108 часа</b>	<b>108</b>			<b>108</b>
<b>2 зачётных единицы</b>	<b>3</b>			<b>3</b>

### **5. Содержание дисциплины**

#### **5.1. Содержание разделов дисциплины**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
<b>1</b>	Офисный электронный инструментарий переводчика.	1.1. Технологии автоматизированного перевода (САТ). Системы памяти переводов(ТМ). Аппаратное и программное обеспечение сканирования и распознавания текстов. 1.2. Использование текстовых редакторов и конвертеров в переводе.
<b>2</b>	Мультимедийный инструментарий переводчика.	2.1. Программное обеспечение презентаций. 2.2. Нелинейный монтаж и озвучивание видеофильма.
<b>3</b>	Телекоммуникации в переводе.	3.1. Использование специализированных сайтов, CMS и Wiki в профессиональной деятельности переводчика. 3.2 Использование «облачных» сервисов в профессиональной деятельности переводчика. Онлайновые технологии автоматического перевода (МТ).

4	Интерактивные ИТ в профессиональной деятельности переводчика.	4.1. Электронные обучающие среды подготовки и повышения квалификации переводчика. 4.2. Программные средства обратной связи. Создание электронных дидактических тестов.
---	---	---

## Программа учебной дисциплины

### **Б1.В.ДВ.5.2 ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

**Рекомендуется для направления подготовки**

**45.03.02 Лингвистика**

**Профиль Перевод и переводоведение**

#### **1. Цели и задачи дисциплины**

**Цель дисциплины «Практикум по культуре речевого общения 1-го иностранного языка (английский язык)»** - формирование навыков и умений переводческого анализа и передачи грамматических, лексических, стилистических особенностей оригинала на языке перевода (в письменном и устном переводе).

*Основными задачами курса являются:*

- понимание техники переводческого анализа.
- овладение навыками передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем письменном и устном переводе; навыками работы с электронными и печатными словарями

- развитие умения определять лексико-грамматические и стилистические особенности перевода в рамках пары языков (изучаемый иностранный – родной).

#### **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП)**

Дисциплина входит в вариативную часть профессионального модуля основной образовательной программы и является дисциплиной по выбору.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями:

из дисциплины «Практический курс 1-го иностранного языка», «История литературы стран первого иностранного языка»:

**ОПК-3:** Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

**ОПК-5:** Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

**ОПК-6:** Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

**ОПК-10:** Способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.

из дисциплины «Русская языковая норма и проблемы словаупотребления в переводе»:

**ОК-7:** Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи»;

**ОПК-7:** Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

**ОПК-8:** Владение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

из дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Специальное страноведение»;

**ОПК-9:** Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

**ПК-17:** Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями

различных культур и социумов;

из дисциплины «Основы теории перевода»:

**ОПК-1:** Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

**ОПК-14:** Владение основами современной информационной и библиографической культуры;

из дисциплины «Лексикографический практикум»

**ОПК-20:** Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.

**Студент должен:**

- **знать:**

- основные проблемы лексикологии в их актуальном состоянии: основы функциональных и структурных особенностей лексического фонда изучаемого языка, типы словесных знаков и их особенности; систему взаимосвязей лексического уровня языка и общества;

- основные понятия грамматической теории, различные подходы к описанию грамматической системы изучаемого иностранного языка, системные связи внутри его грамматической системы;

- лингвистические основы стилистики, ее основные категории: стиль, стилистическая коннотация, норма, синонимия;

- языковые характеристики и национально-культурную специфику лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной и письменной речи;

- способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте; дискурсивную структуру и языковую организацию функционально-стилевых разновидностей текста;

- стратегии и формы работы с аутентичными материалами;

- особенности исторического и культурного развития стран Европы;

- специфику различных видов чтения и осуществлять на иностранном языке различные виды чтения, чтение текстов различной жанрово-стилистической принадлежности;

- общеупотребительную лексику, используемую в ситуациях приветствия, прощания, поздравления, извинения, просьбы;

- основные способы выделения релевантной информации с помощью языковых средств различных уровней в процессе речевой деятельности;

- о жанровых и транслитерологических особенностях специальных текстов;

- причины возникновения стереотипов, понимает их функции и значение для межкультурной коммуникации;

- основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения учебных, научных и практических задач;

- различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (онлайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки;

- **обладать умениями:**

- рассматривать номинативную единицу как звено лексико-семантической системы.

- обосновать системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; дать толкование наличия в современном языке соответствующих грамматических форм и категорий; соотнести уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий.

- дифференцировать функциональные стили, определять стилистическую окраску слова;

- выявлять и самостоятельно анализировать особенности структуры и языковой организации текста; продуцировать диалог, монолог и полилог, выражать собственное мнение, используя соответствующий коммуникативно-функциональный репертуар;

- написать: письмо личное и деловое, заявление, инструкцию; выразить благодарность или недовольство в письменной форме, учебное эссе любого типа объемом около 350 слов;

- использовать разнообразные языковые средства с целью выделения нужной информации;

- логически верно и свободно выражать свои мысли;

- осуществлять культурный диалог;
- выбрать справочный / информационный ресурс исходя из вида осуществляющей деятельности.
- владеть способами:**
  - лексикологического и стилистического анализа текста;
  - достижения единства и структурной целостности текста;
  - используемыми при составлении устных/письменных текстов различных функциональных типов;
- самостоятельной подготовки сообщений в устной форме по широкому кругу актуальных вопросов (рассказ о прочитанном или услышанном, устное выступление на семинаре и презентация на конференции);
- осуществлять устное речевое взаимодействие в монологической и диалогической формах в ситуациях подготовленного и спонтанного речевого взаимодействия (дебаты, собеседование, интервью и т.д.);
- анализа и обобщения актуальной информации и механизмами устной и письменной коммуникации;
- актуального членения предложения;
- моделирования ситуаций межкультурного общения;
- использования различных электронных словарей, электронных библиотек, справочных ресурсов.

Дисциплина является предшествующей для такой дисциплины как «Перевод в сфере профессионального общения».

### **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-17, ПК-18.

### **4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **18** зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр				
		5	6	7	8	9
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>144</b>	<b>24</b>	<b>32</b>	<b>24</b>	<b>32</b>	<b>32</b>
В том числе:						
Лекции	-	-	-	-	-	-
Лабораторный практикум	<b>144</b>	<b>24</b>	<b>32</b>	<b>24</b>	<b>32</b>	<b>32</b>
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>486</b>	<b>48</b>	<b>85</b>	<b>66</b>	<b>148</b>	<b>139</b>
В том числе:						
Письменный перевод	<b>150</b>	<b>10</b>	<b>20</b>	<b>20</b>	<b>50</b>	<b>50</b>
Устный перевод	<b>95</b>	<b>10</b>	<b>15</b>	<b>10</b>	<b>30</b>	<b>30</b>
Составление глоссария	<b>50</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>
Диктант	<b>50</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>
Другие виды самостоятельной работы	<b>141</b>	<b>8</b>	<b>30</b>	<b>16</b>	<b>48</b>	<b>39</b>
Вид промежуточной аттестации	Экзамен/зачет	зачет	экзамен	зачет	зачет	экзамен
<b>Общая трудоемкость часов</b>	<b>630</b>	<b>108</b>	<b>135</b>	<b>108</b>	<b>144</b>	<b>135</b>
<b>зачетных единиц</b>	<b>18</b>	<b>2</b>	<b>3.5</b>	<b>2.5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1 Содержание разделов дисциплины (V семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i>            Особенности лексических, грамматических и стилистических трансформаций.  <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Карта мира</p>	<p><b>Особенности лексических, грамматических и стилистических трансформаций.</b>  <b>Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.</b>            Общие положения, касающиеся различий между грамматическими, лексическими и стилистическими трансформациями.            Переводческая запись в устном переводе.            География планеты. Названия, главные особенности и достопримечательности основных развитых и развивающихся стран.</p>
2.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i>            Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация.  <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Карта мира</p>	<p><b>Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Стилистический аспект перевода: эквиваленты фразеологических единиц, метафора, метонимия.</b>            Особенности лексических трансформаций: конкретизация, генерализация, смысловое согласование, адаптация.            Передача фразеологических сращений.            Названия столиц и особенности их местонахождения. Основные достопримечательности. Роль на международной арене.</p>
3.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i>            Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод.  <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Современные проблемы общества</p>	<p><b>Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод.</b>  <b>Стилистический аспект перевода: эквиваленты фразеологических единиц, метафора, метонимия.</b>            Особенности лексических трансформаций: экспликация, амплификация, компенсация.            Передача фразеологических единиц и сочетаний.            Социально-экономические проблемы. Безработица. Голод в странах третьего мира.</p>
4.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i>            Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания.  <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Современные проблемы общества</p>	<p><b>Языковые и культурологические лакуны.</b>            Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод.  <b>Предпереводческий анализ художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода.</b>            Социально-демографические проблемы. Рождаемость. Смертность. Уровень жизни.</p>

5.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> Современные проблемы общества</p>	<p><b>Лексико-стилистический аспект перевода:</b> перевод сквозных метафор, сравнений, неологизмов, окказионализмов. Особенности перевода сквозных метафор, неологизмов, окказионализмов. Стилистическая нейтрализация. Проблемы больших городов. Транспорт. Инфраструктура.</p>
6.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Лексико-грамматический аспект перевода.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> Спорт</p>	<p><b>Лексико-грамматический аспект перевода.</b> Возможности передачи лексических особенностей, связанных с разным языковым видением мира: поиск функционального эквивалента, приемы генерализации, конкретизации, аmplификации, поиск лексической сочетаемости, однозначные эквиваленты.</p> <p>Переводческая запись в устном переводе. Основные виды спорта. Профессиональный и любительский спорт. Роль спорта в жизни людей.</p>
7.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Лексико-грамматический аспект перевода.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> Спорт</p>	<p><b>Лексико-грамматический аспект перевода.</b> Языковые и культурологические лакуны. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.</p> <p>Приемы передачи безэквивалентной лексики, реалий британской/американской действительности: транскрипция, приемы аmplификации, экспликации, компенсации, морфологические и синтаксические замены, грамматическое развертывание.</p> <p>Переводческая запись в устном переводе. Национальные виды спорта англоязычных стран.</p>
8.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Лексико-грамматический аспект перевода.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> Спорт</p>	<p><b>Лексико-грамматический аспект перевода.</b> Особенности работы со смысловой структурой слова: выбор формально-грамматических средств, грамматические замены, работа с многозначными словами. Олимпийские игры: история развития, современные особенности.</p>

**Содержание разделов дисциплины (VI семестр)**

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование раздела дисциплины</b>	<b>Содержание раздела (в дидактических единицах)</b>
1.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Образование</p>	<p><b>Лексико-грамматический аспект перевода.</b> <b>Языковые и культурологические лакуны.</b> <b>Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.</b> Особенности работы с «ложными друзьями» переводчика. Анализ возможных приемов передачи многозначных слов, омонимов, паронимов. Болонский процесс и создание общеевропейских стандартов образования. Общеевропейские рамки языковых компетенций.</p>
2.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексико-грамматический аспект перевода. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Образование</p>	<p><b>Лексико-грамматический аспект перевода.</b> Анализ грамматических особенностей английского языка и возможности их передачи: категория детерминации; абстрактные существительные во мн.ч. Приемы морфологической и синтаксической замены, добавления и опущения; перераспределение семногого состава. Особенности английской, американской и российской систем дошкольного, среднего и высшего образования.</p>
3.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Научно-технический прогресс и новые технологии</p>	<p><b>Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.</b> <b>Предпереводческий анализ научно-технического текста.</b> Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. <b>Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.</b> Великие открытия и изобретения.</p>
4.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i> Лексико-грамматический аспект перевода. Грамматика в переводе: сослагательное наклонение. <i>Темы переводческих ситуаций:</i> Научно-технический прогресс и новые технологии</p>	<p><b>Лексико-грамматический аспект перевода.</b> Грамматические особенности перевода предложений, содержащих сослагательное наклонение. <b>Перевод социально и локально маркированных языковых средств.</b> <b>Перевод профессионализмов.</b> Последние достижения в области науки и техники. Информационные технологии.</p>

5.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Научно-технический прогресс и новые технологии</p>	<p><b>Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.</b></p> <p>Синтаксическая и семантическая структура предложений: синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений.</p> <p><b>Реферирование и аннотирование.</b></p> <p>Телефония, сотовая, цифровая связь. Видеотехнологии, 3D.</p>
6.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Искусство</p>	<p><b>Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.</b></p> <p>Синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации; повторение и варьирование. Переводческая запись в устном переводе. Основные периоды развития искусства. Основные виды искусства.</p>
7.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.</p> <p>Предпереводческий анализ искусствоведческого текста.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Искусство</p>	<p><b>Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.</b></p> <p><b>Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.</b></p> <p><b>Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.</b></p> <p>Английская, американская и российская живопись.</p>
8.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Искусство</p>	<p><b>Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.</b></p> <p>Особенности перевода английских предикативных и абсолютных конструкций: синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений.</p> <p>Скульптура и архитектура. Особенности архитектуры религиозного назначения.</p>

**Содержание разделов дисциплины (VII семестр)**

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование раздела дисциплины</b>	<b>Содержание раздела (в дидактических единицах)</b>
<b>1.</b>	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i>          Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе.  <i>Темы переводческих ситуаций:</i>          Политика</p>	<p><b>Стилистический аспект перевода.</b>  <b>Средства выражения экспрессии при переводе:</b> метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии и цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.</p> <p>Типы модуляций. Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры, морфологических особенностей, стилистической значимости.</p> <p>Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Переводческая запись в устном переводе.</p> <p>Основные мировые политические тенденции. Ведущие державы на мировой политической арене.</p>
<b>2.</b>	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i>          Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.  <i>Темы переводческих ситуаций:</i>          Политика</p>	<p><b>Переводческие трансформации:</b> генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.</p> <p><b>Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.</b></p> <p>Перевод профессионализмов, арготизмов, диалектизмов, архаизмов, неологизмов. Контекстуальный вариант; прием компенсации.</p> <p>Устный перевод с листа.</p> <p>История политических отношений Великобритании, США и России. Современное состояние политических англо-американо-российских связей.</p>
<b>3.</b>	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i>          Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.  <i>Темы переводческих ситуаций:</i>          Политика</p>	<p><b>Переводческие трансформации:</b> генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.</p> <p>Устный перевод с листа.</p> <p>Основные этапы переводческого анализа художественно-публицистического текста.</p> <p>Выработка стратегии перевода.</p> <p>Глобальные проблемы современного общества и пути их решения. Война и мир. Вооруженные силы.</p>

4.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Экономика</p>	<p>Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций.</p> <p><b>Критерии оценки качества перевода.</b></p> <p><b>Редактирование и саморедактирование.</b></p> <p><b>Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.</b></p> <p>Основные мировые экономические тенденции. Ведущие экономические державы на мировой арене.</p>
5.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Экономика</p>	<p><b>Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.</b></p> <p><b>Предпереводческий анализ рекламного текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.</b></p> <p>История экономических отношений Великобритании, США и России. Современное состояние экономических англо-американо-российских связей.</p>
6.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление.</p> <p>Компрессия, декомпрессия.</p> <p>Описательный перевод.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Экономика</p>	<p><b>Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.</b></p> <p>Выделительные конструкции, ударные формы личных местоимений, реприза, антиципация, сегментация предложения. Повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий (гиперонимов). Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Переводческая запись в устном переводе.</p> <p>Макро/микроэкономика.</p>

## Содержание разделов дисциплины (VIII семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i>          Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия.          Описательный перевод.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i>          Экология</p>	<p><b>Переводческие трансформации:</b> генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.</p> <p><b>Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.</b></p> <p>Отработка навыка применения всех изученных грамматических, лексических и стилистических трансформаций согласно коммуникативным задачам речевых произведений на иностранном языке.</p> <p>Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Переводческая запись в устном переводе.</p> <p>Планета Земля и природные ресурсы. Влияние деятельности человека на экологию планеты.</p>
2.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i>          Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия.          Описательный перевод.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i>          Экология</p>	<p><b>Переводческие трансформации:</b> генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.</p> <p>Устный перевод с листа.</p> <p>Основные этапы переводческого анализа художественного текста. Выработка стратегии перевода.</p> <p>Основные экологические проблемы человечества: исчерпание природных ресурсов, озоновые дыры, загрязнение воды, почвы, воздуха, атомная энергетика и ее влияние.</p>
3.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i>          Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия.          Описательный перевод.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i>          Экология</p>	<p><b>Переводческие трансформации:</b> генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.</p> <p>Двусторонний устный последовательный перевод.</p> <p>Отработка переводческой записи. Логическое развертывание. Отработка навыка быстрого переключения с одного языка на другой.</p> <p>Тренировка различных способов запоминания высказывания (прием картинки, логического структурирования).</p> <p>Современные способы решения экологических проблем: очистные сооружения, поиск и внедрение альтернативных источников энергии.</p>

4.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> Право</p>	<p><b>Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.</b></p> <p><b>Предпереводческий анализ юридического текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.</b></p> <p>Основные законодательные тексты Великобритании, США и России.</p>
5.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода.</p> <p>Критерии оценки качества перевода.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> Право</p>	<p><b>Критерии оценки качества перевода.</b></p> <p><b>Редактирование и саморедактирование.</b></p> <p>Особенности процесса устного перевода с листа: переводческое прогнозирование, распределение внимания на большой отрезок текста. Подготовка синхронного перевода.</p> <p>Основные проблемы преступности Великобритании, США и России.</p>
6.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Критерии оценки качества перевода.</p> <p>Редактирование и саморедактирование.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> Право</p>	<p><b>Критерии оценки качества перевода.</b></p> <p><b>Редактирование и саморедактирование.</b></p> <p>Применение навыков устного перевода с листа в синхронном переводе. Особенности синхронного перевода: переводческое прогнозирование, тренировка кратковременной памяти, умение использования речевых клише.</p> <p>Основные ситуации перевода юридической направленности: правовая документация, договоры, переговоры. Коммунальный перевод.</p>

#### Содержание разделов дисциплины (IX семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление.</p> <p>Компрессия, декомпрессия.</p> <p>Описательный перевод.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i> Международное право</p>	<p><b>Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.</b></p> <p><b>Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.</b></p> <p>Отработка навыка применения всех изученных грамматических, лексических и стилистических трансформаций согласно коммуникативным задачам речевых произведений на иностранном языке.</p> <p>Понятия и основные принципы современного международного права.</p>

2.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Международное право</p>	<p><b>Переводческие трансформации:</b> генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. <b>Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.</b></p> <p>Устный перевод с листа.</p> <p>Основные этапы переводческого анализа художественного текста. Выработка стратегии перевода.</p> <p>Международная защита прав человека. Основные документы по защите прав человека.</p>
3.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Международное право</p>	<p><b>Переводческие трансформации:</b> генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. <b>Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.</b></p> <p>Двусторонний устный последовательный перевод.</p> <p>Отработка переводческой записи. Логическое развертывание. Отработка навыка быстрого переключения с одного языка на другой. Тренировка различных способов запоминания высказывания (прием картинки, логического структурирования).</p> <p>Механизмы по контролю за соблюдением прав человека. Европейский суд по правам человека. Международный уголовный суд.</p>
4.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Межличностные отношения</p>	<p><b>Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.</b></p> <p>Устный последовательный перевод.</p> <p>Двусторонний устный последовательный перевод. Переводческая запись в устном переводе.</p> <p>Социально-психологические особенности работы в группе. Типы взаимоотношений в коллективе.</p>
5.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода.</p> <p>Критерии оценки качества перевода.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Межличностные отношения</p>	<p><b>Критерии оценки качества перевода.</b></p> <p><b>Редактирование и саморедактирование.</b></p> <p>Особенности процесса устного перевода с листа: переводческое прогнозирование, распределение внимания на большой отрезок текста. Подготовка синхронного перевода.</p> <p>Психотипы личностей в рабочем коллективе. Проблема лидерства. Роль руководителя в коллективе.</p>
6.	<p><i>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</i></p> <p>Критерии оценки качества перевода.</p> <p>Редактирование и саморедактирование.</p> <p><i>Темы переводческих ситуаций:</i></p> <p>Межличностные отношения</p>	<p><b>Критерии оценки качества перевода.</b></p> <p><b>Редактирование и саморедактирование.</b></p> <p>Применение навыков устного перевода с листа в синхронном переводе. Особенности синхронного перевода: переводческое прогнозирование, тренировка кратковременной памяти, умение использования речевых клише.</p> <p>Конфликты и их разрешение.</p>

**Программа учебной дисциплины**  
**Б1.В.ДВ.6.2 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ТРЕТЬЕГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**  
**(ИСПАНСКИЙ)**

**Рекомендуется для направления подготовки**  
**45.03.02 Лингвистика**  
**Профиль Перевод и переводоведение**

**1. Цели и задачи дисциплины**

Цель дисциплины - изучение системы современного испанского языка и принципов её функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, практическое владение орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами испанского языка;

Основными *задачами* курса являются:

- овладение навыками говорения, письма, аудирования, чтения на испанском языке.
- развитие умений самостоятельно совершенствовать навыки, полученные в ходе процесса обучения;
- формирование у студентов фонетических, грамматических и лексических навыков, необходимых и достаточных для гибкого осмыслинного использования при осуществлении различных видов речевой деятельности;
- формирование вспомогательных учебных навыков и умений когнитивного характера: механизмов прогнозирования и языковой догадки, умений создавать и использовать различные модели организации текста и обработки имеющихся языковых данных;
- использование языка как средства расширения общеобразовательного, культурного и профессионального кругозора студентов;
- подготовка к полному восприятию аутентичного языкового материала на базе художественной литературы и кинематографа.

**2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП)**

Дисциплина включена в **базовую часть ОП**.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями: способностью использовать основы философских знаний, анализировать главные этапы и закономерности исторического развития для осознания социальной значимости своей деятельности (ОК-1); способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-13)

Студент должен:

- знать: систему взглядов и представлений о человеке, обществе, культуре, науке в современном мире; основные общенаучные методы исследования.
- обладать умениями: использовать научные положения и категории для оценивания и анализа различных социальных тенденций, фактов и явлений; формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным проблемам науки;
- владеть способами научного мышления; навыками чтения и анализа научной литературы и использования категориально-терминологического аппарата.

Дисциплина «Практический курс третий иностранного языка (испанский язык)» является предшествующей для таких дисциплин как «Перевод в сфере профессионального общения (культура и искусство)», «Перевод в сфере профессионального общения» (экономика и юриспруденция), «Культурология».

**3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-17, ПК-18.

**4. Объём дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоёмкость дисциплины составляет **20** зачетных единиц.



Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)				зач	зач	экз	зач	зач	экз
<b>Общая трудоемкость часов</b>	<b>720</b>			<b>108</b>	<b>108</b>	<b>144</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>144</b>
<b>Зачетных единиц</b>	<b>20</b>			<b>3</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>4</b>

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	Всего часов
1	Практическая фонетика		12	50	62
1.1.	Артикуляция гласных и согласных. Акцентуация слов, изменение словесного ударения в связной речи.				
1.2.	Интонация; функция интонации; интонационно-сintагматическое членение предложения; интонация в четырех коммуникативных типах предложения.				
1.3.	Усечение, дифтонги, неслогообразующие звуки, удвоенные согласные, элизия.				
2	Практическая грамматика		25	100	125
2.1.	<b>Морфология:</b> Артикли и слитные предлоги.				
2.2.					
2.3.	Имя существительное и его грамматические категории.				
2.4.					
2.5.	Имя прилагательное и его грамматические категории.				
2.6.					
2.7.	Числительное и его грамматические категории.				
2.8.					
2.9.	Наречие и его грамматические категории.				
2.10.	Глагол и его грамматические категории. Система времен, залогов и наклонений. Неличные формы глагола. Герундий. Инфинитивные обороты. Согласование времен. Косвенная речь. <b>Синтаксис:</b> Простое и сложное предложение. Типы придаточных предложений. Обязательная инверсия. Синтаксические средства выделения.				
3	Лексика		30	80	110

3.1.	Я и моя семья. Семья друга.				
3.2.	Моя учеба; Мой рабочий день. Свободное время.				
3.3.					
3.4.	Учебный год; Времена года; Зимние и летние каникулы.				
3.5.	Покупки, магазины.				
3.6.	Путешествие. Транспорт.				
3.7.	В театре, в кино.				
3.8.	Мой город. Наша столица.				
3.9.	Столица Испании.				
3.10	Типы жилья. Жилищные проблемы;				
3.11	Внешность человека.				
3.12	Праздники и традиции Испании.				
3.13	Страницы истории Италии.				
3.14	Школа в Испании и России.				
3.15	Спорт, олимпийское движение.				
3.16	Проблемы семьи в современном обществе.				
3.17	Изучение языков.				
3.18	Испанский язык в Испании и в мире.				
3.19	СМИ в Испании и в мире.				
3.20	Профессия. Карьера.				
3.21	Национальный характер. Характер и личность.				
3.22	Традиции Испанской кухни.				
3.23	География, политика, экономика Испании.				
3.24	Здоровье и болезни.				
3.25	Здоровый образ жизни.				
3.26	Мода и стиль.				
3.27	Путешествие по городам Испании.				
3.28	Система образования в Испании.				
3.29	Испанское кино.				
3.30	Испания и Европейский союз;				
3.31	Экология: проблемы окружающей среды.				
3.32	Испанское общество сегодня.				
3.33	Испанская живопись: школы живописи, стили, известные художники, музеи.				
4	Виды речевой деятельности				
	Чтение	30	80	110	
4.1.	глобальное чтение (понимание основного содержания текста).				
4.2.	детальное чтение (понимание всего содержания и деталей прочитанного текста).				
4.3.					
4.4.					
4.5.	поисковое чтение (понимание нужной информации)				
	домашнее чтение (чтение текстов испанской художественной литературы без подробного филологического анализа).				
	- аналитическое чтение (с подробным филологическим анализом).				
5	Аудирование	20	80	100	

5.1.	Глобальное понимание				
5.2.	детальное и поисковое понимание на слух аутентичных текстов различной функциональной и коммуникативной направленности				
6	Говорение		25	70	95
6.1.	диалог (беседа по пройденным				
6.2.	разговорным темам);				
6.3.	монолог (описание пережитого опыта, событий, переживаний, намерений, передача содержания фильма, книги, рассказа и описание впечатления от них). полилог (дискуссия, круглый стол, дебаты, ролевая игра).				
7	Письменная речь		20	80	100
7.1.	личное и официальное письмо				
7.2.	автобиография, мотивационное письмо,				
7.3.	объявление,				
7.4.	статья в газету, статья в блог,				
7.5.	мнение по проблеме, эссе резюме, синтез текстов.				
Всего:			162	540	702